



Organización de las Naciones Unidas  
para la Educación, la Ciencia y la Cultura

el nuevo  
**Correo**

Enero de 2004

**Número especial**

A large, diverse crowd of young people, likely students, is shown in a close-up shot. Many are looking towards the camera with various expressions, some shouting or cheering. The crowd is multi-ethnic and multi-cultural, representing a global community.

# Diálogo entre las civilizaciones

## Ecos 5

De Ningxia a Pekín, pasando por París  
Las mujeres toman la delantera  
La iraní Shirin Ebadi, Premio Nobel de la Paz  
Emergencias olvidadas  
Alza del gasto militar mundial  
Burocracia en línea  
El perro, fiel hasta en el genoma  
Especies en peligro  
Acuerdos y desacuerdos en la OMC  
Moda e identidad cultural



## Entrevista & Edgar Morin:

“Sin igualdad no hay diálogo”

## La UNESCO en acción

### Cultura 12

#### *Una historia y tres continentes*

La trata negrera: un pasado común de Europa, África y América.

### Ciencia 21

#### *Los méritos de la ciencia “inútil”*

Algunos de los mejores científicos de los países en desarrollo trabajan en el Centro Abdus Salam de Trieste.

### Educación 26

#### *La educación: vector de guerra y paz*

Los países que están superando conflictos armados deben transformar sus sistemas educativos para fomentar el diálogo.

### Comunicación 32

#### *La tecno-ciudad mundial*

Poblaciones aisladas se comunican con el resto del mundo gracias a los Centros Multimedia Comunitarios (CMC).

### Ciencias sociales 36

#### *“Ser todos lo mismo es el infierno”*

El Padre Shufani ha dedicado su vida al diálogo entre cristianos, musulmanes y judíos.

### Breves 41

Obras maestras del patrimonio inmaterial  
Traducir para dialogar  
Radionovela sobre las Rutas de la Seda  
Nuestros primos amenazados  
Declaración sobre los datos genéticos  
Se buscan becarios  
Cooperación reforzada en el Sureste Asiático  
Más lenguas, más vida  
El Premio Martí a México  
Niñas discriminadas en la escuela  
Películas para el diálogo



2





Tema central 44

# Diálogo entre culturas y civilizaciones

■ **Nueva York, Estados Unidos**, 5 de septiembre de 2000 p. 46  
Un nuevo milenio

■ **Vilna, Lituania**, 23 al 26 de abril de 2001 p. 50  
Conferencia Internacional Diálogo entre Civilizaciones

■ **Nueva Delhi, India**, 9 a 10 de julio de 2003 p. 53  
Valores comunes, derechos humanos

■ **París, Francia**, 30 de enero de 2003 p. 56  
Las civilizaciones en la mirada del Otro

■ **Ohrid, Macedonia**, 29 y 30 de agosto de 2003 p. 58  
Las lecciones de la Historia  
Mensaje de Ohrid

## Historia 62

El largo camino hacia el diálogo

## Galaxia 64

Mundialogo  
África: la cultura en red  
Earthsavers Dreams (Filipinas), Artistas de la UNESCO para la paz  
Princesa de Hanóver, Embajadora de Buena Voluntad de la UNESCO  
Odisea artística por la paz  
Alianza entre ciudades  
Estudio comparativo de derechos humanos  
El maestro Valéry Guerguiev, Artista de la UNESCO para la paz  
El agua, fuente de diálogo  
Cómo informar sobre las religiones

## Zoom 68

Antes de que sea demasiado tarde  
Fotos de la vida cotidiana

## Galería 74

El Globo simbólico de Erik Reitzel

## Rincón de lectura 76

Los pueblos cuentan su propia historia

## Directorio 82



3



Cubierta:  
© Koçatepe Gunes/Gamma, París



4

**El nuevo Correo** es una publicación de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.  
Edita: UNESCO  
7, place de Fontenoy, 75352 París 07 SP, Francia  
Correo electrónico: [unesco.courrier@unesco.org](mailto:unesco.courrier@unesco.org)  
Internet: <http://www.unesco.org/courrier>

Director y redactor jefe: Michel Barton  
Adjuntas del redactor jefe: Sophie Boukhari, Sue Williams,  
Redacción: Roni Amelan, Jens Boel, Peter Coles, Pierre Gaillard, Serafín García Ibáñez, Lucía Iglesias Kuntz, Cristina L'Homme, Asbel López, Bassam Mansour, Amy Otchet, Monique Perrot-Lanaud, Marie Renault, Liliana Sampedro, Vladimir Sergueev, Jasmina Sopova  
Edición española: Lucía Iglesias Kuntz, Asbel López  
Secretaría de redacción: Gisèle Traiano,  
Documentación: José Banaag  
Iconografía: Ariane Bailey, Niamh Burke  
Ediciones fuera de la sede: Michiko Tanaka  
Dirección artística: Jean-François Cheriez, Ewa Maruszewska  
Producción: Éric Frogé, Gérard Prosper  
Fotografía: Annick Coueffé  
Difusión: Michel Ravassard  
Impresión: Imprenta Corlet, Condé-sur-Noireau, Francia

Los artículos y fotografías libres de derechos pueden reproducirse siempre y cuando se cite al autor y se incluya la mención "Tomado del Nuevo Correo de la UNESCO" precisando la fecha y el número. Deberán enviarse a la redacción tres ejemplares de la publicación. Las fotografías libres de derechos se facilitarán a las publicaciones que las soliciten. Los manuscritos no solicitados se devolverán al remitente únicamente si vienen acompañados de un cupón de respuesta internacional.

**El nuevo Correo de la UNESCO**, destinado a la información, no es un documento oficial de la Organización. Los artículos expresan la opinión de sus autores, que no es necesariamente la de la UNESCO. Las fronteras de los mapas que se publican ocasionalmente no implican reconocimiento oficial por parte de la UNESCO ni de las Naciones Unidas, como tampoco los nombres de países o territorios mencionados.

ISSN 0304-310X

La paz sigue siendo frágil y endeble en varias regiones del mundo. La pobreza y los conflictos entrañan riesgos para la seguridad y hacen peligrar la dignidad humana y la justicia social. Contribuir a la preservación de la paz en todos sus aspectos representa un desafío perenne para la comunidad internacional, especialmente en el contexto de la mundialización.

La comunidad de naciones debe esforzarse por buscar métodos mejores y más equitativos para afrontar ese desafío. Esa búsqueda no sólo debe basarse en valores universales que al mismo tiempo salvaguarden la diversidad, sino que ha de apuntar además a la satisfacción de las necesidades apremiantes de las comunidades desfavorecidas y marginadas.

La clave de esa búsqueda es un diálogo sólidamente arraigado en la democracia, los derechos y las libertades fundamentales de la persona humana, porque sólo el diálogo puede conducirnos al entendimiento, la reconciliación y la paz a largo plazo.

El año 2001 fue proclamado Año de las Naciones Unidas del Diálogo entre las Civilizaciones. Las Naciones Unidas invitaron a la UNESCO y otras organizaciones interesadas a promover ese diálogo por medio de conferencias, seminarios y actividades de difusión de información y material escolar pertinente.

Desde entonces, la UNESCO ha organizado conferencias internacionales, regionales y subregionales. Algunas contaron con la presencia de jefes de Estado, otras congregaron a ministros o intelectuales; todas exploraron vías para desarrollar el diálogo.

En este número especial de *El Nuevo Correo de la UNESCO* dedicado al diálogo entre las civilizaciones, se presenta una antología de las intervenciones efectuadas en esos foros, así como una serie de artículos en los que se expone cómo nuestra Organización viene realizando desde siempre una labor en pro del diálogo a través de todas sus actividades en los campos de la educación, la cultura, la comunicación y la ciencia.

Esa labor es de larga duración. Como dice el sociólogo francés Edgar Morin en las páginas iniciales de este número, el diálogo debe reunir muchas más condiciones que la mera presencia de distintos interlocutores reunidos en torno a una mesa. Pese a todo, tenemos la convicción de que es menester afrontar el reto. Sólo una práctica entusiasta y comprometida del diálogo puede contribuir a la solución de los conflictos, la superación de las discrepancias y la cicatrización de las discordias. Sólo por la vía del diálogo podremos emprender la magna tarea de "humanizar la mundialización", haciéndola menos excluyente y más equitativa.

Este número de *El Nuevo Correo de la UNESCO* está dedicado *in memoriam* a Michel Barton, Director de la Oficina de Información Pública y redactor jefe de esta publicación hasta su fallecimiento, ocurrido el pasado mes de noviembre. Todos los que tuvieron la suerte de trabajar con él echarán muchísimo de menos su dinamismo, entusiasmo y compañerismo, así como sus dotes personales de diálogo.

Koichiro Matsuura  
Director General de la UNESCO



## De Ningxia a Pekín, pasando por París

En septiembre pasado se publicó en Pekín *El diario de Ma Yan*, la joven china que hizo un llamamiento desesperado para poder proseguir sus estudios. El libro, muy vendido en Francia gracias a que la madre de la niña se lo entregó a un periodista francés, cambió el destino de ésta (véase *El Nuevo Correo*, n° 2) y dio lugar a la creación de “Niños de Ningxia”, una asociación en la que participan sobre todo alumnos de las escuelas de las afueras París que actualmente financian los estudios de 56 niños de la aldea pobre y apartada de Ma Yan.

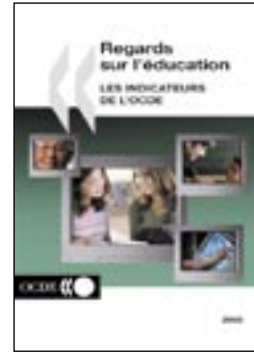


© Enfants du Ningxia

Poco antes de la publicación del libro en Pekín, la Relatora Especial para el Derecho a la Educación de la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, Katarina Tomasevski, había criticado la escasa inversión pública de China en educación: menos de 2% del PIB. El ministerio de Educación de China se ha comprometido a acelerar el desarrollo del sistema educativo en las regiones rurales, donde vive 64% de la población.  
[enfantsduningxia@yahoo.fr](mailto:enfantsduningxia@yahoo.fr)

## Las mujeres toman la delantera

En los países de la OCDE, las mujeres que se gradúan en el primer ciclo de la enseñanza superior son más numerosas que los varones. Según *Education at a Glance*, el informe anual de esta organización publicado en



septiembre, sólo en tres de sus países miembros – Japón, Suiza y Turquía – la cantidad de graduados es superior a la de graduadas. En el informe se precisa que las mujeres graduadas en letras y disciplinas artísticas, así como en las ramas de la enseñanza y la salud, representan un promedio de dos tercios del total de graduados. Sin embargo, ese promedio desciende a menos de un tercio en las carreras de matemáticas e informática, y a menos de un cuarto en las de ingeniería.

Por otra parte, el informe editado el pasado mes de julio por la UNESCO y la OCDE sobre la encuesta del Programa Internacional de Evaluación de Estudiantes (PISA) puso de manifiesto que, entre los alumnos de 15 años de los 43 países participantes en dicha encuesta, las muchachas poseían mejores aptitudes de lectura que los varones.

[www.oecd.org](http://www.oecd.org)



5

## La iraní Shirin Ebadi, Premio Nobel de la Paz

Organismos defensores de los Derechos Humanos y organizaciones de mujeres aplaudieron en todo el mundo la concesión del Premio Nobel de la Paz a la abogada y militante iraní Shirin Ebadi, de 56 años.

Ebadi fue la primera magistrada de Irán antes de ser obligada a renunciar tras la revolución de 1979. Después creó su estudio de abogada, en el que se ocupa de casos políticamente delicados que

otros letrados no quieren defender. Ello le costó un breve encarcelamiento en el año 2000, acusada de haber hecho públicas las pruebas de la implicación gubernamental en los ataques contra manifestaciones y personalidades favorables a la introducción de reformas. El Comité del Nobel explicó que quiso recompensar su compromiso en favor de los derechos y la democracia, declarando: “Abogada, juez, conferencista, escritora y

militante, siempre se hizo oír con fuerza y claridad en su país, Irán, y mucho más allá de sus fronteras”.

Cuando regresó a Teherán, miles de personas recibieron a Shirin Ebadi como una heroína en el aeropuerto. Apenas descendió del avión, exhortó al gobierno iraní a brindar mayor libertad de expresión y a liberar a los presos políticos. Es la tercera persona de confesión musulmana y la undécima mujer que recibe este premio.



© UNESCO/Michel Ravassard

# Emergencias olvidadas



© Noel Quidu/Gamma, París

Las Naciones Unidas han pedido 3.000 millones de dólares para ayudar a 45 millones de civiles a sobrevivir en 21 países afectados por catástrofes olvidadas en el resto del mundo. Como recordó Kofi Annan en noviembre, al lanzar el Llamamiento Humanitario 2004, 17 de las crisis de la lista de la ONU están en África y sus víctimas son sobre todo niños, mujeres y

ancianos. Annan recaló que la ayuda humanitaria a menudo no llega a los países que más la necesitan. En cambio, mientras que ha sido atribuida más del 90% de la cantidad requerida para Iraq, (país que no figura en la lista, al igual que Afganistán), otros países como Burundi y Liberia han recibido menos de 30% de lo que se precisa para ayudarles.



6

21 crisis	
En África	
Angola	postguerra y pobreza
Burundi	guerra civil
República Centroafricana	postguerra y pobreza
Congo	guerra
Côte d'Ivoire	guerra civil
Eritrea	escasez de alimentos
Región de los Grandes Lagos	conflicto, refugiados
Guinea	refugiados
Liberia	insurgencia en el norte
Sierra Leona	postguerra y pobreza
Somalia	decadencia del Estado
África del Sur	SIDA y pobreza
Sudán	guerra civil
R.U. de Tanzania	refugiados
Uganda	insurgencia en el Norte
África Occidental	conflicto, refugiados
Zimbabwe	colapso económico
...en otros lugares	
Chechenia	guerra
Gaza y Cisjordania	conflicto, colapso económico
Corea del Norte	escasez de alimentos
Tayikistán	postguerra y pobreza

Fuentes: Naciones Unidas

# Alza del gasto militar mundial

En 2002 aumentó de manera significativa el gasto militar en el mundo, alcanzando 894.000 millones de dólares, lo que representa 2,5% del PIB mundial y 128 dólares *per capita*. Estos datos figuran en un informe del Stockholm International Peace Research Institute (SIPRI). La cifra representa un aumento de 14% respecto a 1998, año en que el gasto militar estaba en el nivel más bajo de la postguerra fría, pero

sigue siendo 16% inferior a la de 1988, año en que se alcanzó un récord absoluto en presupuesto militar. Los países que más gastan en armas y defensa son Estados Unidos, China, India y Rusia. El SIPRI considera que esta tendencia alcista continuará al menos hasta 2009.

# Burocracia en línea



© UNESCO/Andrew Wheeler

La e-gobernanza, es decir, la utilización de tecnologías de la información para la comunicación entre los ciudadanos y sus respectivos gobiernos, puede dar nacimiento a costosas complicaciones burocráticas, según el *Informe mundial 2003 sobre el sector público: La e-gobernanza en la encrucijada*, publicado por Naciones Unidas. La relación costo-eficacia de esta "administración en línea" a la que recurren casi 91% de los Estados, es cuestionada tanto en los países desarrollados como en los que están en vías de desarrollo. En el mejor de los casos, sólo uno de cada

cinco internautas utiliza la Red para comunicarse con su administración debido a la inquietud por la seguridad y el respeto de la vida privada. El Reino Unido es el primero de la lista de países cuyo gobierno se abrió a la interacción en línea. Lo siguen Estados Unidos, Canadá y Chile (*ex aequo*), Estonia, Nueva Zelandia, Filipinas, Francia y Países Bajos (*ex aequo*), Australia, México, y por último Argentina, Irlanda y Suecia (los tres *ex aequo*). Más información: <http://www.un.org/Pubs/whatsnew/e03366.htm>

# El perro, fiel hasta en el genoma

Dos equipos estadounidenses han descifrado el genoma del perro, un descubrimiento importante porque es mucho lo que el mejor amigo del hombre comparte con nosotros: 18.743 de los 24.567 genes humanos conocidos tienen su equivalente

canino. Cerca de 360 problemas genéticos perrunos se asemejan a trastornos que padecen también los humanos. ¿Qué nos revelará el genoma del gato?



© Jean Bibard/Fima 2000

## África: moda e identidad cultural

El título de la cuarta edición del Festival Internacional de la Moda Africana (FIMA) fue “Miradas cruzadas de los creadores de moda africanos y de sus pares occidentales”. El evento tuvo lugar del 3 al 8 de diciembre en la isla de Bubon (Níger), cerca de Niamey. Más de 40 creadores del mundo entero participaron en esa gran fiesta de la moda africana que incluyó talleres sobre el sector textil africano, la paz y el sida. Se

proyectaron también películas africanas y se organizó una “velada del choque de culturas”, así como exposiciones de artesanías.

El FIMA nació en 1998 por iniciativa del creador nigeriano Alphadi, que se propone convertirlo en un “espacio de coexistencia e intercambio para dar y recibir” con el fin de “revalorizar la identidad cultural”.



© UNESCO/L. Flox

## Especies en peligro

El albatros, muy conocido por los navegantes de los mares del Sur, corre grave peligro. Según la Unión Mundial para la Naturaleza (UICN), 21 especies de albatros de todo nuestro planeta están amenazadas, cinco más que en 2000. Los culpables principales

son los anzuelos de las grandes redes de arrastre que se utilizan para la pesca del atún en los que el albatros queda atrapado. Pero no es el único animal que figura en la Lista Roja de Especies Amenazadas 2003 que publica la UICN. Esta nómina incluye 12.259 especies animales y

vegetales en peligro de extinción. Entre las más vulnerables se encuentran la flora y fauna únicas de islas como Hawái y las Galápagos, diezmadas por especies exógenas introducidas por el hombre.

La lista completa figura en: [www.uicnredlist.org](http://www.uicnredlist.org)

## Acuerdos y desacuerdos en la OMC

La Organización Mundial del Comercio (OMC) adoptó el 30 de agosto de 2003 en Ginebra (Suiza) un acuerdo que permitirá a los países pobres importar a bajo precio medicamentos genéricos contra enfermedades tales como el sida, la tuberculosis, el paludismo y otras epidemias.

Esos países podrán así eludir las obligaciones del acuerdo sobre la propiedad

intelectual de la OMC, que limitaba su posibilidad de importar medicamentos de países en que éstos están patentados. Aunque en un primer momento se celebró como una gran victoria, el convenio recibió después severas críticas debido a la complejidad de sus procedimientos administrativos. Todo ello en vísperas de la reunión de la OMC en Cancún (México),

cuyo objetivo era liberar los mercados de productos y servicios manufacturados, en especial los agrícolas, que se saldó con un rotundo fracaso.

“Lamentablemente, los que más van a sufrir de la incapacidad [de los ministros] para llegar a un compromiso son los países más pobres”, resumió el Director General de la OMC, Supachai Pantichpakdi.



© Fox/Thinkfirstmedia/Sipa, París

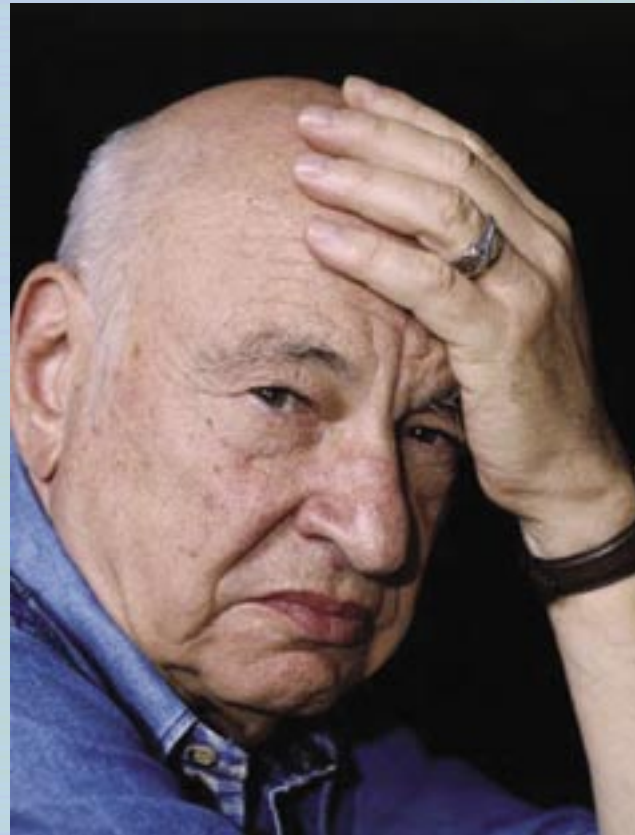




Edgar Morin

# “Sin igualdad no hay diálogo”

*El filósofo y sociólogo francés piensa que el verdadero diálogo sólo es posible entre individuos que se reconocen mutuamente con derechos idénticos y la misma dignidad. Por eso, no es optimista sobre las perspectivas actuales del diálogo, ya que estima que nuestra época se caracteriza por el maniqueísmo y la regresión de la comprensión.*



© Ulf Andersen/Gamma, París

**¿Puede ayudarnos a diferenciar la “cultura” de la noción de “diálogo entre las civilizaciones”, e incluso del propio concepto de “civilización”?**

Según una distinción clásica que hizo la sociología alemana del siglo XIX, se denomina cultura a todo lo que es propio de una etnia, nación o comunidad, es decir sus creencias, usos y costumbres, ritos y fiestas, dioses y mitos, etc., mientras que civilización es lo que se puede transferir de una cultura a otra. Por ejemplo, es un hecho de civilización la propagación universal del arado a partir de un punto geográfico preciso del planeta, o la extensión del cultivo de la papa desde la América andina a Europa, primero, y al resto del mundo, después. En otras palabras, civilización es lo material y técnico, y por lo tanto, transmisible.

Sin embargo, el concepto de “diálogo entre las civilizaciones” toma más bien la civilización en su acepción

En 2003, Edgar Morin publicó en francés las siguientes obras: *Educación en la era planetaria: el pensamiento complejo como medio de aprendizaje en la incertidumbre y el error humano* (con Raúl Motta y Emilio-Roger Ciurana, Editorial Baland), *Hijos del cielo: entre el vacío, la luz y la materia* (con Michel Cassé, Editorial Odile Jacob) y *La violencia del mundo* (con Jean Baudrillard, Ediciones Félin).





© UNESCO/Bailey

**“Cuando en una cultura o civilización hay diversidad, hay también personas dispuestas al diálogo”.**

cultural, ya que se refiere a conjuntos caracterizados por rasgos singulares cuya mezcla se supone imposible. Cuando se habla de diálogo entre civilizaciones en sentido banal, se piensa esquemáticamente en las civilizaciones occidental, china, islámica, cristiana, iraní, africana, etc. No obstante, si nos referimos a la civilización china, por ejemplo, debemos tener presente que algunos de sus elementos, como el taoísmo o el confucianismo, son susceptibles de propagarse. También la civilización islámica engloba países y poblaciones con culturas diferentes y pese a ello puede extenderse evidentemente a otras partes del mundo. En resumidas cuentas, las fronteras entre civilización y cultura son imprecisas.

Sin embargo, creo que para la UNESCO el “diálogo entre las civilizaciones” significa que los humanos somos diferentes y tenemos creencias y religiones distintas, aunque esas especificidades no deben impedirnos dialogar.

#### **¿Qué significa “dialogar” para una civilización?**

A mi parecer, las civilizaciones y las culturas no dialogan. Sólo los individuos pueden hacerlo, y en concreto los que, dentro de cada cultura, por poseer un espíritu de apertura y reconocer la existencia del Otro, estiman posible encontrar una base y un lenguaje comunes. En el mundo cristiano medieval, en la época de las Cruzadas, era imposible el diálogo con musulmanes y judíos, al igual que hoy resulta

imposible con los integristas islámicos fanáticos, porque consideran a los demás como “perros infieles”. Desde el momento en que se convierte al Otro en un descreído o infiel, no hay diálogo posible.

#### **¿Cree que entre los occidentales hay una apertura hacia el diálogo?**

En nuestros días, tanto el actual poder de los Estados Unidos como Al Qaida han determinado la existencia de un “Imperio del Bien” y un “Imperio del Mal”. Ambos dicen que representan al Bien y que el otro representa al Mal. En una situación tan maniquea como ésta, el diálogo es imposible.

No obstante, algunos occidentales que han estudiado otras civilizaciones creen que no se puede reducir el Islam al fundamentalismo, porque es una de las grandes religiones que desempeñó un papel civilizador eminente en la época de los califatos de Bagdad y Al Andalus. Esos estudiosos nos recuerdan que el Islam ha sido la única gran civilización de la Alta Edad Media, que existen diversas interpretaciones del mismo y que en el mundo islámico hay también partidarios del laicismo. Cuando en una cultura o civilización hay diversidad, hay también personas dispuestas al diálogo, por regla general individuos de ideas poco conformistas, “desviantes”, e incluso “mestizas”, o sea nacidas del cruce entre varias civilizaciones.



5



© Lefranc/Gamma, París

## El pensador de la complejidad

► **El sociólogo y filósofo Edgar Morin** es uno de los más destacados intelectuales franceses contemporáneos. Nació en París en 1921 y participó en la Resistencia durante la Segunda Guerra Mundial. Tras graduarse en historia, economía y derecho, en 1950 inició una carrera de investigador en el Centro Nacional de Investigaciones Científicas de Francia (CNRS), donde ha realizado trabajos de sociología, antropología y ciencias políticas con una constante preocupación por el diálogo entre las disciplinas.

► **Uno de sus temas de estudio** fue la concepción de un método para afrontar el reto de la complejidad inherente a todo tipo de conocimiento, y para reformar la política y el pensamiento con vistas a superar la crisis planetaria de nuestros días. Los cinco volúmenes en los que expone el *Método – La naturaleza de la naturaleza, La vida de la vida, El conocimiento del conocimiento, Las ideas, La humanidad de la humanidad. La identidad humana* – fueron publicados entre 1981 y 2001 por la editorial Cátedra de Madrid.

► **Es autor de numerosas obras** traducidas a múltiples lenguas. Entre las más importantes, cabe destacar: *El hombre y la muerte* (Kairós, Barcelona, 1974), *Por una política del hombre* (Extemporáneos, México, 1971), *El espíritu del tiempo* (Taurus, Madrid, 1966), *Para salir del siglo XX* (Kairós, Barcelona, 1981), *Ciencia con conciencia* (Anthropos, Barcelona, 1985), *Terre-patrie* (en colaboración, Editorial Le Seuil, París, 1993), *Los siete saberes necesarios a la educación del futuro* (IESALC/UNESCO, Caracas, 2000), *Pour une politique de civilisation* (Arléa, 2002).

► **Entre otros cargos**, Morin es Presidente del Organismo Cultural Europeo (UNESCO) y titular de la Cátedra itinerante Edgar Morin de la UNESCO, creada en la Universidad del Salvador (Argentina) en 1999.

### ¿Qué es un “diálogo”?

Es una situación en la que todos pueden exponer sus tesis y argumentos, sin impedir al Otro que haga lo mismo.

### ¿Qué condiciones debe reunir?

En primer lugar, el reconocimiento del Otro en calidad de interlocutor con idénticos derechos a los de uno mismo, porque no hay diálogo posible entre el amo y el esclavo. La base del diálogo es la igualdad, un concepto relativamente reciente en la cultura europea. En efecto, Europa occidental dominó y explotó el mundo desde el descubrimiento de América, practicó la trata de esclavos y ejerció algunas de las dominaciones más largas y crueles de la Historia. Sin embargo, desde el momento mismo de la conquista de América, en algunas mentes “desviantes” europeas se forjaron algunas de las ideas clave que iban a permitir el diálogo. Fue un europeo, el religioso español Bartolomé de Las Casas, el primero en sostener que los indígenas eran seres humanos como los demás, y otro europeo, Montaigne, señaló que en Europa se tildaba de “bárbaras” a las demás civilizaciones. Más tarde, el francés Montesquieu crearía un personaje imaginario, encarnado en un persa imbuido de la filosofía de los derechos humanos que viene a observar una porción del continente europeo, Francia, con la visión del antropólogo. En otras palabras, Europa Occidental ha sido a la vez el núcleo de la dominación y el crisol de las ideas de libertad, cuya apropiación por parte de los pueblos colonizados ha permitido su emancipación relativa.







© Pavel Rahman/AP/Sipa, Paris

**Arriba: Desfile de artistas contra los integristas islámicos en Bangladesh en vísperas de las elecciones legislativas de 2001.**

**A la izquierda: Manifestación en Nueva York contra la guerra en Iraq. Febrero de 2003.**

### ¿Cuáles son los obstáculos para el diálogo en el mundo actual?

Los obstáculos surgen cuando uno no considera sagrado lo que para el Otro sí lo es. Por ejemplo, un musulmán, un cristiano y un judío no pueden entablar un diálogo para averiguar si Jesús resucitó al tercer día, si Dios entregó a Moisés las Tablas de la Ley o si Mahoma recibió la revelación del ángel Gabriel. Sin embargo, pueden reconocer qué es sagrado para los demás y, a partir de ahí, ponerse a dialogar. Las personas que dialogan son pocas, pero existen. Claro que si su número es muy escaso, sus conclusiones no pueden ir muy lejos.

### ¿Qué diferencia hay entre dialogar y negociar?

La negociación es un regateo de intereses con vistas a un compromiso, mientras que el diálogo auténtico consiste en comprender al Otro. Para ello, primero debemos tratar de conocerlo en su totalidad, sus creencias, costumbres, ritos y civilización. Ello supone poseer cierta cultura, aunque no es necesario ser un erudito. Comprender que el Otro es un ser como uno mismo es el primer paso. Luego, ha de existir un impulso subjetivo dictado por la curiosidad y la simpatía, ya que sin ellas no puede haber comprensión. Hoy en día, la histeria colectiva y el maniqueísmo reinantes impiden la simpatía y, por consiguiente, la mutua comprensión, que se halla en un periodo de regresión debido a la “guerra entre el Bien y el Mal” y sus secuelas.

### ¿Cómo fomentar el impulso de simpatía al que usted se refiere?

Tomemos el ejemplo de Francia y Alemania, que guerrearon entre sí durante siglo y medio. En la escuela, a los franceses se les enseñaba que los alemanes eran unos bárbaros, y a los alemanes que los franceses no valían nada. Después de la Segunda Guerra Mundial se decidió revisar los manuales de historia y adoptar una visión más amplia. Con todo, en Europa Occidental se siguen ocultando todavía periodos enteros del pasado. Por ejemplo, se olvida que el Imperio Otomano se extendió hasta Hungría y la ex Yugoslavia, desempeñando un papel civilizador durante varios siglos. Para poder simpatizar con el Otro es necesario poseer una cultura histórica. Dicho de otro modo: para que surja el diálogo se tienen que dar ciertas condiciones. También algunos individuos que desempeñan cargos eminentes en el Estado y la sociedad pueden favorecer la capacidad de diálogo haciendo manuales o libros que permitan comprender a los demás. Porque la comprensión es una condición para el diálogo.

### ¿Cree usted como Huntington que el choque entre la civilización occidental y la islámica era inevitable después del fin de la Guerra Fría?

No, era evitable. Sin embargo, hoy en día, ese choque va camino de realizarse, aunque no se haya producido todavía de verdad. Varios indicios lo señalan. Por ejemplo, hasta la guerra de Iraq, el fenómeno de los “kamikazes” no sobrepasaba el estrecho límite de un grupo reducido de militantes palestinos de la Yihad Islámica. Ahora, el fenómeno se ha extendido a Iraq, donde encontramos también un tipo de kamikazes parecidos a los que hubo en Japón durante la Segunda Guerra Mundial, es decir, personas que llegan al extremo de sacrificar su vida para defender a su nación, aunque no sean creyentes. Cuando se agravan la guerra, la represión del terrorismo y el terror militar, surge un círculo vicioso de odio, desprecio, rechazo y asco del Otro, que puede generar una guerra de civilizaciones a la que debemos oponernos.

### ¿Cómo?

Con la palabra, la inteligencia y la conciencia. Sabemos cuáles son los principios que se deben respetar: comprender al Otro y reconocer sus derechos. En épocas como la nuestra hay muy poco margen para dialogar. Creo que nos adentramos en un periodo aciago para el diálogo.

**Entrevista realizada por Sophie Boukhari**



# Una historia y tres continentes

*Los encuentros entre civilizaciones no siempre han sido pacíficos. La trata negrera, que se prolongó tres siglos, es una de las páginas más sombrías de la historia de la humanidad y ha creado vínculos estrechos y ambivalentes entre Europa, África y América. La UNESCO explora ese pasado común mediante su proyecto La Ruta del Esclavo, iniciado en 1994.*

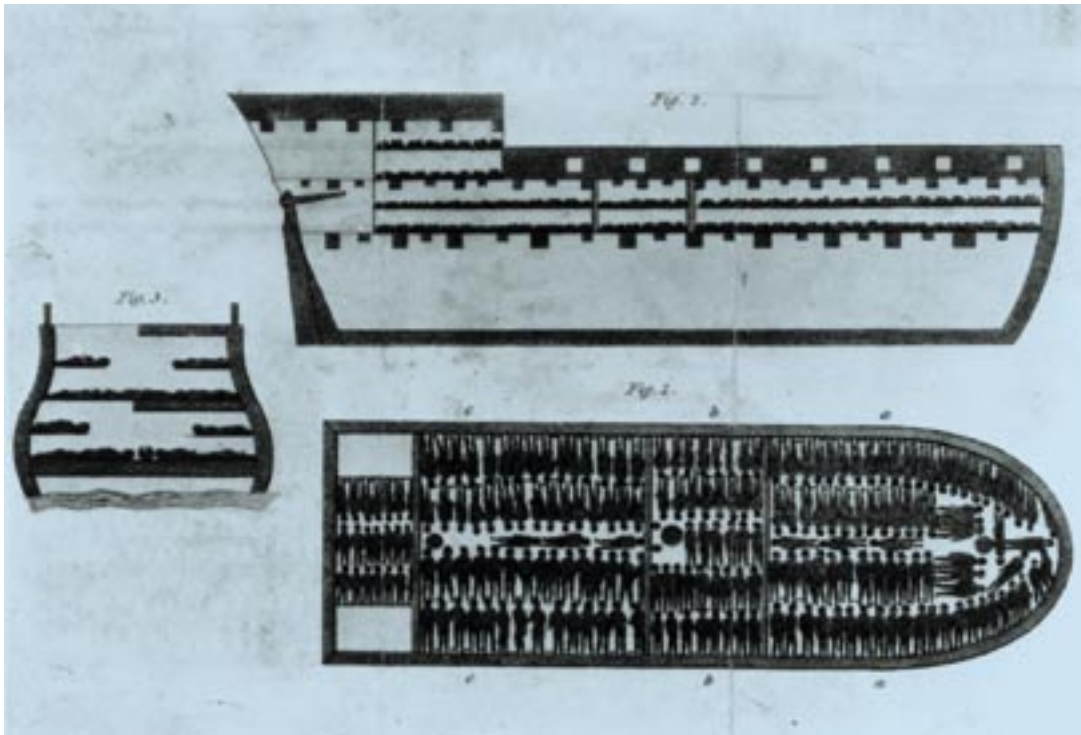


12





“La Ruta del Esclavo” es uno de los proyectos emblemáticos de 2004, Año Internacional de Conmemoración de la Lucha contra la Esclavitud y de su Abolición. Su objetivo es profundizar e intercambiar conocimientos sobre esta cuestión y salvaguardar los lugares históricos relacionados con la trata. A la derecha, planta y corte transversal de un barco negrero europeo.



© DR



13

## Viaje sin retorno

El retumbar de los tambores en el recinto de la Universidad de Acra advierte: “¡Alerta! ¡Llegan los cazadores de esclavos! ¡Escapad deprisa! ¡Deprisa!” Delante de nuestras cámaras, los estudiantes ghaneses hacen revivir la época en que millones de africanos fueron embarcados a la fuerza con rumbo al Nuevo Mundo y condenados a trabajar allí como esclavos.

Las llamadas “rutas de la trata” partían del corazón de África y desembocaban primero en los mercados de esclavos de las costas de lo que hoy son Angola, Benin, Ghana y Senegal. Luego, cruzaban el Atlántico para finalizar en las islas del Caribe y las costas de Brasil o el sur de Estados Unidos.

En el marco del proyecto “La Ruta del esclavo” de la UNESCO, tuve la ocasión de recorrer cámara en mano todas esas rutas por el África Occidental, a partir de Uidah (Benin). Esta ciudad costera fue una importante plaza comercial de la trata de esclavos transatlántica, donde los cautivos, una vez vendidos como ganado en subasta pública, descendían en fila india hasta la orilla del mar donde esperaban los barcos de los traficantes. Hoy en día, el último recorrido de los esclavos en su tierra natal está jalonado de monumentos modernos erigidos para recordar este comercio inhumano, por ejemplo la “Puerta del viaje sin

retorno”, un memorial que se alza en uno de los lugares del embarque para América.

Desarraigados y transplantados a tierras totalmente desconocidas, los esclavos sacaron fuerzas de sus tradiciones para poder resistir y sobrevivir. Una de ellas fue la capoeira, un arte marcial que los esclavos de Brasil camuflaron bajo las apariencias de una danza, a fin de poder entrenarse sin despertar sospechas. El vudú fue otra de las tradiciones culturales que infundieron ánimos a los africanos deportados, ayudándoles a sobrevivir. Este culto es originario del África Occidental, concretamente del actual Benin, y su nombre en la lengua del pueblo fon significa “espíritu”.

### UNA VERDADERA INDUSTRIA

Los mercaderes árabes fueron los primeros en organizar el comercio de esclavos africanos desde el siglo VII. Los cautivos, comprados en las regiones del interior, eran revendidos en mercados de África del Norte y Zanzíbar. Posteriormente, también los europeos recurrieron a la mano de obra esclava para explotar sus plantaciones en las islas colonizadas, tanto las del Océano Índico (Mauricio, Madagascar y Comoras) como las del Atlántico (Cabo Verde y Santo Tomé y Príncipe). Sin embargo, fue entre los siglos XV y

XVIII cuando la trata negrera se convirtió en una verdadera industria con la deportación de varios millones de africanos al Nuevo Mundo.

La necesidad de mano de obra creada por la colonización de América amplificó la trata, e hizo que tanto los europeos como los propios africanos sistematizaran las redadas de esclavos. En el actual Benin, las 6.000 amazonas de la guardia personal del rey de los fon, especializadas en la captura de mujeres y niños, constituyeron una de las tropas de cazadores de esclavos más temidas. Para escapar a las redadas, algunas tribus huyeron al sudeste de la región para instalarse en el lago Nokoué y encontrar un refugio seguro, ya que para los cazadores de esclavos era tabú adentrarse en sus aguas.

**Puerta del viaje sin retorno, del artista Dominique Kouass en Uidah (Benin), año importante encrucijada de la trata negrera.**



14



© UNESCO/Georges Malempré

La trata la practicaron sobre todo los ingleses, holandeses, franceses, portugueses y españoles, y en menor medida los alemanes y escandinavos. Los barcos partían de Europa cargados de mercancías baratas que trocaban en África por esclavos. Una nueva singladura los llevaba al otro lado del Atlántico, donde vendían su mercancía humana con un beneficio considerable que les permitía comprar azúcar, tabaco y algodón producidos por los propios esclavos.

## COMERCIO TRIANGULAR

Muchas ciudades portuarias europeas prosperaron gracias a este comercio triangular, mientras que en África Occidental las potencias del Viejo Continente construyeron fortines y ciudadelas para proteger sus respectivas zonas de influencia. En el momento culminante de la trata, llegó a haber en la costa de Ghana medio centenar de fortificaciones como la de Cape Coast, actualmente visitada por numerosos turistas, principalmente afroamericanos que vienen a contemplar los calabozos lóbregos y húmedos donde se amontonaban los esclavos en espera de ser embarcados. Otro lugar muy visitado es la isla senegalesa de Gorea, uno de los principales lugares de tránsito de la ruta de los esclavos, por donde pasaron unos once millones de africanos antes de ser deportados al Nuevo Mundo.

Las compañías dedicadas a la trata prosperaron tanto que acabaron convirtiéndose en colonias europeas rivales en territorio africano. Francia,

## Las rutas culturales se abren camino

**Desde que la UNESCO** inició el proyecto "Las Rutas de la Seda" en 1988, este itinerario cultural atrae a un creciente número de viajeros. Por las rutas de la seda, que iban desde las estepas de Mongolia hasta Estambul, pasando por Alma-Ata o Samarcanda, no sólo transitaban mercancías, sino también ideas, técnicas, artes y religiones. Estas rutas son un símbolo de la fecundidad de los intercambios efectuados entre Europa y Asia desde hace más de dos mil años. **Entre 1988 y 1997**, las actividades realizadas en el contexto de este proyecto – expediciones

científicas, seminarios, reportajes, publicaciones, exposiciones... – permitieron demostrar que las sociedades contemporáneas son resultado de las influencias recíprocas de distintas civilizaciones. Hoy en día, existe un proyecto para preservar el patrimonio histórico y cultural de las rutas de la seda en Asia Central y China; y Kirguistán acaba de aprobar un programa para conservar los sitios del valle del curso superior del río Chuy. **La ruta cultural**, concebida como vector del diálogo entre las civilizaciones, ha inspirado proyectos como "La Ruta del

Esclavo" (1994), "Las Rutas del Hierro en África" (1995) – sobre el descubrimiento autóctono de la siderurgia –, "Las Rutas de Al Andalus" y "Las Rutas de la Fe". Este último programa, centrado en el diálogo entre las religiones, hace hincapié en los vínculos espirituales que las distintas religiones y creencias han creado entre los pueblos, y ha suscitado la creación de 12 Cátedras UNESCO.

**Más información:** [http://www.unesco.org/culture/dialogue/html\\_eng/index\\_en.shtml](http://www.unesco.org/culture/dialogue/html_eng/index_en.shtml)



por ejemplo, fundó la ciudad de San Luis convirtiéndola en capital de sus posesiones en el África Occidental. Una leyenda dice que fue en la playa de esta ciudad donde los europeos capturaron el último esclavo: un muchachito que unos navegantes portugueses se llevaron a Lisboa para que sirviera de bufón en la corte real.

La primera rebelión de esclavos se inspiró en los ideales de la Revolución Francesa y estalló el 23 de agosto de 1791 en la colonia francesa de Haití. Por eso, las Naciones Unidas proclamaron el 23 de agosto Día Internacional del Recuerdo de la Trata de Esclavos y de su Abolición.

Aunque la esclavitud y la trata negrera se abolieron hace un siglo y medio

aproximadamente, sus secuelas traumáticas son muy profundas. Las discriminaciones de que son objeto las poblaciones negras hoy en día se deben en gran parte al racismo en el que se asentó la trata. Por otra parte, la deportación forzosa de poblaciones enteras generó muchas influencias recíprocas, a veces muy fecundas, como lo demuestra la vivaz impronta cultural africana en Estados Unidos y varios países de América Latina y el Caribe.

Aunque es difícil determinar con exactitud todas las consecuencias de la trata, es seguro que las heridas infligidas al continente africano tardarán todavía mucho tiempo en cicatrizar.

*John Lawton*

## Zanzíbar, encrucijada de culturas



15

*El barrio viejo de la ciudad de Zanzíbar ilustra el mestizaje de una isla donde las influencias africanas y árabes se mezclan con las indias y europeas.*

La isla de Zanzíbar, situada en pleno Océano Índico frente a la República Unida de Tanzania, es un crisol extraordinario de culturas producto del encuentro de poblaciones que, por voluntad propia o a la fuerza, se asentaron en ella a lo largo de los siglos procedentes de las costas africanas, la península Arábiga, la India y Europa. Este mestizaje es particularmente visible

en la llamada “Ciudad de Piedra”, enclavada en el centro antiguo de la capital de la isla, que fue inscrita el año 2000 en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO por ser un “vivo ejemplo extraordinario de fusión y armonización de distintas culturas”.

En su calidad de encrucijada del comercio marítimo entre África y Asia, la isla atrajo a numerosos inmigrantes, conquistadores, comerciantes y esclavos. Su población, compuesta por africanos, árabes, indios, persas, portugueses, holandeses e ingleses dio a luz una civilización mixta caracterizada por una arquitectura original,



© UNESCO/Jasmina Sopova

una cocina ecléctica y un idioma específico de origen bantú, el kiswahili.

La mayoría de los habitantes son de origen bantú. Unos son descendientes de las poblaciones bantúes asentadas en la isla desde el siglo I a.C. y otros fueron traídos mucho más tarde como esclavos. La cultura y el idioma swahilíes son predominantes. La palabra “swahili” significa “costa” y se utiliza también para designar a la población de antepasados bantúes y omaníes. Otros habitantes, los shirazi, son de ascendencia bantú y persa. Los shirazi llegaron a Zanzíbar el año 975 procedentes de Persia, como consecuencia, al parecer, de una profecía que había anunciado una catástrofe en su país natal. En la isla viven también muchos indios y descendientes de isleños de las Comoras. En cambio, los europeos son poco numerosos, a pesar de que dominaron la isla durante siglos.

La comunidad árabe, que sigue siendo importante, llegó en el siglo VIII desde Omán. Los árabes se dedicaron al comercio de marfil, esclavos y oro por toda la costa del África Oriental. Zanzíbar constituía una base desde la que se podían controlar 1.500 km de costas, desde Mozambique hasta Somalia.

Del siglo XV al XVII los portugueses utilizaron la isla como escala de abastecimiento en su ruta hacia la India. Los holandeses arribaron a



© UNESCO/Jasmina Sopova

**El barrio de Stone Town es famoso por sus puertas esculpidas.**

**Arriba : Playa de la ciudad de Zanzíbar**  
**A la derecha: Mercado en Zanzíbar.**

mediados del siglo XVIII en busca de esclavos negros para sus plantaciones de Asia. Algo más tarde llegaron los comerciantes indios para comprar especias y marfil. En el siglo XIX, los árabes de Omán volvieron a controlar Zanzíbar; y en 1832, el sultán Said ibn Sultan trasladó la capital desde su sultanato de Mascate a Zanzíbar, donde él y sus descendientes reinaron durante 130 años.

## **FOCO DE LA LUCHA CONTRA LA ESCLAVITUD**

Zanzíbar ha desempeñado un papel fundamental en la historia de la esclavitud. Por un lado, fue uno de los principales puertos del tráfico negrero de África Oriental. En el decenio de 1860, por ejemplo, transitaban cada año por la isla de 10.000 a 30.000 esclavos. Por otro lado, fue un foco de la campaña contra la trata negrera que llevaron a cabo David Livingstone y otros más en la segunda mitad del siglo XIX. Esta campaña se intensificó a partir de 1890, cuando Zanzíbar se convirtió en protectorado británico.

El comercio de especias fue sustituyendo poco





© Sipa, Paris

a poco a la trata de esclavos. El cultivo del clavo fue introducido en la isla por botánicos ingleses y franceses que querían acabar con el monopolio holandés de este producto. En la actualidad, Zanzíbar es uno de los primeros productores mundiales de esta especia. Además, la isla se ha convertido en un centro turístico cada vez más frecuentado y apreciado.

La antigua “Ciudad de Piedra” de Zanzíbar se está restaurando actualmente con ayuda de la UNESCO y otras organizaciones. En sus tortuosas calles flanqueadas de casas encaladas se hacían en una superficie de 2,6 km<sup>2</sup> tiendas, bazares, caravasares, palacios de sultanes y moradas coloniales, además de dos inmensas catedrales, múltiples mezquitas y un templo hindú.

Pero en medio de este espléndido patrimonio arquitectónico reina una gran pobreza. Algunos programas de rehabilitación urbana con la participación de los habitantes están contribuyendo a salvar varios inmuebles de la ruina y mejorando al mismo tiempo las condiciones de vida de sus inquilinos. Del éxito de esos programas depende la preservación del patrimonio cultural de la “Ciudad de Piedra”, así como su futuro turístico.

John Lawton



## Romper el silencio en la escuela

¿Dónde pueden encontrar los niños detalles sobre la isla de Gorea, inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial? ¿O sobre Boukman, precursor de la revolución haitiana? Desde luego, no en los manuales escolares, que, salvo excepciones, no hablan demasiado de la trata de esclavos. Para colmar este vacío, la UNESCO lanzó en 1998 el proyecto “Romper el silencio”, a través de la Red de Escuelas Asociadas.

Se trata de un proyecto pedagógico financiado por Noruega en el que participan 100 escuelas secundarias de 20 países de Europa, África y América. En los últimos cinco años, ha dado lugar a numerosos seminarios

de formación de maestros, intercambios de alumnos y profesores y hermanamientos. Cada escuela recibe también maletines pedagógicos. El realizado en 2002 contiene los dos primeros volúmenes de una trilogía elaborada por un comité científico de investigadores a partir de documentos históricos. El primer volumen, *Voces de esclavos*, contiene testimonios de la vida y la lucha de hombres y mujeres que fueron arrancados de sus tierras. El segundo, *Viajes de esclavos*, trata sobre los orígenes y efectos de la trata. El último tomo, *Visiones de esclavos*, se publicará en 2004. “Esperamos que tenga una difusión a gran escala”,

dice Elizabeth Khawajkie, coordinadora de las Escuelas Asociadas. “En cualquier caso, se lo entregamos a todos los países que lo solicitan”.

En 2004, Año Internacional de Conmemoración de la Lucha contra la Esclavitud y de su Abolición, el proyecto multiplicará sus actividades y celebrará en particular un Foro Internacional de Jóvenes que sucederá a los foros regionales organizados en Dinamarca, Benin y Barbados a finales de 2003.

Más información:  
[www.antislavery.org/breakingthesilence](http://www.antislavery.org/breakingthesilence) y  
[www.unesco.org/education/asp](http://www.unesco.org/education/asp)

# Haitianos y dominicanos: dos pueblos para una isla

*Entre los descendientes de los esclavos africanos de Haití y los herederos de los colonos españoles de Santo Domingo subsisten los prejuicios.*



© Caroline Potier/Le Bar Floréal, París

**Uanaminthe, ciudad-mercado haitiana en la frontera dominicana.**

“Siempre quise vivir en la República Dominicana”, reconoce Mimi, una haitiana regordeta de sonrisa resplandeciente. Su marido, Charles, un dominicano alto y delgado, está sentado en el patio de su casa de paredes y techo de chapa metálica situada en el nuevo barrio de la ciudad fronteriza dominicana de Dajabón. “No parece que haya racismo aquí”, añade.

“Decidimos casarnos once días después de conocernos”, dice Charles. Hace diez años Mimi se fijó en él cuando lavaba ropa en el río de Uanaminthe, un pueblo haitiano vecino. Ese día, Charles había cruzado la frontera para visitar a unas tías suyas que habían vuelto a instalarse en Haití después de la matanza de 1937, en la que perecieron entre 10.000 y 20.000 haitianos asentados en la República Dominicana.

Dominicanos y haitianos comparten una misma isla, la antigua Hispaniola, y tratan de adaptarse como pueden a un pasado histórico que los ha mantenido enemistados durante mucho tiempo. En 1777, la isla se dividió en dos: los españoles cedieron la parte occidental – la futura República de Haití – a los franceses, que la poblaron con esclavos africanos, y conservaron la parte oriental – la actual República Dominicana –, habitada por campesinos traídos de la metrópoli. En la isla

## La “Ruta del Esclavo” en Haití

**Laënnec Hurbon**, responsable del Comité Científico Internacional del Proyecto “La Ruta del Esclavo”, deplora que “este programa, iniciado por la UNESCO en Benin en 1994, no llegue a concretarse en Haití por falta de voluntad política”. Pese a todo, algunos proyectos llegan a realizarse, por ejemplo en 2001 se creó la Cátedra UNESCO de Historia de la Trata Negrera, la Esclavitud y las Tradiciones Orales de la Universidad de Puerto Príncipe, que dirigen el propio Hurbon y el historiador Michel Hector. Según Hurbon, esta cátedra tiene por objetivo “impulsar la investigación y la enseñanza de la historia, muy poco atendidas en Haití hasta la fecha”.

**Se está elaborando** una serie de itinerarios turísticos sobre la base de una labor de investigación, catalogación y rehabilitación de cincuenta edificios coloniales y lugares históricos. El más célebre de estos últimos es indiscutiblemente Bois-Caïman. Fue en este lugar del norte de Haití, cercano al Morro Rojo, donde un grupo de esclavos dirigido por Boukman, un sacerdote del culto vudú, se juramentó la noche del 22 al 23 de agosto de 1791 para rebelarse y expulsar a los colonos franceses de la isla. Actualmente, se está estudiando la construcción de un museo en este lugar. **Desde la celebración** de una primera conferencia internacional

sobre esa rebelión en 1997, un grupo de historiadores franceses y africanos pronuncia el 23 de agosto de cada año una serie de conferencias en las escuelas de enseñanza secundaria de Haití con motivo de la celebración del Día Internacional del Recuerdo de la Trata de Esclavos y de su Abolición. Por último, a lo largo de todo el año 2004, proclamado por las Naciones Unidas Año Internacional de Conmemoración de la Lucha contra la Esclavitud y de su Abolición, se conmemorará en Haití la revolución de los esclavos, que culminó el 1º de enero de 1804 con la declaración de independencia del país.





han dejado recuerdos amargos tanto la mortífera expedición militar emprendida en 1937 por el dictador dominicano Rafael Leónidas Trujillo contra los haitianos, como las sucesivas ocupaciones haitianas de la colonia española, desde la de Toussaint Louverture (1801) hasta la del emperador Soulouque (1855).

“La identidad de Haití y su población negra se forjó con el derrocamiento del poder de los franceses en 1794”, recuerda el sociólogo Laënnec Hurbon, del Centro Nacional Francés de Investigaciones Científicas (CNRS) y titular de la Cátedra UNESCO sobre la Trata Negrera y la Esclavitud con sede en Puerto Príncipe. “En cambio, el Estado dominicano se creó contra Haití y contra la amenaza de una ‘africanización’ del conjunto de la isla encarnada en el culto vudú, al que se atribuyen prácticas de canibalismo y hechicería”. Durante las campañas electorales, algunos políticos no vacilan en utilizar el argumento de que la población dominicana “es más blanca” y se vanaglorian de sus antepasados “indios”, es decir los habitantes primigenios de la isla. Sin embargo, la influencia africana ha dejado una impronta real en la cultura e historia dominicanas. Existe, por ejemplo, un vudú dominicano que tiene sus propios “semidioses” y “diosas”. Asimismo, durante la Cuaresma el público dominicano aprecia mucho la presencia de “raras”, unas bandas musicales haitianas vinculadas al culto vudú.

## INTENTOS DE CONVIVENCIA

De hecho, las poblaciones fronterizas viven como si fueran de un mismo país. Son frecuentes el semibilingüismo, los apadrinamientos religiosos y los matrimonios mixtos, como lo ilustra el caso de Mimi y Charles. En las fiestas de los santos patronos, los parroquianos de uno y otro lado de la frontera no vacilan en cruzarla para ir a la misa o al baile de los pueblos vecinos. “Aquí comemos y dormimos juntos”, dice Antonio Vixima, vecino de Uanaminthe y miembro de Sant pon Ayiti, una asociación binacional que preconiza el acercamiento entre las poblaciones. Esta organización y su homóloga dominicana, Centro Puente, tratan de luchar contra la violencia.

Sin embargo, los prejuicios mutuos son tenaces



© Caroline Potier/Le Bar Floréal, París

y están alimentados por una situación económica muy desequilibrada. Se estima que el número de haitianos venidos al territorio dominicano con la esperanza de obtener un empleo y mejorar su nivel de vida oscila entre quinientos mil y un millón. Muchos de ellos son jornaleros agrícolas temporeros que nunca regresaron a su país. Según la organización Kadret, los haitianos que entran ilegalmente en la República Dominicana son repatriados a veces en condiciones inaceptables. Los dirigentes del comité de acogida de Thiotte, un pueblo haitiano del sur, citan los casos de madres de familia expulsadas a Haití sin tiempo siquiera para recoger a sus hijos.

La situación ilegal de muchos inmigrantes haitianos y los prejuicios racistas no sólo hacen muy precaria su situación, sino que generan una violencia frecuentemente denunciada por organizaciones de defensa de los derechos humanos como el Grupo de Apoyo a Refugiados y Apátridas. “Cuando mi marido dominicano me abandonó, rompiéndolo todo en casa e hiriéndome delante de los niños, fui a presentar una denuncia a la policía, y ahí pude darme cuenta de cómo me discriminaban por el color de mi piel y mi

**Barahona, en República Dominicana, está habitado sobre todo por haitianos que trabajan en la caña de azúcar.**







© Caroline Pottier/Le Bar Floréal, París

**Laënnec Urbon, titular de la Cátedra UNESCO sobre la esclavitud en la Universidad de Haití, quiere relanzar la enseñanza de la historia de la ciudad.**

nacionalidad”, dice Silena enseñando su oreja mutilada.

Esteban Sánchez opina simplemente que “en los bateyes no hay justicia. Este abogado del Centro de Educación y Asistencia Jurídica de Barahona – una ciudad del sur de la República Dominicana – se encarga actualmente de más de 40 casos de violaciones flagrantes de los derechos humanos y de la legislación laboral.

No obstante, Sánchez señala que la lucha contra las injusticias

empieza a cobrar consistencia. En efecto, ante los abusos cometidos se han creado comités para luchar contra la impunidad de que disfrutaban sus autores. Esos comités suelen llevar el nombre de haitianos que murieron pasando la frontera. En Uanaminthe, todavía está muy vivo el recuerdo del ametrallamiento de que fue objeto un camión

con trabajadores clandestinos a unos 80 km del pueblo. Al comité creado en esta localidad se le ha denominado “Elie Jean Baptiste”, en memoria de un joven haitiano asesinado a disparos, hace dos años, porque le faltaban cinco pesos para sobornar a un policía de la frontera.

Las asociaciones que preconizan el entendimiento binacional han logrado recientemente algunos resultados positivos. “Los militares de la frontera que cometen infracciones pueden ser destituidos o destinados a otros lugares”, señala el cónsul de Haití en Dajabón. Asimismo, la creación de una comisión mixta gubernamental sobre asuntos migratorios ha suscitado algunas esperanzas de que la situación mejore. En estos momentos en que está aumentando cada vez más el número de jóvenes haitianos que cursan estudios en escuelas secundarias y universidades de la República Dominicana, quizás lo más razonable sea esperar que la próxima generación sea la artífice de una verdadera mejora de las relaciones entre las dos partes de la isla.

*Gwénaël le Morzellec*



26



**DE LA CADENA AL VÍNCULO - UNA VISIÓN DE LA TRATA DE ESCLAVOS**

Director de la publicación:  
Doudou Diène

Investigadores de África, Europa, América y el Caribe aportan una nueva luz sobre las múltiples dimensiones del tema de la trata de esclavos transatlántica y de sus consecuencias hasta nuestros días. La trata de esclavos

*Más información:*

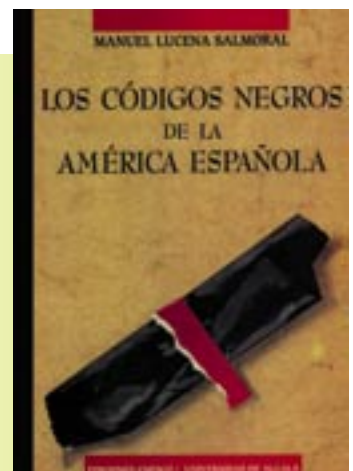
ha dejado su impronta en la mayor parte de los principales temas actuales de discusión, desde el desarrollo y los derechos humanos hasta el pluralismo cultural. El estado de desarrollo actual del continente africano, por ejemplo, sólo se puede entender a la luz del desmantelamiento masivo de las sociedades africanas durante siglos. Ese desplazamiento de poblaciones, el más importante en la historia, transformó por completo la región de las Américas y el Caribe. La obra analiza la historia y el impacto demográfico de la trata y sus aspectos económicos y sociales, la abolición de la esclavitud, así como la aportación de los negros en América, sobre todo en los ámbitos artístico y religioso. Los autores preconizan la enseñanza obligatoria de la historia de la trata de esclavos en las escuelas, en todos los niveles escolares.

Ediciones UNESCO 2001, 570 p., 42,69 €

**LOS CÓDIGOS NEGROS DE LA AMÉRICA ESPAÑOLA (1768-1842)**

Por Manuel Lucena Salmoral  
Los Códigos Negros españoles nos muestran el intento peninsular por contar con un cuerpo jurídico organizado para el control de la población esclava afroamericana, el cual pone de manifiesto, incidentalmente, lo coyuntural de las normativas en ellos recogidas. Este libro analiza seis Códigos Negros, comenzando con el primer Código (Santo Domingo, 1768) para concluir con el sexto Código (Cuba, 1842).  
Ediciones UNESCO/Universidad de Alcalá, 1997, 328 p., 12,96 €

[www.unesco.org/publishing](http://www.unesco.org/publishing)



# Los méritos de la ciencia “inútil”

© UNESCO/Peter Coles

*Desde 1964, el Centro Internacional de Física Teórica de Trieste (Italia), acoge a científicos de talento procedentes de países en desarrollo.*

**E**l Centro Internacional de Física Teórica Abdus Salam (CIFT) es famoso por sus investigaciones de nivel internacional. Sin embargo, la mayoría de ellas son deliberadamente “inútiles”, por lo menos a primera vista. Para explicarlo, Erio Tosatti, ex director interino del CIFT, recalca que “todos los adelantos científicos importantes se logran gracias a ideas inteligentes tomadas de la física teórica”, y cita como ejemplo los motores de búsqueda que utilizamos para navegar en Internet, en los que “no sólo cuenta el aumento de la potencia de los ordenadores, sino también la inteligencia matemática”. Al fin y al cabo, no hay que olvidar que Trieste no está muy lejos de Ginebra, la ciudad que vio nacer Internet en el seno de la comunidad de especialistas en física de la Organización Europea de Investigaciones Nucleares (CERN).

Fue una lógica, basada en la experiencia, la que condujo a Abdus Salam a escoger la física teórica y las matemáticas para formar el eje de una institución de alto nivel dedicada a la

formación de científicos procedentes de países en desarrollo. “Las matemáticas son el instrumento clave y el menos caro. En África es la materia principal que se puede estudiar y la que distingue. A los especialistas de los países en desarrollo que vienen aquí se les considera verdaderos héroes en sus naciones respectivas, aunque no lo parezcan”, dice Tosatti.

## **BUEN AMBIENTE**

“En los países en desarrollo no sólo falta equipamiento, sino un entorno propicio”, añade. El CIFT no da en absoluto la impresión triste y lúgubre que su nombre podría evocar en la mente de los que no son científicos. Sus edificios modernos, admirablemente equipados, están encaramados en una ladera boscosa que domina el mar Adriático, junto a los jardines del palacio de Miramar, edificado por el archiduque Fernando Maximiliano en la época en que Trieste formaba parte del Imperio Austrohúngaro. “La atmósfera es muy sencilla”, dice el científico de origen iraní Seifalá Randjbar-Daemi, jefe del grupo de física nuclear del CIFT. “No llevamos corbata, nos tuteamos, y las puertas de nuestros despachos siempre están abiertas. He frecuentado muchos centros universitarios, pero éste es uno de los pocos que están abiertos a todos, sin distinción de raza o religión. Aquí no hay ninguna tensión. Hay tanta gente de orígenes tan distintos... Aunque

► ahora se habla sin cesar de choque de civilizaciones, aquí todos compartimos una misma mesa: judíos, musulmanes y cristianos”. Claro que la comida y el café son italianos, lo cual sin duda contribuye a que reine un buen ambiente.

“Esto me ha hecho comprender cuán importante es la educación”, añade Randjbar-Daemi. “Cuanto más tolerante es la gente, menos prejuicios tiene. Sus opiniones pueden ser radicalmente distintas, pero conversan de manera civilizada. Durante la Guerra Fría, el centro era uno de los lugares de encuentro más importantes entre científicos soviéticos y occidentales, especialmente estadounidenses, que venían acompañados por grupos de ‘observadores’. El centro es un modelo de cooperación, que funciona con un presupuesto módico y ejerce una influencia asombrosa. Los italianos han sido muy generosos. Italia es conocida en los medios científicos de todo el mundo gracias a Trieste y al CIFT. Algunos ex alumnos han llegado a ser ministros de Ciencia en sus países y muchos de ellos se consideran medio italianos”.

El CIFT figura entre los 20 primeros centros de investigación del mundo, según el principal barómetro de la ciencia de alcance significativo, o sea el número de veces que sus publicaciones son mencionadas en los trabajos de autores científicos. Un nivel equivalente al de la Universidad de Harvard.

*Peter Coles*



© UNESCO/Peter Coles

## Un nuevo director

**Cuando a comienzos de año** asumió sus funciones de director del CIFT, el científico indio Katepalli

R. Sreenivasan decidió entrevistarse con todo el personal del centro, desde los investigadores veteranos hasta los jóvenes graduados, para averiguar qué funcionaba bien y qué cambios debían efectuarse después de 30 años de actividades. Su diagnóstico fue claro: “Funcionamos bien, pero podemos mejorar”.

“**Me gustaría** que se dedicase más tiempo a mejorar la eficacia del centro”, dice. A este respecto, señala la necesidad de mejorar el programa de asociados, un elemento básico para luchar contra el aislamiento de los científicos de los países en desarrollo: “Algunos vienen aquí y vuelven a sus países al cabo

de un año. A veces desaparecen sin dejar rastro. Tenemos que incitarles a que formen grupos a su alrededor para lograr un efecto multiplicador. El CIFT sólo será útil de esta manera”. “En Bombay, hay un grupo que trabaja sobre la teoría de las cuerdas y funciona admirablemente”, agrega K.R. Sreenivasan.

“Muchos de sus miembros siguen manteniendo relaciones con el CIFT. El centro viene a ser como una institución madre, cuyos hijos en un determinado momento deben caminar por sus propios medios para triunfar”.

“**Me gustaría fomentar** también la participación de profesores de secundaria. Si llegan a apasionarse por un aspecto de las matemáticas, por ejemplo, podrían contagiar su entusiasmo a los alumnos. Esto podría cambiar en dos decenios la situación del continente africano, donde la enseñanza científica necesita un nuevo impulso”.



22

## Una investigación de nivel mundial

**Premio Nobel de Física en 1979**, el científico paquistaní Abdus Salam fundó el CIFT en Trieste (nordeste de Italia) en 1964. Uno de sus objetivos era suministrar medios de investigación modernos a las naciones en desarrollo para frenar la fuga de talentos y acabar con el aislamiento de sus científicos.

**El centro**, que recibió el nombre de su fundador a la muerte de éste en 1996, alberga tres grupos de investigación principales dedicados a la física de la materia condensada, la física de las astropartículas y altas energías, y las matemáticas. Estos grupos comprenden 16 investigadores permanentes, seis científicos invitados por un largo periodo y 27 jóvenes graduados. Cada año acogen a 500 científicos del mundo entero, que acuden al CIFT para recibir una formación o participar en los trabajos de investigación. Asimismo, organizan una veintena de cursos, talleres y conferencias para 700 participantes. El centro cuenta también con un laboratorio de informática y dos grupos menores dedicados a la física meteorológica y climática y la física de las radiaciones sincrotrón.



© UNESCO/Peter Coles

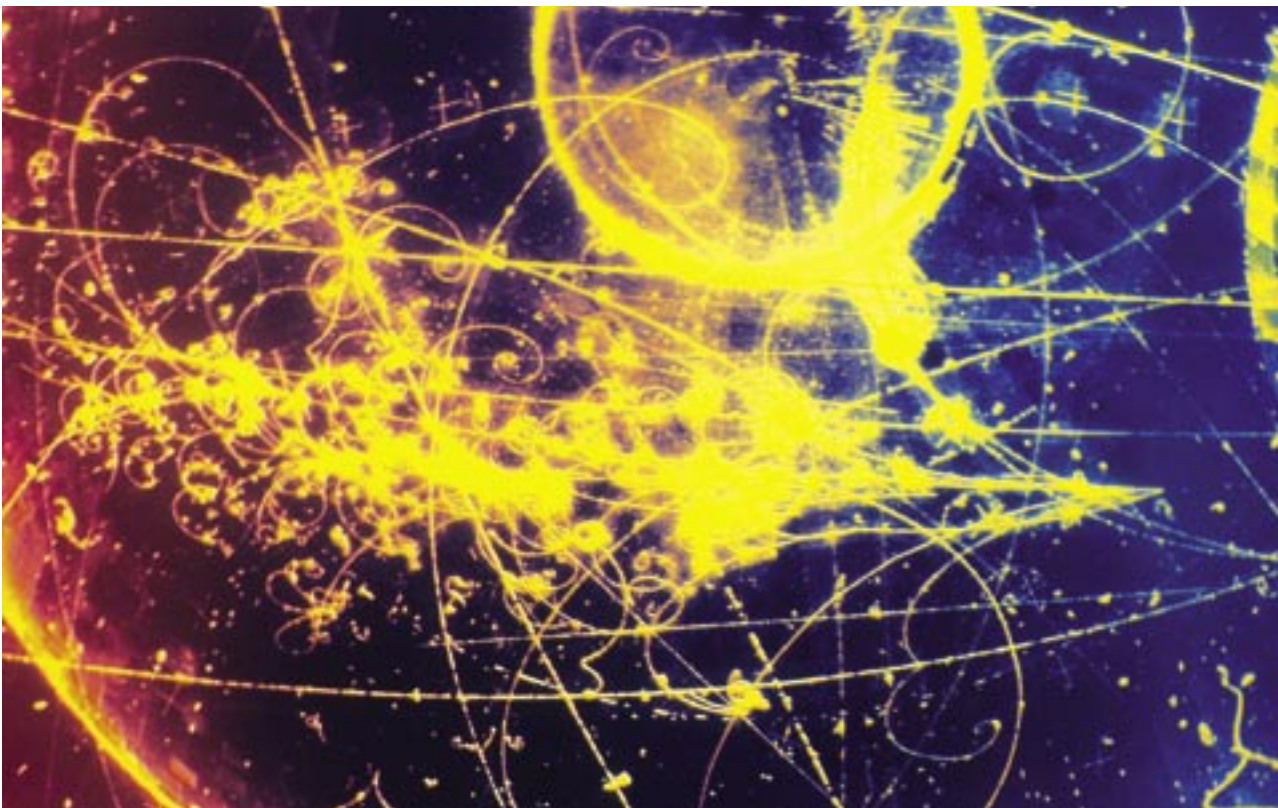
**Cada año**, el centro selecciona unos 50 a 150 asociados entre 1.000 candidatos. Estos asociados pueden efectuar tres estancias en Trieste a lo largo de un sexenio.

**El CIFT se administra** en virtud de un acuerdo tripartito entre la UNESCO, el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) y el Gobierno italiano. En 1996, la UNESCO sustituyó al OIEA en calidad de administradora principal del centro, aunque es el Gobierno italiano quien financia 85% de su presupuesto anual (unos 18 millones de dólares).



© UNESCO/Peter Coles





© Science Photo Library/Cosmos, Paris



## ¿Un lenguaje universal?

*Las matemáticas no tienen fronteras, pero cada cultura las cultiva a su manera. Entrevista con Lê Dung Tráng, un matemático francovietnamita.*

**Hablar** de matemáticas con Lê Dung Tráng es como improvisar con el músico de jazz John Coltrane. Si se poseen el lenguaje y el talento necesarios, se puede llegar muy lejos; pero no es el caso de cualquiera. “Los matemáticos de distintas especialidades pueden comunicar entre sí, cosa que con rara frecuencia ocurre en otras disciplinas; sin embargo, es difícil explicar las matemáticas a un lego en la materia”, reconoce Lê Dung Tráng. “Por ejemplo, si quiero explicarle un problema sobre el que estoy trabajando, tendría que darle explicaciones muy largas y reducirlo a conceptos que usted pudiera captar. Cada una de las etapas puede ser fácil de entender, pero comprender el conjunto del proceso necesita años de formación”.

Tráng insiste a menudo en la idea de que es necesario “comprender el código” y no sólo con respecto a las matemáticas. Sin embargo, estima que todos nosotros poseemos dones matemáticos. Para él, “si bien la estructura del lenguaje, por ejemplo, es matemáticamente compleja, eso no impide que incluso las personas más atrasadas puedan expresarse de manera lógica”.

Al ser capaces de producir un lenguaje complejo, deberíamos comprender el código

que expresa esa complejidad, es decir las matemáticas. Lê Dung Tráng está convencido de que el ser humano posee la facultad de aprender matemáticas, igual que posee la capacidad de dominar un idioma. En su opinión, “la gente dispone de más recursos de lo que cree”.

También opina que es esencial conocer las matemáticas elementales, porque éstas no sólo permiten calcular, sino que constituyen verdaderos instrumentos de pensamiento. “En los países en desarrollo, las carencias en matemáticas son tan considerables que la mera idea de preguntarse si son útiles resulta estúpida. Todavía no se ha llegado a una situación en la que sobren matemáticos, y no se llegará antes de que pasen 50 o 100 años. Un país sin matemáticas pierde su ser. Además, las matemáticas no resultan caras, sino todo lo contrario. A un matemático se le puede formar para que sea biólogo o especialista en otra disciplina; sin embargo, lo contrario es mucho más difícil”. Tráng señala, no obstante, que no se debe formar a la gente en cualquier tipo de matemáticas. “Por ejemplo, – dice – en Viet Nam se ha formado a muchos matemáticos con una orientación obsoleta, basada en las matemáticas de la escuela francesa del siglo XIX, que eran utilizadas por los ingenieros. Esas matemáticas en muchos campos ya no sirven”.

Desde 1972, Lê Dung Tráng va una vez por

**Trazas de partículas en un laboratorio de aceleración, donde se muestra la interacción entre los neutrinos y los protones.**

año a enseñar matemáticas a su país natal, Viet Nam, aunque reconoce que “a medida que pasa el tiempo, cada vez me necesitan menos”. En Francia, el país donde ha hecho la mayor parte de su carrera de profesor, ha podido ver cómo al final de una conferencia algunos alumnos se entusiasmaban tanto que decidían crear una nueva escuela de pensamiento matemático. En Viet Nam, sin embargo, las necesidades son más elementales. “Es necesario ampliar la base”, dice Tráng. “Al principio, apenas podía formar profesores entre mis alumnos. Hoy en día, todos son profesores, y muchos de ellos más importantes que yo”.

Tráng considera que la enseñanza es un noble oficio. “Cuando yo era estudiante, los alumnos de mi grupo estábamos deseosos de descubrir la valía de quien nos enseñaba el camino”. Además, se enorgullece de que el linaje de su profesión se remonta al final del Renacimiento, a Galileo y Descartes, y pasa por grandes matemáticos contemporáneos como Thom, Grothendieck e Hironaka, de quien fue discípulo en la Sorbona en los años sesenta. “La alquimia entre profesor y alumno es una cosa muy delicada. En primer lugar, hay que encontrar profesores interesantes, cosa que no es fácil en los países en desarrollo. Basta con uno solo. Luego, también es necesario que se produzca un verdadero encuentro entre el alumno y el maestro, que no tiene por qué ser forzosamente un matemático, sino simplemente un profesor que ame las matemáticas”.

Según Lê Dung Tráng, el hecho de que las

matemáticas sean el lenguaje universal de la ciencia no quiere decir que escapen a las influencias culturales. “Cada país cultiva las matemáticas a su manera. Los vietnamitas y los rumanos muestran una gran propensión a la abstracción. Los franceses y los ingleses no tienen la misma noción de la abstracción. Los mexicanos se distinguen en la geometría analítica, los indios en la teoría de los números y los chinos en otros campos de la geometría. Cada país tiene su propio modo de enfocar la relación entre las matemáticas y el resto de su cultura. La mayoría de la gente cree que las matemáticas son algo absoluto. Eso es completamente falso”.

“Yo mismo me he criado con dos culturas. De niño no veía la diferencia, pero más tarde me percaté de que mucha gente no podía comprender cosas que yo comprendía. Como no me consideraba un genio, ni mucho menos, tenía la impresión de que había en mí algo que no iba. Poco a poco, me fui dando cuenta de que era una cuestión de código. Ahí es donde estriba el problema. Una vez fui a Viet Nam con gente que no sabía nada de los países en desarrollo y en algunas ocasiones me sorprendieron mucho sus reacciones. Aunque un país en desarrollo parezca pobre e inerte, posee su propia potencia. Pero hay gente que es incapaz de verla”.

P.C.



© UNESCO/Peter Coles

**“Un país sin matemáticas pierde su alma”, afirma Lê Deung Tráng, investigador del CIFT.**



24

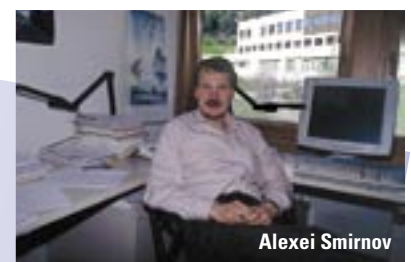
## Los neutrinos y su naturaleza

**Alexei Smirnov**, un científico del CIFT, está muy satisfecho. Tras dos decenios de trabajos de investigación, el año pasado se comprobó la veracidad de su aportación a la teoría de los neutrinos, gracias a una serie de experimentos independientes que valieron a Raymond Davis y Masatoshi Koshiba el premio Nobel de Física.

**Los neutrinos solares** son partículas subatómicas prácticamente carentes de masa. El núcleo del sol produce continuamente miles de millones por fusión nuclear. Una de esas partículas necesita ocho minutos para recorrer los 150 millones de kilómetros que separan el sol de la Tierra, y cada centímetro cuadrado de nuestro planeta recibe por segundo el impacto de unos 60.000 millones de neutrinos. Los neutrinos atraviesan la Tierra, de ahí que sea

sumamente difícil detectar su paso. En el decenio de 1960, Davis construyó en una mina de oro abandonada, a 1,5 km de profundidad, un gigantesco estanque que llenó con 615 toneladas de detergente para limpieza en seco. En 30 años, halló pruebas de unos seis neutrinos por mes. Toda una hazaña, pero el resultado obtenido sólo representaba un tercio del previsto en teoría. Entonces entraron en acción Smirnov y sus colegas.

**En 1985**, Stanislas Mijeyev y Alexei Smirnov hicieron una aportación a la teoría elaborada anteriormente por Lincoln Wolfenstein, señalando que había tres variedades de neutrinos correspondientes a los tres tipos de partículas elementales denominadas leptones, ya conocidas: los electrones, los muones y los taus. Mijeyev y Smirnov emitieron la hipótesis de que, al pasar por la Tierra procedentes del



**Alexei Smirnov**

© UNESCO/Peter Coles

sol, los neutrinos oscilaban de una variedad a otra. Esa oscilación se bautizó “efecto MSW” con las iniciales de los apellidos de los tres científicos (Mijeyev, Smirnov y Wolfenstein). El efecto podía explicar, según ellos, el “déficit” existente entre la observación y la teoría, habida cuenta de que los detectores de neutrinos se habían instalado para detectar solamente la variedad de neutrinos electrón. Ésta es la hipótesis que los trabajos de Davis y Koshiba han confirmado por fin.



## El tiempo es oro

**Sandro Scandolo** ha demostrado cuán cierto es el refrán "el tiempo es oro". Al dirigir los trabajos del CIFT de conexión de 80 ordenadores PC Pentium de 2 GHz en una red a gran velocidad, logró crear un "ordenador paralelo" diez veces más barato y tan rápido como el más veloz de los ordenadores existentes hace dos años. Según la llamada Ley

de Moore, la capacidad informática se duplica en cada periodo de 18 a 24 meses. "En el plano de la investigación científica, dos años no son nada", dice Scandolo, que utiliza el nuevo "ordenador paralelo" en el CIFT para efectuar simulaciones sobre las condiciones existentes en el interior de los planetas. Cerca del núcleo de la Tierra, la

presión alcanza un millón de atmósferas y la temperatura 5.000° C. Antes, esas condiciones sólo podían reproducirse mediante ensayos nucleares o cuando se producían terremotos, o bien efectuando disparos de proyectiles. Ahora, los científicos del CIFT utilizarán el "ordenador paralelo" para estudiar el cambio climático.



Sandro Scandolo

© UNESCO/Peter Coles

# Una academia para la élite del Tercer Mundo

*La Academia de Ciencia del Tercer Mundo acaba de cumplir 20 años de apoyo a investigadores de países pobres, en particular mujeres.*

La Academia de Ciencias del Tercer Mundo (TWAS) celebró su vigésimo cumpleaños el pasado mes de octubre en Pekín. Según su director, Mohammed H. A. Hassan, sus objetivos no han cambiado desde que fue creada en 1983 por el premio Nobel de Física Abdus Salam. Estos objetivos son: promover la excelencia en la investigación científica; ayudar a los jóvenes investigadores; fomentar la cooperación científica Sur-Sur y Norte-Sur; y utilizar la ciencia y la tecnología para resolver problemas concretos de los países en desarrollo.

No obstante, si sus fines han permanecido inalterables, los medios para alcanzarlos han evolucionado. "Ahora estamos centrando nuestras actividades en los países menos adelantados. No les ayudábamos lo suficiente, así que estamos cambiando de orientación. Nos apoyamos en los países en desarrollo más fuertes para abrir sus laboratorios a la cooperación. Hemos establecido una lista de 600 centros de excelencia en esos países. Además, disponemos de una red de 100 países con los que firmamos acuerdos para que reciban y financien a investigadores de naciones del Sur. Este proyecto lo realizan conjuntamente la TWAS y la UNESCO y es idéntico al programa de asociados del CIFT, pero los investigadores son recibidos en los países en desarrollo", explica Mohammed Asan.

Actualmente se está ejecutando un proyecto, dotado con 750.000 dólares y destinado a los

países menos adelantados, por intermedio de la Red de Organizaciones Científicas del Tercer Mundo (TWNSO), una ONG creada por la TWAS para coordinar los esfuerzos en pro del desarrollo sostenible realizados por los ministerios encargados de la investigación, los consejos de investigaciones científicas y los dirigentes de las universidades de los países en desarrollo. En el marco de sus actividades, la TWNSO encarga la realización de estudios técnicos sobre temas concretos relacionados con el desarrollo, por ejemplo: gestión de recursos hídricos, conservación y utilización de plantas medicinales o de otro tipo, y biodiversidad de tierras áridas. "Estamos estimulando a la comunidad científica de los países del Sur", dice Mohammed Hassan. "Hemos confeccionado una lista de centros de excelencia y hemos seleccionado una serie de temas. Esta es y seguirá siendo una de nuestras tareas principales".

En el seno de la TWAS realiza también sus actividades la Organización de Científicas del Tercer Mundo (TWOWS), una organización que concede becas de tres años a unas 60 estudiantes de doctorado para que ultimen sus estudios científicos. "Estas jóvenes pueden cursar estudios en el país del Sur que deseen", dice Hassan. "La mitad de ellas opta por ir a Sudáfrica, pero otras van a la India, Brasil, Malasia o China. Por regla general, están matriculadas en una universidad de su país y cursan sus estudios en el extranjero, fraccionándolos en periodos de seis meses. Las candidatas son muy numerosas, y suelen poseer un excelente nivel de conocimientos. Este programa de becas es uno de los más gratificantes que realizamos".

P.C.



25

# La educación: vector de guerra y paz



26

*Los sistemas educativos pueden contribuir a alimentar los conflictos o a resolverlos. Un grupo de especialistas de siete países que han sido víctimas de conflictos internos durante decenios, comparten sus experiencias y actúan para cambiar la situación.*



“Siempre he oído a los presos jóvenes de Irlanda del Norte condenar la educación que habían recibido”, dice Alan Smith, profesor de la Escuela de Pedagogía de la Universidad de Ulster. “He escuchado estas palabras a jóvenes de apenas 20 años encarcelados por haber perpetrado asesinatos: Mi escuela, mis profesores y mis libros de texto no me han pertrechado para poner en tela de juicio lo que afirmaban. Creía que me decían la verdad, luego me di cuenta de que no era así.”

“En Rwanda, antes del genocidio, la segregación revestía diversas formas”, dice John Rutayisire, Director del Centro Nacional de Elaboración de Programas. En los expedientes escolares figuraba la etnia de cada alumno: hutu, tutsi o twa. Los cursos de historia y civismo acentuaban las divisiones de la sociedad al hacer hincapié en la pertenencia étnica. Y en aritmética, un profesor podía enunciar así un problema: “Hay 10 tutsis en clase. Si

matamos a cuatro, ¿cuántos quedan?.” Se suele presentar la educación como una panacea y son muy pocos los que niegan su papel fundamental en la formación de los jóvenes para que éstos desempeñen un papel de ciudadanos activos. Sin embargo, Sobhi Tawil, investigador de la Oficina Internacional de Educación de la UNESCO (OIE), con sede en Ginebra, nos recuerda que la educación es también “un instrumento esencialmente ideológico, relacionado de distintas maneras con la violencia política, voluntaria o involuntariamente”.

Un informe reciente del UNICEF señala los distintos tipos de manipulaciones negativas que se han efectuado – o se siguen efectuando – con la enseñanza. Entre ellas, impedir a determinados grupos el acceso al sistema educativo; utilizar la enseñanza para hacer desaparecer determinados idiomas y valores; practicar la segregación en el sistema educativo a fin de mantener las desigualdades; destruir centros docentes o





© Art Zamur/Gamma, Paris

**Sarajevo, 1993.**  
**Aula casi vacía del**  
**barrio de Grbavica,**  
**entonces de mayoría**  
**serbia.**

clausurarlos a la fuerza; manipular los libros de texto con fines políticos; e inculcar actitudes de prepotencia a los alumnos, por ejemplo con descripciones tendenciosas de los pueblos y las naciones.

Todas estas taras se han dado en los sistemas educativos de siete países desgarrados en los últimos decenios por espantosas guerras civiles: Bosnia y Herzegovina, Guatemala, Líbano, Mozambique, Irlanda del Norte, Rwanda y Sri Lanka. Todos ellos participan hoy en un proyecto de investigación realizado por la OIE.

En cada uno de esos países, los investigadores y las autoridades encargadas de la educación han examinado con lupa los sistemas educativos, analizando los contenidos de los libros de texto, las características estructurales y las políticas de educación susceptibles de haber fomentado los conflictos sangrientos entre los distintos grupos de población.

En Irlanda del Norte, la segregación es uno de los componentes esenciales del conflicto y una característica fundamental del sistema educativo: 95% de los alumnos están escolarizados en centros docentes confesionales, católicos o protestantes. “Los encargados de los planes de estudios empezaron a poner en tela de juicio el sistema en los decenios de 1960 y 1970, pero ha sido difícil cambiarlo”, dice Michael Arlow, ex miembro del Consejo Cívico de Programas, Exámenes y Evaluaciones de Irlanda del Norte.

La segregación es también el elemento característico del sistema educativo en Bosnia y Herzegovina, donde los niños van a escuelas croatas, bosnias y serbias, cursando tres planes de estudios diferentes que administran 13 organismos de distrito. Las divisiones étnicas las refuerza el hecho de que “en Bosnia y Herzegovina cada autoridad educativa puede imponer un plan de estudios inadecuado desde el punto de vista cultural, porque no se ha acordado ninguna norma que reglamente los

programas escolares”, según Phillip Stabback, ex Director de Educación interino ante la misión en Bosnia y Herzegovina de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE). Stabback menciona el caso de niños bosnios musulmanes a los que se negó el ingreso en escuelas serbias de sus localidades. Cuando fueron admitidos por intervención de las autoridades, las escuelas se negaron a proporcionarles libros de texto.

En Guatemala, la lengua y la cultura mayas, pese a ser las de la mayoría de la población, estuvieron proscritas durante decenios del sistema educativo, basado en la lengua y cultura españolas de la minoría descendiente de los colonizadores.

Las primeras insurrecciones violentas posteriores a la independencia de Sri Lanka estallaron en el decenio de 1950 a causa de la promulgación de la Official Language Act que hizo del cingalés



► el único idioma oficial del país. “El tamil se reconoció tardíamente como lengua oficial en 1992, cuando las dos comunidades del país estaban ya profundamente divididas”, dice Lal Perera, Director del Centro Nacional de Investigación y Evaluación de la Educación de Colombo.

Según Alan Smith, “la relación entre la educación y los conflictos se debe tener en cuenta en los programas de desarrollo, y es necesario crear sistemas educativos capaces de reaccionar ante los conflictos”. Los investigadores que participan en el proyecto de la Oficina Internacional de Educación, al mismo tiempo que constituyen un fondo común con las conclusiones de sus estudios, centran sus esfuerzos en la corrección de anomalías e injusticias allí donde es posible, modificando los planes de estudios y reestructurando los sistemas educativos. La realización de esos cambios supone una labor a largo plazo y un esfuerzo muy arduo.

El informe del UNICEF dice en sus conclusiones que “la modificación de la práctica pedagógica representa fundamentalmente un reto para las políticas establecidas, en la medida en que cuestiona las estructuras de autoridad, jerarquía y control, tanto en los países del Norte como en los del Sur”.

Sue Williams

## Guatemala: el desafío de la educación bilingüe

La Estancia y Chuipachaj son dos comunidades quichés de Guatemala. La lengua dominante en La Estancia es el español, mientras que en Chuipachaj todos hablan quiché, incluso los niños. El motivo es que el Proyecto Movilizador de Apoyo a la Educación Maya (PROMEM), ha pasado por allí. Creado en 1995 para coadyuvar al proceso de democratización en Guatemala, engloba 48 centros de innovación pedagógica situados en numerosas comunidades lingüísticas mayas – k'iché, mam, cachiquel, tz'utujil, etc. – y centra el proceso de aprendizaje en la lengua, cultura, valores, tradiciones y cosmología del pueblo maya.

“Las repercusiones del PROMEM han sido muy positivas en la autoestima de los niños. Han descubierto que nuestra cultura vale tanto como las demás. Considero indispensable que entiendan esto para que no se sientan inferiores a los demás, tal como se nos había enseñado a nosotros hasta ahora”, dice el maestro Eladio José Menchu Barreno, director de la Escuela Comunitaria Autogestionaria de Chuipachaj.

No obstante, a pesar de su reconocimiento por parte del ministerio de Educación, no fue fácil vencer ciertas resistencias.

Muchos docentes siguen creyendo que la educación bilingüe intercultural es sinónima de retraso escolar y subdesarrollo. Además, la anterior política gubernamental de imposición de la educación monolingüe sigue ejerciendo una influencia en casi todos los ámbitos. “Todavía queda mucho por hacer para convencer a los padres”, dice la maestra Silvia Luisa Menchu. “Es importante que comprendan la importancia de educar a sus hijos en las dos lenguas. La lengua materna consolida su identidad indígena y el español les abre las puertas del mundo exterior, de manera que están mejor preparados para participar en la vida social y luchar contra la discriminación”.

Los niños comprenden bien la necesidad de estudiar su propia cultura y lengua para integrarse con éxito en la sociedad. Juan Carlos Choloján, que tiene 12 años y es alumno de sexto grado en la Escuela Maya “Nuevo Amanecer” en Cantel (Quetzaltenango) dice: “Quiero aprender el quiché para poder escuchar los cuentos mayas de mis abuelos. Quiero que me digan cómo fue la creación del mundo según nuestra cultura”.

Eulalia Camposeco Cruz

## Deshacerse de los prejuicios

*Enseñar el respeto mutuo en colegios protestantes y católicos no siempre es tarea fácil.*



© Simon Walker, Dromore, Irlanda del Norte

Cuando miembros de la Comunidad Simon pidieron a los alumnos del colegio Saint Joseph de Creggan, un barrio muy católico de Londonderry, en Irlanda del Norte, que describieran una persona sin hogar, surgió de inmediato el estereotipo de un alcohólico viejo y sucio. Los presentadores revelaron entonces a los alumnos que todos ellos eran personas sin hogar.

Un año antes, alumnos del colegio protestante de Dromore, al sur de Belfast, vivieron la misma experiencia en clase. Uno de ellos, Brian McCutche, todavía se acuerda: “Casi todos describimos a hombres viejos y malencarados, así que nos sorprendió mucho saber que la mayoría de esas personas son mujeres menores de 30 años”.



© Alfonso Gumucio Dagron



© Alfonso Gumucio Dagron



© Alfonso Gumucio Dagron

**Arriba: en Guatemala, el proyecto PROMEM restablece la enseñanza de la lengua y la cultura mayas.**

**A la derecha: Belfast tras el alto el fuego.**



© Rodwell Crispin/FSP/Gamma, Paris



29

“Luego escribimos textos en prosa y verso sobre la condición de la gente sin hogar. Aprendí que no tengo que juzgar a las personas por su aspecto, sino hablar con ellas y tratar de comprenderlas. Las personas sin hogar no están la calle para agredir a la gente”, cuenta Stephen, otro alumno.

## APRENDER A SER CÍVICOS

Dromore y Saint Joseph son dos de las 25 escuelas de Irlanda del Norte que participan desde hace años en un proyecto de Educación Cívica Social y Política (ESCP) bautizado “Civismo”, que prevé enseñar esta materia a los alumnos de 15 y 16 años e incluirla en los exámenes.

Los refugiados y peticionarios de asilo político han sido otro tema de los cursos experimentales. En Dromore se trató durante una escenificación en la que unos alumnos representaban el papel

de peticionarios de asilo y otros el de funcionarios del Ministerio del Interior. Otra vez, se les dieron a los alumnos fotografías antiguas del vecino pueblo de Hillsborough con pancartas en lengua gaélica y se les preguntó en qué lugar se habían tomado esas fotos. Todos respondieron unánimes que en Dublín o en el barrio de Falls Road. “Se quedaron atónitos cuando les dije que era en Hillsborough y ello me sirvió para comenzar la lección. Si a los alumnos les gusta lo que hacen, aprenden más sobre el tema”, recuerda el profesor, Simon Walker.

En última instancia, de lo que se trata es de saber si la asignatura de civismo puede y va a afrontar las divisiones sectarias de Irlanda del Norte de una manera más directa, cosa que hasta ahora no han logrado hacer los programas oficiales. “Siempre somos muy prudentes cuando tenemos que enseñar en qué consiste ser un

**Página de la izquierda: los alumnos de Dromore participan activamente en el proyecto “Civismo”.**

► ‘buen ciudadano’, porque cada uno tiene una idea distinta de lo que eso significa”, dice Mary McCay, profesora en Saint Joseph. “Esperamos abordar la cuestión de manera que los alumnos sepan cuáles son los derechos de todos, protestantes, unionistas, etc. Se necesitará algún tiempo para que vayan acostumbrándose a estas ideas”.

Los alumnos de su clase están elaborando una Carta de los derechos y responsabilidades de cada uno. “Les alentamos a que intervengan en las discusiones, expresando su parecer y escuchando las opiniones de los demás”, dice Mary.

Simon Walker es entusiasta: “La experiencia nos dice que en Irlanda del Norte hay que ir con cautela al abordar la cuestión de los derechos humanos. Por eso, empezamos examinando el caso de los negros en los Estados Unidos y cuando los alumnos simpatizan con su causa, entonces se les puede preguntar si consideran que existen similitudes con la situación aquí. Es un método muy abierto. [...] Primero examinamos la situación mundial y luego la local”.

*Paul Mc Gill*



© Mary McCay, St. Joseph's Boys' School, Derry, Irlanda del Norte

**Arriba: Saint-Joseph, escuela católica de Londonderry, también participa en el proyecto “Civismo”.**

**A la derecha: una alumna del instituto Ferdeusi de Kabul (Afganistán).**

## Líbano: un arsenal ideológico

*En 1990*, el Acuerdo de Taef ponía un término a 15 años de guerra civil en el Líbano y especificaba que debían reformarse los planes de estudios para fortalecer “el sentimiento de pertenencia a la nación, la fusión de los ciudadanos y la apertura espiritual”. También precisaba que debían redactarse nuevos libros de texto, especialmente de historia y educación cívica. No obstante, esta tarea resultó tan ardua que muchas escuelas dejaron por completo de enseñar la historia. Las que continuaron utilizan manuales sin revisar desde hace más de 35 años, que no van más allá de la guerra de independencia de 1943. Resultado: la guerra civil que estalló en 1975 viene a ser una especie de “agujero negro” para los alumnos actuales.

En el Líbano, casi 60% de los alumnos van a escuelas privadas, que se suelen considerar mejores que las públicas. Aunque en teoría el sistema educativo está centralizado, en la práctica no hay una política ni una estrategia educativas de carácter oficial. En una revisión de los programas escolares de 1968, se suprimieron

las referencias a la nación e identidad libanesas y se dejó que cada escuela enseñase su concepción particular de la identidad del Estado. En 1994, los especialistas en educación y los legisladores decidieron elaborar nuevos manuales para colmar las lagunas existentes y promover la idea de identidad nacional.

### MOSAICO CULTURAL

“Pero la sociedad libanesa es un mosaico compuesto por 17 nacionalidades, entre las que predominan cinco confesiones religiosas – maronitas, drusos, musulmanes sunnitas, musulmanes chiítas y ortodoxos griegos –, y los expertos no pudieron ponerse de acuerdo sobre cuál debía ser la predominante, ni tampoco sobre la perspectiva que se debía adoptar con respecto a la reciente guerra civil”, dice Nemer Frayha, ex presidente del Centro de Educación para la Investigación y el Desarrollo. Tras la creación de dos comités especializados y seis años de discusiones y compromisos, dio comienzo la nueva redacción de los manuales, y los destinados a la enseñanza primaria se ultimaron en



30





© UNESCO/Webistan/Manoocher

septiembre de 2001. El profesor Antoine Messara declaró al periódico francés *Libération* (7 de enero de 2003) que “la tarea fue muy difícil porque era necesario tener en cuenta el inmenso arsenal ideológico existente en la mente de la población; por eso, se trató de respetar las diferencias y presentar los distintos puntos de vista a fin de que los alumnos pudieran forjarse una opinión personal”.

Sin embargo, Nemer Frayha dice que “el ministro de Educación ha suspendido la difusión de los nuevos manuales, porque no está de acuerdo con el título de un capítulo del manual de tercer grado de primaria referente a la naturaleza de la conquista árabe del actual territorio libanés (636 d.C.). Además, estima que las fechas clave de llegada de los distintos pueblos al territorio consignadas en los manuales desacreditan a los árabes, haciéndolos pasar por ‘invasores’”. Por consiguiente, se ha vuelto a crear otro comité para revisar los nuevos manuales, pero hasta la fecha, según dice Frayha, “no se ha hecho nada”.

*Sue Williams*

## ...Y en Afganistán

**Los derechos humanos**, el entendimiento entre las etnias y la cultura de paz ocupan un lugar destacado en el informe de la Alta Comisión Independiente de Educación para Afganistán, presentado recientemente al Gobierno del Estado Islámico de Transición de Afganistán.

**La Alta Comisión** está compuesta por 23 especialistas afganos experimentados en educación, ciencias, derecho y administración, entre los que figuran cuatro mujeres, y fue creada en noviembre de 2002 para elaborar un plan de reconstrucción del sistema educativo del país a largo plazo.

**En su informe final**, recomienda la supresión de todas las restricciones discriminatorias, pedagógicas y técnicas, con respecto a

la educación de las niñas y mujeres, así como la adopción de medidas para ofrecerles la igualdad de oportunidades en materia de educación y formación a todos los niveles.

**Además**, la Comisión defiende una enseñanza básica obligatoria de ocho años de duración como mínimo para los niños y niñas de edades comprendidas entre siete y 15 años, así como la creación de centros de educación destinados a ofrecer posibilidades de aprendizaje diversificadas a los niños y niñas en edad de cursar la enseñanza primaria. Con respecto a la secundaria, el informe recomienda que se incorpore al plan de estudios la enseñanza del medio ambiente, los derechos humanos, la democracia y la cultura de paz.





© UNESCO/CMC de Kutiala, Malí



32

## La tecno-ciudad mundial

*En los países en desarrollo, los Centros Multimedia Comunitarios (CMC) rompen el aislamiento y fomentan el desarrollo.*

**E**l 11 de septiembre de 2001, al enterarse de los atentados terroristas contra el World Trade Center de Nueva York, un guía tuareg fue hasta Tombuctú para enviar un correo electrónico y averiguar la suerte que había corrido un médico neoyorquino al que había conocido un año atrás en el Sáhara. Ese gesto de solidaridad entre individuos de mundos aparentemente opuestos fue posible gracias a las tecnologías que pone a disposición del público el Centro Multimedia Comunitario (CMC) de esa ciudad de Malí.

El objetivo de este programa de la UNESCO es luchar contra la brecha digital, ofreciendo a las comunidades pobres y aisladas de los países en desarrollo acceso a las nuevas tecnologías de la comunicación y la información (TIC). En la



actualidad existen unos treinta CMC repartidos en 16 países de tres continentes (véase recuadro página 35). Un CMC está compuesto por una radio comunitaria asociada a la infraestructura que aporta un telecentro comunitario: ordenadores conectados a Internet, impresoras, fax, fotocopadoras, material fotográfico, escáneres, etc.

## RADIO-SURF

Una actividad clave de los CMC es el radio-surf, una emisión que permite a los radioescuchas convertirse en cibernautas a distancia. Durante la emisión de radio, un animador y un especialista discuten los contenidos de algunos sitios Internet previamente seleccionados. Puede ser, por ejemplo, un médico invitado al estudio para comentar los más recientes descubrimientos sobre la prevención del sida (véase artículo página 34). Recurrir a un especialista permite identificar los sitios Internet fiables en medio de la gigantesca masa de información –no siempre valiosa– que ofrece la Red. Fue precisamente escuchando una de estas emisiones como una anciana pobre y analfabeta se acercó al CMC de Kothmale (Sri Lanka) para realizar una peregrinación virtual al sitio Internet de uno de los lugares sagrados del budismo en India.

## LENGUAS VERNÁCULAS

La particularidad y la ventaja de los CMC es la complementariedad entre las distintas tecnologías, en especial radio e Internet. “El CMC es un conjunto integrado de tecnologías en el que Internet es un elemento más”, explica Stella Hughes, responsable de este programa en el Sector de Comunicación e Información de la UNESCO. “La radio es el medio que difunde las informaciones en las comunidades en la propia lengua local. Con el radio-surf se evita además la brecha generacional, porque los padres se enteran de lo que es Internet y no se extrañan cuando sus hijos les hablan, por ejemplo, de ‘descargar un documento’. A veces son incluso los padres quienes proponen ideas para explotar los recursos de la Red. Conozco el caso de un panadero que le pidió a su hijo que le buscara nuevas recetas de pasteles para ampliar su negocio”.



© UNESCO/B. Diallo



© UNESCO/Radio Aïta



© UNESCO/CMC de Kothmale, Sri Lanka

**Izquierda:** En 2002, esta radio comunitaria en Kutiala (Mali) se transformó en un Centro Multimedia Comunitario.

**Arriba:** Teléfono, fax y correo electrónico para comunicar con el resto del mundo. **Centro:** Los oyentes de una emisora comunitaria en Cuamba (Mozambique) podrán realizar actividades de radio-surf con expertos locales e Internet. **Abajo:** Nuevos horizontes en el CMC de Kothmale (Sri Lanka).

## OFICINAS VIRTUALES

Algunos tuareg viajan varios días a lomo de camello hasta el CMC de Tombuctú para consultar su correo electrónico y confirmar cuándo llegará el próximo grupo de turistas para una excursión al desierto. Las jóvenes de Côte d’Ivoire se interesan, por su parte, en entablar amistad con otras jóvenes del vecino Senegal. Malienses residentes en París han pedido a la UNESCO cursos de informática para comunicarse con sus familiares a través del CMC de Kayes, la región desde donde llegan a la capital francesa la mayor parte de los inmigrantes de ese país. En el CMC



de Nakaseke (Uganda) los campesinos han aprovechado el acceso a Internet para conocer los daños potenciales de unas semillas genéticamente modificadas.

## FORMACIÓN EN LÍNEA

Los CMC no sólo aspiran a ofrecer acceso a tareas como la búsqueda de empleo o informaciones sobre los precios de productos agrícolas, sino también a fomentar la creación de contenidos locales. El desarrollo de recursos propios es otro de los objetivos de los CMC, en particular de bases de datos, archivos de audio y vídeo, afiches, folletos y CD-ROM. La idea es acumular conocimientos útiles sobre la comunidad. Un instrumento muy útil en este sentido es el programa informático eNRICH (<http://enrich.nic.in>). Este navegador comunitario permite a los usuarios construir su portal de manera rápida y sencilla. Así éstos

pueden dirigirse directamente a los sitios Internet más acordes con sus intereses y necesidades. También están disponibles en línea para el personal de los CMC una serie de módulos de formación (Multimedia Training Kit) que facilitan el trabajo entre los medios tradicionales y las TIC (<http://itrainonline>).

Los analfabetos también forman parte del público que frecuenta los CMC. Para navegar por la Red, recurren a instructores, igual que antaño se apelaba a escribientes públicos. Los correos electrónicos se dictan a esas personas y ellas mismas leen las respuestas. Incluso los semianalfabetos logran identificar algunos puntos de referencia mientras navegan por las páginas web. Todo ello demuestra que, aunque persisten retos enormes en la lucha contra la brecha digital, la gente no está esperando con los brazos cruzados.

Asbel López

# Benin: multimedia

*El Centro Multimedia Comunitario (CMC) de Banikoara, en Benin, es una ventana al resto del mundo.*

En medio de árboles de anacardos, neems y tecas, varias personas se dan cita un domingo en el Centro Multimedia Comunitario de Banikoara – 700 km. al norte de Cotonu – frente a una decena de ordenadores para seguir las instrucciones del profesor Waidou Karé. Creado por iniciativa de la UNESCO, este CMC se compone de una radio local – Radio Bani Gansé – y de un telecentro comunitario con ordenadores, impresoras, conexiones a Internet, teléfono y fotocopiadoras. Es el único centro de formación en informática de la región. Estudiantes, funcionarios de la alcaldía y del centro de recursos de la fauna, así como miembros de la unión de productores de algodón y militantes de ONG, entre otros, aprenden a navegar por Internet y a utilizar programas informáticos

**Waidon Karé**  
enseñando a navegar  
por Internet en el  
CMC de Banikoara  
(Benin)







## Centros multimedia comunitarios en el mundo

### Asia:

Nepal (Sagarmatha); Bhután (Jakar y Tahigang); Sri Lanka (Bhuttala, Passara, Rajarata y Kothmale); India (Budikhote);

### África:

Mozambique (Manhiça y Namaacha); Malí (Kutiala, Timbuktú, Kayes y Niono); República Unida de Tanzania (Sengerema); Burkina Faso (Dassasgho-Uagadugu); Benin (Banikoara); Uganda (Nakaseke, Nabweru, Buwama, Kackweka, Kagadi y APAC); Senegal (Dakar, Ranéru y Thiel).

### Caribe:

Trinidad y Tobago (Toco), Barbados (Bridgetown), Jamaica (Kingston) y Cuba (Cocodrilo).



35

## y multifunciones

como Word, Excel, PowerPoint y Photoshop. La tarifa de una hora de utilización de los ordenadores equivale a 0,37 euros.

Conscientes de que “en un mundo científico interconectado, los que se mantengan al margen corren el riesgo de caer en la exclusión total”, la radio rural de Banikoara (fundada en 1994 gracias al apoyo de la Agencia Intergubernamental de la Francofonía) puso en marcha este telecentro en febrero del 2002 a fin de “formar parte de las redes electrónicas planetarias”. Esto los llevó a crear su página web (<http://pp.isfpf.ch/oafrique/benin/banikoara/>) y a realizar sesiones de radio-surf. Se invitó entre otros a un médico al estudio para responder a preguntas sobre el sida. En la emisión, animada por un periodista, el médico consultaba la Red para responder a los oyentes.

Esta apertura al mundo no excluye, claro está, la información local. Hace dos meses la noticia sobre el derrumbe del puente sobre el río Alibori difundida por la radio evitó a numerosos campesinos perder varias horas de viaje desplazándose inútilmente hasta ese lugar.

La conexión a Internet también se puede utilizar para seguir los precios del algodón, subraya Bio Sayo. “En Côte d’Ivoire – dice este agricultor – los productores de algodón exigieron y obtuvieron comisiones cuando gracias a la red se percataron de las fluctuaciones de precios en el mundo. Aquí en Benin podemos estar igual de atentos y tener la misma actitud”.

La instalación del CMC constituyó en cambio un viaje al pasado para Issa, un anciano que ha vivido toda su vida en Banikoara. De

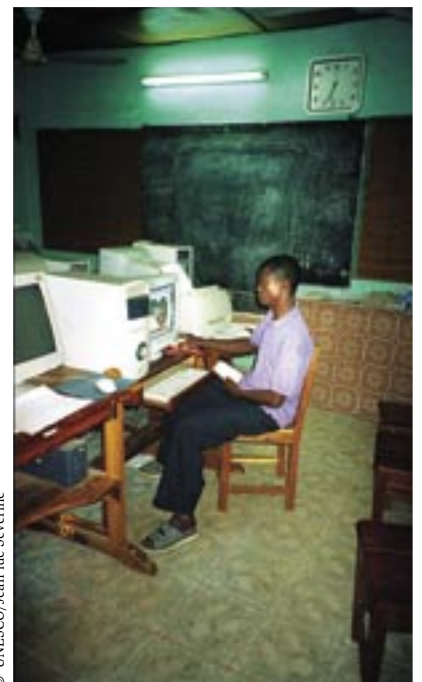
un armario saca una vieja maleta donde guarda una colección de archivos. De un lado, fotos de los años 50, amarillentas y ajadas, así como una decena de esquelas de defunción de familiares muertos hace más de 30 años. Con la ayuda de las máquinas del CMC, escaneó y rejuveneció los documentos, que están ahora al amparo de los ultrajes del tiempo.

Existen sin embargo problemas en este CMC debido a las carencias de infraestructura de la comunidad. El alcalde de Banikoara, Sabidaré Daniel Sabi, admite que el teléfono a veces no funciona y “quedamos cortados del mundo durante varios días”. Pero la población pide cada vez con mayor insistencia superar esos obstáculos para estar conectada con el resto del planeta.

Jean-Luc Aplogan

Arriba: la entrada del CMC de Sengerema (Tanzania).

Abajo: preparándose para una nueva sesión en el CMC de Banikoara.



**“Ser todos lo mismo,  
es el infierno”**



© Colegio San José, Nazaret

*Árabe, israelí y cristiano, el padre Shoufani dedica su vida a fomentar el diálogo entre judíos y musulmanes. En mayo de 2003, el “cura de Nazaret” organizó una peregrinación multiconfesional a Auschwitz. Su compromiso le valió el Premio UNESCO 2003 de Educación para la paz.*

**UNESCO :** En 2003, el viaje “Memoria para la Paz” a Auschwitz fue ante todo un gesto simbólico. Concretamente, ¿para qué sirvió?

**Emile Shoufani :** En ese proyecto, el elemento constructivo no residió simplemente en la visita propiamente dicha a Auschwitz, que de por sí fue muy importante y simbólica. También fueron de extrema relevancia toda la preparación y la escucha que lo precedieron y nos permitieron conocer la historia de los sobrevivientes y los conferenciantes judíos, y sobre todo fue valioso que judíos y árabes aprendieran juntos. A través de ese proceso se produjo una gran transformación en la manera de escuchar y de



# Premio UNESCO de Educación para la paz

estar presentes los unos con los otros. Además, cuando se regresa de Auschwitz no se es la misma persona. El sentimiento de unidad, de comunión y de solidaridad que se manifestó durante la visita, y la emoción y las expresiones de humanidad que se sintieron en aquel lugar inhumano, transformaron a la gente. Se dieron cuenta de la necesidad de anteponer lo humano a todo conflicto. Para mí, fue también importante toda esa educación que consiste en aprender a conocer al Otro y estar a su escucha.

## Para los participantes judíos, ¿qué tuvo de particular ese viaje?

► La reacción que oigo más a menudo es que haber ido a Auschwitz con árabes musulmanes o cristianos fue otra cosa. Hubo un sentimiento nuevo de solidaridad. Por otra parte, descubrir que el enemigo potencial es una construcción imaginaria fue una liberación para todos nosotros.

## El año pasado hizo un llamado en el que dijo que entre judíos y árabes es necesario un diálogo "libre de todas las sospechas acumuladas" por las últimas generaciones ¿Qué entiende por ello?

► Hoy día vivimos en la ignorancia total unos de otros. Lo que se privilegia es el conflicto con sus sufrimientos y sus trampas. Hay una cesura de relaciones y de lenguaje. No nos comprendemos más. El mayor recelo que existe hoy es la idea de que el otro me va a matar si yo no lo mato, es decir, que para continuar existiendo tengo que matar al otro. Y esta idea continúa alimentando el conflicto porque nos ignoramos unos a otros y porque nunca ha existido un diálogo fuera de las armas.

## ¿Piensa que se pueden poner en el mismo plano la Shoah y los sufrimientos del pueblo palestino?

► No sé de dónde viene esa idea de querer comparar siempre los sufrimientos. El sufrimiento es un lugar común de toda la humanidad. La idea de querer comparar para decir "soy mucho más víctima que tú", esa lucha dentro de los círculos de la muerte y la violencia, que muestra que incluso en el sufrimiento queremos ser los primeros, no tiene sentido. La Shoah es una cosa diferente en la medida en que está fundada en

**Con motivo** de la entrega del premio UNESCO de Educación para la paz 2003, que tuvo lugar en París el 8 de septiembre último, la UNESCO organizó una mesa redonda sobre "Cultura de la paz y fundamentos de la reconciliación" en presencia del padre Shufani y de Yolande Mukagasana, premiada con una mención honorífica. Rwandesa y belga, Yolande nació en Rwanda en 1954. En el genocidio de 1994 perdió a su marido y sus tres hijos y presenció la destrucción del centro de salud que había fundado. Yolande Mukagasana construyó entonces un orfanato y adoptó a diecisiete niños. Refugiada en Bélgica desde 1995, creó allí el "Punto de Apoyo Nyarimambo", una fundación dedicada a preservar la memoria del genocidio en Rwanda y a obrar en pro de la reconstrucción en ese país mediante la sensibilización del público en general y los

jóvenes en particular. **El Premio UNESCO de Educación para la Paz** se creó en 1981 y está dotado con 30.000 dólares donados por la Fundación Nippon. En sus precedentes ediciones distinguió a la City Montessori School (India), al Centro Judeoárabe por la Paz de Givat Haviva (Israel), al obispo Nelson Onono Onweg (Uganda), a Toh Swee Hin (Australia), a las Madres de Plaza de Mayo (Argentina) y a los Educadores por la paz y la comprensión mutuas (Ucrania).

**Contacto:**  
peace&security@unesco.org



© UNESCO

una ideología y un método de exterminio del pueblo judío; esto es lo inhumano de la Shoah, no sólo los métodos que utilizó.

## Usted dice también que éste no es un conflicto religioso...

► Es que no es un conflicto religioso entre el islam y el judaísmo. Es un conflicto que toma referencias religiosas y es ahí donde anida el peligro. En realidad, estamos ante una cuestión de derecho. Derecho del pueblo palestino, derecho del pueblo judío, derecho a la dignidad y a vivir juntos.

## Desde hace diez años se habla mucho de la noción de choque de civilizaciones

### ¿Usted qué opina?

► Rechazo el término. Más bien creo en la dicha del encuentro de las civilizaciones. Es una alegría poder encontrar al Otro, ver que es diferente en su

**El reverendo Shufani con sus estudiantes en el Colegio San José de Nazaret, en un seminario sobre educación para la paz.**



37

pensamiento, en su cocina, en su manera de vestir o en su religión y poder compartir su cultura. Durante el viaje a Auschwitz, musulmanes, cristianos y judíos compartieron sus plegarias. En el hombre existe una parcela divina que puede ser compartida a través de las diferentes religiones y que hace que la comunión sea posible. En lugar de ser prisioneros de una misma idea, de esa monotonía, el encuentro nos aporta riqueza. Hoy, el desafío de la humanidad es el siguiente: ¿aceptamos la diferencia, la diversidad de existencias, o queremos ser todos lo mismo? Y yo pienso que ser todos lo mismo es el infierno.

**Durante sus estudios aprendió el método no directivo. ¿Cómo influye en su trabajo?**

▶ Ese método me inspiró mucho. Consiste en desarrollar una reflexión personal en el alumno a través del diálogo. No se trata de hacerle reflexionar, sino de ayudarlo a descubrir y a expresar qué es y qué piensa a través de un trabajo personal que lo transforma. En nuestra escuela, la relación clásica entre profesor y

alumno no existe. Se trata de ir hacia el Otro, hacia el que aprende, para que se convierta él mismo en lugar de enseñanza que ya no es exterior sino interior. En lugar de poseer conocimientos, los conocimientos se hacen personales. Tratamos de ser y no simplemente de tener alguna cosa. Es el elemento de mayor éxito en nuestra escuela. Ese éxito no se traduce simplemente en el porcentaje que aprueba los exámenes, sino en un dinamismo que crea seres capaces de producir ideas, pensamientos y nuevas iniciativas, en suma que pueden ser de otra manera.

**¿Cómo reaccionan sus alumnos en los momentos de intensificación de la crisis?**

▶ Siempre se producen reacciones muy vivas, muy violentas. Lo que hacemos es detener las clases para dar a los alumnos la posibilidad de dialogar con los profesores. Se trata de aprender a expresar el mal y el miedo que vivimos, y obrar de modo que tal expresión, en lugar de estancarse en la violencia, se transforme en reflexión y en

**El padre Shufani reflexiona ante el muro de la Muerte de Auschwitz con un grupo de israelíes árabes y judíos.**



38



© Czarek Sokolowski/AP/Sipa, París



## Viaje a Auschwitz.



© Jean Pierre Billard



© Marty Herskovitz



© Jean Pierre Billard

responsabilidad. La educación para la paz tiende a la responsabilidad. No se trata simplemente de cantar a la paz, sino de desarrollar una reflexión y una responsabilidad en relación con conflicto del cual todos somos protagonistas.

### ¿Afirma entonces que la paz no depende tanto de la voluntad y de las iniciativas internacionales como del cambio de mentalidades?

► Por supuesto, y es fácil comprobarlo. Ninguna presión exterior fue jamás capaz de establecer la paz. Es necesario que los pueblos se encuentren. Es ahí donde existe un inmenso trabajo por hacer.

### ¿Qué representa para usted haber recibido el Premio UNESCO de Educación para la paz en 2003?

► Es un reconocimiento que me llega de la mayor autoridad en materia de educación, cultura y conocimiento, que me reconforta en la idea de que hay que continuar ese trabajo por el diálogo. La educación debe ser una prioridad de la humanidad. Por su intermedio se reduce la ignorancia, fuente del miedo, fuente de la muerte y del conflicto.

*Entrevista realizada por Jeanette Blom*

Boletín del Sector de Ciencias Humanas y Sociales de la UNESCO, n° 2, julio-septiembre de 2003.

## Memoria para la paz "Un gesto de audacia sin precedentes"

**El padre Shufani** nació en 1947 en Nazaret (Palestina) en una familia árabe de religión cristiana. En la actualidad, es archimandrita de la Iglesia Católica de rito griego. Desde 1976 dirige en Nazaret el Colegio de San José, donde fomenta los valores democráticos y la práctica del diálogo.

**En 2002**, lanzó un llamamiento para que israelíes y árabes realizaran una peregrinación conjunta a Auschwitz-Birkenau. Esta iniciativa sin precedentes, denominada "Memoria para la paz", ganó el apoyo de numerosos intelectuales en Israel y otras partes del mundo y culminó con un viaje efectuado del 26 al 29 de mayo de 2003 por unas 500 personas de distintas nacionalidades y confesiones religiosas. He aquí algunos extractos del llamamiento:

**"Llamo a mis hermanos árabes** para que se unan a mí en un gesto solemne,

espontáneo y resueltamente audaz. En Auschwitz-Birkenau, el lugar mismo que encarna la atrocidad del genocidio, mostraremos nuestra fraternidad con los millones de víctimas y proclamaremos nuestra solidaridad con sus hijos. [...] Este acto de rememoración representará nuestro rechazo radical de una inhumanidad semejante y será testimonio de nuestra capacidad para comprender la herida del prójimo."

**"Pido también a mis hermanos judíos** que comprendan que, para la inmensa mayoría del mundo árabe y musulmán, el conflicto que nos desgarra no es religioso, y aún menos racial. Los árabes no son los continuadores de los que quisieron exterminar a los judíos. Son también herederos de la fe de Abraham y, por lo tanto, portadores de los mismos valores luminosos."



第欧根尼

دیوجین

DIÓGENES

DIÓGENES

ダイオゲネス

डायोजिनीज

## Medio siglo de intercambios intelectuales

Desde 1952, la revista *Diógenes* explora “la unidad del mundo a través de la diversidad de los temas”, según la acertada frase de Octavio Paz.

En plena Guerra Fría, la UNESCO creó una revista de ciencias humanas con el objetivo de propiciar un acercamiento entre investigadores de todos los países y disciplinas. Su primer número vio la luz en 1952 y se editó en tres idiomas (español, francés e inglés), algo por aquel entonces excepcional. La revista recibió el nombre de Diógenes, en homenaje al filósofo griego que en pleno día buscaba al Hombre a la luz de un candil, y la publicaba el Consejo Internacional de Filosofía y Ciencias Humanas (CIPSH), fundado en 1949 con apoyo de la UNESCO. Diógenes fue ante todo el designio de un ex miembro del movimiento surrealista, el filósofo y escritor francés Roger Caillois, que dirigió la revista hasta su muerte en 1978, imprimiéndole su visión transdisciplinaria. Para Jean d’Ormesson, ex director de la publicación, el propósito de Caillois era lograr “el enriquecimiento mutuo de las disciplinas”.

Diógenes se convirtió rápidamente en un espacio de libertad para los intelectuales de todas las tendencias. La lista de sus colaboradores es un catálogo de la flor y nata de la intelectualidad mundial del último medio siglo: Emile Benveniste, Herbert Marcuse, Karl Jaspers, Jeanne Hersch, Joseph Ki-Zerbo, Theodor Adorno, Arnold Toynbee,



© UNESCO

Carlos Fuentes, Paul Ricoeur, Susan Sontag, Richard Rorty, Vaclav Havel, Desmond Tutu, Wole Soyinka, Toni Morrison y centenares de otros especialistas menos conocidos, pero no por ello menos eminentes. En 1954 salió a la calle por primera vez en forma de antología la edición en árabe, que desde 1986 se publica trimestralmente. Se publicaron también antologías en hindi (1963-1999), portugués (1982-1986) y japonés (1967-1989), mientras que la antología en chino, iniciada en 1985, se sigue publicando.

Entre los números temáticos de Diógenes figuran “Diálogo Oriente-Occidente” (n° 24, 1958), “Confluencias de civilizaciones” (n° 32, 1960) y “Diversidad y unidad del Hombre” (n° 140, 1987).

Con motivo del 50º aniversario de la revista, celebrado en la UNESCO en enero de 2003, Jean d’Ormesson dijo: “Diógenes desempeñó un papel importante y contribuyó a acercar entre sí a personas que no podían mostrar en aquel entonces su acercamiento. Continuamente hicimos lo posible para que pensadores árabes colaboraran en la revista con los israelíes, o los estadounidenses con sus colegas soviéticos y chinos”. Con respecto al presente de la revista, su redactora jefe, Paola Costa Giovangigli, estima que “en nuestro mundo desgarrado y ‘mundializado’, Diógenes persiste en la utopía de lograr que un humanismo cálido, exigente, y lo más independiente posible, sirva de denominador común al debate de ideas para aportar su contribución al diálogo entre las culturas”.

Monique Perrot-Lanaud

### De Oriente a Occidente — Espejo de civilizaciones

Un vistazo al sumario del número de Diógenes que conmemora los 50 años de vida de la revista:

- ▶ *Sol levante y sol poniente* de Raimon Panikkar, filósofo y teólogo español.
- ▶ *Indígenas más allá del exotismo* de Augustin Berque, geógrafo y orientalista francés,
- ▶ *El papel de los iraníes en la propagación del budismo, el maniqueísmo y el mazdeísmo en China*

de Nahal Tajadod, sinólogo francés de origen iraní.

- ▶ *Los encuentros culturales y el Oriente* de Shiv Visvanathan, antropólogo e historiador indio.
- ▶ *Eurasia y las fronteras Este-Oeste* de Jack Goody, antropólogo británico.
- ▶ *Mi experiencia personal y el intercambio cultural entre Oriente y Occidente* de Ikuo Hirayama, artista japonés.



© UNESCO



40

Jean d’Ormesson  
(segundo por la derecha)

Roger Caillois (a la derecha).





## Traducir para dialogar

Traducir procede del latín traducere, que significa “hacer pasar de un lugar a otro”. A través del *Index Translationum*, el programa más veterano de la UNESCO y del Centro de Información sobre la Traducción Literaria, uno de los más recientes, la Organización fomenta el intercambio literario y la comprensión intercultural como motores para el diálogo.

El primero es la única bibliografía internacional de traducciones del mundo, una base de datos que contiene referencias de 250.000 autores clásicos y contemporáneos y menciona 500 lenguas (desde el

abaknon de Filipinas al zulú de Sudáfrica). Y el segundo pretende ser un centro de información para todos aquellos (traductores, editores, investigadores, archiveros, profesores) que trabajan en pro del descubrimiento y la difusión de literaturas aún desconocidas.

Entre sus iniciativas más recientes figura la difusión del Manifiesto de los autores, editores literarios y traductores para la diversidad cultural, lanzado por la Federación Internacional de Traductores.

[www.unesco.org/clt/lit](http://www.unesco.org/clt/lit)



## Radionovela sobre las Rutas de la Seda

Dos veces por semana, los radioyentes de Asia Central descubren un nuevo episodio de la novela *Las Rutas de la Seda*. Recurriendo de nuevo a la tradición oral, una costumbre muy antigua en la región, la oficina de la UNESCO en Taschkent (Uzbekistán), lanzó estos programas en uzbeko y tayiko.

Desde su creación, en 1999, se han difundido 200 episodios del folletín radiofónico, que trata temas tales como la familia, la agricultura o el diálogo social. Además, recientemente el programa comenzó a emitirse también en lengua rusa.



© UNESCO/Andrew Wheeler

## Obras maestras del patrimonio inmaterial

El pasado 7 de noviembre, el Director General de la UNESCO, Koichiro Matsuura, procedió a la proclamación de 28 Obras Maestras del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad, un título que distingue a las manifestaciones culturales más sobresalientes de todas las regiones del mundo. Estas obras maestras se integrarán a la lista prevista por la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial cuando ésta esté en vigor. Son: el Mugham (Azerbaiyán), el carnaval de Binche (Bélgica), la cosmovisión andina de los kallawayas (Bolivia), las expresiones orales y gráficas de los wajapi (Brasil), el ballet real de Camboya (Camboya), el arte musical del Guqin (China), el carnaval de Barranquilla (Colombia), la Tumba Francesa de la Caridad de Oriente (Cuba), la epopeya *Al-Sirah al-Hilaliyya* (Egipto), el espacio cultural de Kihnu (Estonia), la tradición de la recitación védica (India), el teatro de marionetas Wayang (Indonesia), el maqam iraquí (Irak), las tradiciones de los cimarrones de Moore Town (Jamaica), el teatro

de marionetas Ningyo Johruri Bunraku (Japón), el arte de los akims, cuentistas épicos kirguises (Kirguistán), la ebanistería de los zafimariny (Madagascar), las fiestas indígenas dedicadas a los muertos (México), la música tradicional de Morin Khuur (Mongolia), las tradiciones orales de los pigmeos aka del centro de África (República Centroafricana), los cantos épicos pansori (República de Corea), los kalaka, danzas y discursos cantados de Tonga (Tonga), el arte de los narradores públicos meddah (Turquía), los dibujos de arena de Vanuatu (Vanuatu), la música coral vietnamita de Nha Nhac (Viet Nam) y los cantos de Sanáa (Yemen).

El jurado distinguió además dos candidaturas plurinacionales, que son: las celebraciones de los cantos y las danzas bálticas (Letonia, Estonia y Lituania), y la música Shashmoqom (Tayikistán y Uzbekistán).

Más información y fotos:

[www.unesco.org/culture/heritage/masterpieces/list2003](http://www.unesco.org/culture/heritage/masterpieces/list2003)

## Nuestros primos amenazados

Todas las especies de grandes simios –gorilas, chimpancés, gibones y orangutanes – corren un gran riesgo de extinguirse por completo en un futuro inmediato, o en los próximos 50 años a lo sumo. “El chimpancé ha desaparecido en Benin, Gambia y Togo”, explica Samy Mankoto, especialista en ecología de la UNESCO. A finales de noviembre, la UNESCO organizó una reunión de emergencia, ya que es una de las principales organizaciones coordinadoras del Proyecto para la Supervivencia de los Grandes Simios (GRASP), con delegados de 23 países de África y el sureste asiático con poblaciones de grandes simios, así como con representantes de gobiernos



© UNESCO/Ian Redmond

donantes, organismos de las Naciones Unidas, ONG y miembros del Proyecto GRASP, a fin de esbozar un plan para velar por la supervivencia de esas especies animales.

## Declaración sobre los datos genéticos



© UNESCO/Niamh Burke

La Conferencia General de la UNESCO adoptó en octubre de 2003 la Declaración Internacional sobre los Datos Genéticos Humanos, que establece los principios éticos por los que debe regirse el acopio, tratamiento, almacenamiento y utilización de estos datos, que se obtienen a través de muestras biológicas (sangre,

tejidos, saliva, esperma, etc.). Dada la importancia de esta información genética, no sólo para nuestra salud, sino también por necesidades de la justicia y la policía, existe el riesgo de que se utilicen de manera errónea y contraria a los derechos humanos y las libertades fundamentales.

Por otra parte, la Conferencia dio también luz verde a la elaboración de un texto normativo relativo a la bioética.

[http://www.unesco.org/shs/docs/decl/don\\_gen\\_humaines.html](http://www.unesco.org/shs/docs/decl/don_gen_humaines.html)

## Cooperación reforzada en el Sureste Asiático

Bangladesh, Bután, India, Maldivas Nepal, Pakistán y Sri Lanka son los siete países que forman parte de la iniciativa llamada “Rainbow Partnership”, destinada a reforzar los lazos entre los países de la región a través de la educación y la promoción del desarrollo sostenible. La operación fue

impulsada por la Fundación del Sureste Asiático, creada por Mandanjeet Singh. Escritor, pintor y, desde 2000, Embajador de Buena Voluntad de la UNESCO, este diplomático indio da nombre también a un premio UNESCO para la promoción de la tolerancia y la no violencia.

## Aprender a comprenderse en Asia y el Pacífico

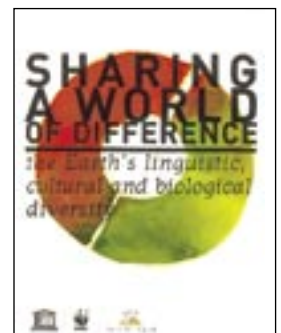
Treinta profesores y capacitadores de 14 países de Asia y el Pacífico participaron en agosto pasado en un cursillo organizado en Seúl (Corea) por el Centro de Educación para la Comprensión Internacional de Asia y el Pacífico. Entre las materias del cursillo, ya en su tercer año, figuran educación para la paz, desarrollo

sostenible y comprensión internacional. El Centro, auspiciado por la UNESCO, ha elaborado además una Guía Didáctica sobre estos temas. Esta ONG publica también la revista trimestral en inglés *Sang Saeng* (“Vivir juntos”). [www.unescoapeciu.org](http://www.unescoapeciu.org)

## Más lenguas, más vida

Aunque son muchos los que admiten que el patrimonio lingüístico de la humanidad corre serio peligro, pocos se dan cuenta de que con la pérdida de una lengua, a menudo se desvanecen también preciosos conocimientos sobre el medio ambiente. Ediciones UNESCO acaba de publicar *Sharing a World of Difference, The Earth's linguistic, cultural and biological diversity* (Compartir un mundo de diferencia. La diversidad lingüística, cultural y biológica de la tierra), una obra colectiva que documenta la compleja relación que rige la diversidad en sus aspectos lingüístico, cultural

y biológico. La protección de lo que los autores llaman “biodiversidad cultural” es, según ellos, clave si queremos vivir en un mundo en el que “los idiomas, las culturas y los hábitat se sirvan mutuamente de apoyo y de soporte”. <http://upo.unesco.org/bookdetails.asp?id=4121#>





## El Premio Martí viaja a México

El sociólogo mexicano Pablo González Casanova recibió el 20 de octubre el Premio Internacional José Martí 2003, que recompensa a personas o entidades que hayan contribuido a la unidad e integración de los países de América Latina y el Caribe, así como a la preservación de sus identidades, tradiciones culturales y valores históricos. González Casanova, que donó los 15.000 dólares de dotación del premio a programas educativos en Cuba, es profesor de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), y coordina el proyecto "Las perspectivas de América Latina", patrocinado por la UNAM y la Universidad de Naciones

Unidas. Se ha distinguido por su lucha contra el racismo, el apartheid y la exclusión social. En esta ocasión, la ceremonia de entrega revistió un carácter especial, al coincidir con el 150 aniversario del nacimiento del humanista, escritor, traductor, diplomático y pedagogo José Martí (1853-1895), "apóstol de la independencia de Cuba".



© UNESCO/Eduardo Barniós

## Niñas discriminadas en la escuela

Las niñas siguen afrontando una "fuerte discriminación en el acceso a la escuela" en la mayoría de los países en desarrollo, sostiene el Informe de Seguimiento de la Educación para Todos en el Mundo 2003-2004, publicado por la UNESCO en noviembre pasado. En los 90, el número de niñas escolarizadas creció más rápido que el de los niños, pero las niñas siguen representando

57% de los casi 104 millones de menores no escolarizados en el mundo.

El informe subraya que la paridad entre los sexos en la educación sigue siendo una perspectiva lejana en 54 países, entre ellos Pakistán, India y 16 países del África subsahariana. En China los niños seguirán siendo más numerosos que las niñas en la enseñanza secundaria durante varios años más.



43

## Películas para el diálogo

Las riñas de dos jóvenes indios que vuelan cometas o los temores que desata en Jerusalén un sonoro juguete que pasa de mano en mano son algunos de los temas de las películas realizadas por estudiantes de televisión y cine de México, Rumania, Burkina Faso, India e Israel. Las cinco películas de ficción, sin diálogos, fueron producidas este año en el marco del proyecto de la UNESCO *Intensificar el diálogo entre comunidades, culturas y*

*civilizaciones*. Cada una de esas producciones recibió de la UNESCO 15.000 dólares, luego de un proceso de selección abierto a escuelas de cine y televisión del mundo entero.

El fin de este proyecto es dar a los estudiantes de cine y televisión más talentosos la oportunidad de producir filmes de contenido local sobre temas cruciales que afectan a la humanidad. Las cintas constituyen así un aporte original para fomentar la comprensión

intercultural y sensibilizar a los jóvenes a la tolerancia, el diálogo y la paz. Las cinco películas son: *El nuevo comienzo* (India), *El juguete rojo* (Israel), *Salvaje Oriente* (Rumania), *Los vecinos* (México) y *El círculo de la danza* (Burkina Faso).



© UNESCO





# Diálogo entre culturas

Aborígenes  
australianos (en el  
centro) visitan a una  
tribu masai cerca de  
Loodoaraiak, al oeste  
de Kenya. Ambos  
pueblos, indígenas  
y ganaderos,  
dependen de la tierra  
para subsistir.

La promoción del diálogo y el entendimiento entre las culturas y civilizaciones es una misión fundamental de la UNESCO desde su creación en 1946. Entre las principales actividades realizadas en este ámbito durante los últimos años, figuran los siguientes programas emblemáticos: Colecciones UNESCO de Historias Generales y Regionales, Plan de Fomento de la Cultura Árabe, Programa sobre el Mediterráneo, Proyecto "La Ruta del Esclavo", Proyecto "Las Rutas de la Seda", Proyecto sobre el Diálogo Intercultural en Asia Central y Programa sobre el Diálogo Interreligioso. Todos ellos han contribuido a poner de manifiesto lo que cada cultura debe a las demás y, para Koichiro Matsuura, "han arrojado luz sobre los procesos históricos y contemporáneos que generan una

comprensión positiva entre las culturas, gracias al descubrimiento de un patrimonio común y de valores compartidos".

En 1998, por iniciativa de Mohamed Jatamí, Presidente de la República Islámica del Irán, la Asamblea General de las Naciones Unidas proclamó 2001 Año de las Naciones Unidas para el Diálogo entre las Civilizaciones ([www.un.org/Dialogue](http://www.un.org/Dialogue)). La inauguración solemne de las actividades de ese Año tuvo lugar en Nueva York el 5 de septiembre de 2000, víspera de la Cumbre del Milenio de las Naciones Unidas. Con este motivo, la UNESCO y las Naciones Unidas organizaron con la ayuda de la República Islámica del Irán la primera de toda una serie de mesas redondas que iban a plasmar ese diálogo en los hechos. En estas páginas, presentamos una antología de lo que allí se dijo.





© Naciones Unidas, Nueva York

De izquierda a derecha, Koichiro Matsuura, Director General de la UNESCO, Seyyed Mohamed Jatami, Presidente de la República Islámica del Irán, y Kofi Annan, Secretario General de la ONU, en la conferencia celebrada en vísperas de la Cumbre del Milenio en Nueva York.

“Puesto que las guerras nacen en la mente de los hombres, es en la mente de los hombres donde deben erigirse los baluartes de la paz.”

Constitución de la UNESCO

tema central

45

# y civilizaciones

- **Nueva York, EEUU**, 5 de septiembre de 2000 p. 46  
Mesa Redonda en vísperas de la Cumbre del Milenio de la ONU
- **Vilna, Lituania**, 23 al 26 de abril de 2001 p. 50  
Conferencia Internacional Diálogo entre Civilizaciones
- **Nueva Delhi, India**, 9 y 10 de julio de 2003 p. 53  
Conferencia Ministerial internacional sobre el Diálogo entre Civilizaciones
- **París, Francia**, 30 de enero de 2003 p. 56  
Coloquio internacional  
“Las civilizaciones en la mirada del Otro”
- **Ohrid, Macedonia**, 29 y 30 de agosto de 2003 p. 58  
Foro Regional Diálogo entre Civilizaciones



Historias Generales y Regionales (véase la página 76), Plan de Fomento de la Cultura Árabe, ([www.unesco.org/culture/arabia](http://www.unesco.org/culture/arabia)), Programa sobre el Mediterráneo, ([www.unesco.org/culture/mediterranean](http://www.unesco.org/culture/mediterranean)), Proyecto “La Ruta del Esclavo”, ([www.unesco.org/culture/dialogue/slave](http://www.unesco.org/culture/dialogue/slave)) Proyecto “Las Rutas de la Seda”, ([www.unesco.org/culture/silkroads](http://www.unesco.org/culture/silkroads)), Proyecto sobre el Diálogo Intercultural en Asia Central ([www.unesco.org/culture/dialogue/eastwest](http://www.unesco.org/culture/dialogue/eastwest)) y Programa sobre el Diálogo Interreligioso ([www.unesco.org/culture/interreligious](http://www.unesco.org/culture/interreligious)).



## \* Una civilización universal

“Junto con la infinita diversidad de culturas, hay una civilización universal en la que se entrecruzan las ideas y creencias de la humanidad, desarrollándose de manera pacífica y beneficiosa. Esa civilización debe definirse por su tolerancia hacia lo diferente, su celebración de la diversidad cultural, su reafirmación de la dimensión fundamental y universal de los derechos humanos, y su creencia en el derecho de los pueblos a decidir por doquier cómo quieren ser gobernados. Ésa es la civilización que estamos llamados a defender y promover en estos momentos en que nos aventuramos en un siglo nuevo”.

**Kofi Annan**

Secretario General de las Naciones Unidas

## \* “Polílogo”

“Hablamos hoy de diálogo entre las civilizaciones y olvidamos que el elemento compositivo ‘di’ de la palabra ‘diálogo’ quiere decir ‘dos’, con lo cual nos estamos refiriendo a una conversación entre dos partes. Preferiría utilizar el elemento ‘poli’, es decir ‘pluralidad’, y hablar de ‘polílogo’ entre civilizaciones y culturas, aunque ignoro si esta palabra existe. Con los problemas de la mundialización sólo las ‘grandes’ culturas podrán sobrevivir sin dificultades, mientras que muchas ‘pequeñas’ correrán serio peligro de desaparecer. [...] Es posible que esta nueva palabra no convenga para este simposio, pero creo que la noción de ‘polílogo’ entre civilizaciones y culturas puede ser importante para futuros debates”.

**Masanori Aoyagi**

Profesor de la Universidad de Tokio, Japón

## \* Vientos de todas partes

“Evidentemente, el mantenimiento y protección de las identidades, así como la protección de las tradiciones, culturas y civilizaciones, no deben convertirse en escudos del ultranacionalismo y la exclusión. El Mahatma Gandhi dijo un día que no le gustaría que lo derribasen por tierra, pero que tampoco le gustaría cerrar las ventanas de su conciencia al resto del mundo. Pensaba, en efecto, que en su casa debían soplar vientos de todas partes”.

**Jawant Singh**

Ministro de Relaciones Exteriores de la India

## \* Occidente contra el resto del mundo

“Desearía señalar que en este debate sobre el diálogo todo ha girado prácticamente en torno al tema: ‘Occidente contra el resto del mundo’. Se ha hablado de ‘polílogo’, pero no se ha practicado, porque no hemos escuchado nada sobre las tentativas de entendimiento entre Asia y África, o entre América Latina y Oriente Medio, por ejemplo. Y no es porque esas regiones no necesiten entenderse, sino porque la cuestión de la civilización se ha enfocado con la óptica completamente falsa de Samuel Huntington, en vez de contemplar la civilización como un estado, un estado único que se expresa de maneras distintas en culturas diferentes”.

**Flora Lewis**

Periodista, Estados Unidos

## \* Carencia de significado

“Los dogones y los bamanas elaboraron sistemas de pensamiento relacionados con la extraordinaria fuerza de su equilibrio interno, pero eso no impidió que se vieran reducidos al trabajo forzado y a la despersonalización ante una civilización mejor equipada. Aunque la filosofía de esos pueblos interesa a los expertos, ello tampoco impide que haya quedado en letra muerta y sea incomunicable a sus descendientes. Para un africano carece de significado escuchar en las mesas redondas que su continente es la cuna de la humanidad.

Porque el respeto por las culturas africanas se queda ahí. Cuando se aborda no el pasado, sino el presente de nuestro continente hambriento, enfermo y destrozado por la deuda, el diálogo parece hacer oídos sordos al llamamiento desesperado de una porción olvidada de la humanidad. Desearíamos que se entablase por fin un verdadero diálogo entre las civilizaciones y que fuese algo más que una mera conversación de sobremesa entre unas cuantas personas del mundo desarrollado: un diálogo que constituya un auténtico compromiso de respeto a cientos de millones de seres humanos que se están ahogando”.

**Alfa Omar Konaré**

Presidente de la República de Malí



# milenio



**Nueva York,  
11 de septiembre de 2001.**

## \* Cuestiones humanas eternas

“Aunque es fatal que la existencia de los seres humanos esté confinada en una perspectiva histórica determinada, podríamos apuntar a un discurso ‘metahistórico’. En realidad, ha de ser un debate metahistórico sobre las cuestiones humanas eternas – por ejemplo el sentido último de la vida y la muerte, o el del bien y el mal – el que alimente y esclarezca todo diálogo sobre las cuestiones políticas y sociales. Si no debatimos las cuestiones fundamentales y nos limitamos a prestar atención a cuestiones superficiales, el diálogo no nos llevará a ninguna parte. Cuando las cuestiones superficiales se hacen pasar por cuestiones ‘reales’, ‘urgentes’ y ‘esenciales’, y cuando entre las partes interesadas por el diálogo no hay acuerdo, o por lo menos comprensión mutua, sobre lo que es verdaderamente fundamental, reinan la incomprensión y la confusión, anulando todo sentimiento de empatía y comprensión”.

**Seyyed Mohamed Jatami**  
Presidente de la República Islámica del Irán

## \* El fantasma del racismo

“Los avances en genética humana podrían inducir a caer en la tentación de considerar que la cuestión de la raza ya no es más que un mero objeto de debate académico. No seremos nosotros, los africanos, lo que caigamos en esa tentación. Las heridas de nuestras experiencias históricas e individuales son demasiado profundas para entablar un diálogo entre las civilizaciones si no se reconoce previa e imperativamente la fuerza negativa del racismo, incluso allí donde se da de forma subliminal. En este nuevo siglo será necesaria una cierta dosis de examen de conciencia en todo diálogo entablado entre África y el resto del mundo, hasta que el fantasma del racismo desaparezca por completo”.

**Olusegun Obasanjo**  
Presidente de la República Federal de Nigeria



© Laurent van der Stockt/Gamma, París

## \* Una comunidad de destino

“Creo que la diversidad es producto de la unidad humana, ya sea genética, anatómica o cerebral. La diversidad no se contrapone a la unidad, y la unidad no debe suprimir la diversidad. Esto no es vana palabrería, sino algo que cada uno de nosotros debe captar por sí mismo para poseer un sentimiento de la comunidad humana que no elimine las diferencias. En esta época de mundialización, ese sentimiento de la comunidad humana debe ser lo suficientemente profundo para que cada individuo pueda sentir que nuestro planeta es nuestra tierra natal, y que hoy no sólo tenemos el terruño que nos vio nacer, el país que habitamos, o un espacio más grande – por ejemplo, Europa, en el caso de los ciudadanos de la Unión Europea –, sino que además compartimos una misma tierra natal. Si no tenemos conciencia de esto y no sentimos que compartimos una misma tierra natal, será prácticamente imposible que exista una comunidad de destino y una comprensión mutua, y por lo tanto será casi irrealizable el diálogo entre las civilizaciones”.

**Edgar Morin**  
Filósofo, Francia

## \* La unidad en la diversidad

“En Mozambique, hemos hecho posible que nuestro pueblo pueda trabajar unido por la construcción y el desarrollo económico del país sin distinción alguna de razas, colores, identidades étnicas, culturas y creencias políticas o religiosas. En este espíritu de unidad en la diversidad se han basado los recientes progresos económicos y sociales de nuestro país”.

**Joaquim Alberto Chissano**  
Presidente de la República de Mozambique

## \* Lo individual y lo universal

“Un diálogo entre las civilizaciones se puede contemplar como un diálogo entre lo individual y lo universal. A este respecto, reviste gran importancia este versículo del Corán en el que Dios, dirigiéndose a los hombres, les dice: ‘¡Humanos! Sabed que hombres y mujeres, pueblos y tribus fueron creados para conocerse mutuamente’. Al trascender los grupos nacionales y tribales, el Corán tiene una finalidad y una razón específicas: hacer que el Hombre reconozca al Hombre. El lema del templo de Delfos, ‘Conócete a ti mismo’, podría completarse diciendo: ‘conociendo al Otro’, es decir reconociendo su identidad específica. Al igual que los individuos, las culturas y las civilizaciones sólo pueden reconocer sus identidades y originalidades cuando las comparan con las de los demás”.

**Abdelaziz Buteflika**

Presidente de la República Democrática de Argelia





## Diálogo en las naciones

“Creo que debemos ocuparnos no sólo del diálogo entre las naciones, sino también del diálogo dentro de cada nación. Esto es muy importante porque el diálogo entre países es algo que practicamos aquí mismo, en las Naciones Unidas. Hace casi sesenta años que dialogamos en este recinto. No voy a emitir ahora una opinión sobre el resultado de este diálogo permanente, pero sí diré que es importante pensar y reflexionar sobre la conveniencia del diálogo dentro de cada país. Casi todos los problemas que debemos afrontar son consecuencia de las diferencias existentes dentro de las naciones – conflictos intestinos, dificultades internas, guerras civiles – y nuestro primer objetivo debería ser ayudar a los países a entablar un verdadero diálogo interno. La democracia es el único medio para que exista un diálogo interno. La democracia es indispensable para el diálogo en el seno de las naciones”.

**Javier Pérez de Cuéllar**

Embajador, Perú. Ex Secretario General de las Naciones Unidas



## Autocrítica

“No creo que podamos evitar por completo lo que podríamos llamar el aspecto puramente académico, a saber: la exhumación del pasado. Es absolutamente necesario, por ejemplo, para comprender qué pasa hoy en día y por qué se da una intolerancia cada vez mayor en muchos campos de las relaciones humanas, sociales y nacionales. El siglo pasado fue uno de los más mortíferos que la humanidad haya conocido. Debería haber pensado que una de las razones del diálogo estriba en comprender por qué el progreso humano ha tomado un rumbo tan retrógrado.

Evidentemente, en el transcurso del proceso será necesario hacer un examen de conciencia. Hemos lanzado acusaciones contra otras civilizaciones y, por cierto, de una forma más bien pertinente. Sería de esperar que el resultado del diálogo fuera que este tipo de crítica emanase de dentro, que fuera una especie de autocrítica. ¿Qué hemos hecho a otras civilizaciones? ¿Qué hemos hecho para que otras civilizaciones se muestren tan suspicaces y resentidas? ¿Por qué hay un tal cúmulo de acusaciones de unas partes contra otras?”

**Wole Soyinka**

Premio Nobel de Literatura 1986, Nigeria



## Reescritura

“Yo aconsejaría que, en el contexto de la celebración de este Año del Diálogo entre las Civilizaciones, se recordase a las Naciones Unidas que la UNESCO ya está realizando ese diálogo y necesita recursos y apoyos para proseguirlo. Entre esas iniciativas figuran dos relativas a las rutas culturales: ‘Las Rutas de la Seda’ y ‘La Ruta del Esclavo’. He aquí dos proyectos, entre otros más, que la UNESCO ha emprendido en favor del entendimiento mundial, la tolerancia y la convivencia. Esos proyectos necesitan un apoyo muy considerable y deben tenerse en cuenta en el debate. En la práctica, la UNESCO y las Naciones Unidas pueden hacer mucho para incitar a las instituciones educativas de las distintas partes del mundo a que tomen muy en serio esas iniciativas. Hay muchos libros que necesitan una reescritura y muchas historias que deben replantearse”.

**Rex Nettleford**

Escritor y conferenciante en la Universidad de West Indies, Jamaica

A la izquierda:  
Grozny, Federación  
de Rusia, 1996.

A la derecha:  
Elecciones generales  
en Camboya, 1998.



© Thierry Falise/Gamma, París

**Vilna, Lituania,** 23 al 26 de abril de 2001  
**Conferencia Internacional:**  
**diálogo entre las civilizaciones**



<http://www.unesco.org/dialogue/en/publications.html>

A la izquierda, representantes de las principales religiones del mundo rezan juntos en un encuentro celebrado en Aquisgrán, Alemania, el 9 de septiembre de 2003.

A la derecha: Protesta en Bangkok durante la cumbre anual del Foro Económico Asia-Pacífico, 19 de octubre de 2003.



© Lalit Sakchai/AP/Sipa Press



## Demasiado silencio

“Los prejuicios que debemos superar son todavía muchos, y muchas las formas distorsionadas en que se presenta la historia pasada y presente de los pueblos que fueron colonizados. Hay demasiado silencio en torno a hechos importantes de la historia, y es esencial conocerlos para comprender la situación actual. Sus culturas han sido frecuentemente ignoradas, subestimadas o tergiversadas a propósito, mientras que las demás civilizaciones se glorificaban. Si queremos inculcar en los jóvenes el respeto por las culturas de los demás, hemos de informarlos y educarlos sin patriotería. Tienen que ser conscientes de que todos pertenecemos a la misma comunidad humana y de que los éxitos de cada país enriquecen a los demás. La ignorancia producida por el analfabetismo, la pobreza y el aislamiento excluye a demasiadas personas del acceso a los conocimientos modernos, privándoles de los instrumentos necesarios para apreciar mejor lo que ocurre más allá de los límites estrechos de su propio universo”.

**Abdoulaye Wade**

Presidente de la República de Senegal



## El deshielo de Yalta

“Sería menester recordar que cuando se produjo el deshielo de Yalta, es decir cuando se desmoronó el comunismo, había motivos para temer que se reprodujesen conflictos entre etnias y civilizaciones que estaban latentes desde la primera mitad del siglo XX. Sin embargo, optamos por las buenas relaciones de vecindad, apertura y cooperación. Ejemplos de ello son la amistad entre Polonia y Lituania, las excelentes relaciones germano-polacas y el pujante diálogo entre nuestro país y Rusia. Hoy en día, gracias a los lazos que componen la trama de su patrimonio histórico y cultural, Europa Central es una región estable, segura y dispuesta a cooperar, que se incorpora a la Unión Europea al tiempo que permanece dispuesta al diálogo con Europa Oriental y otras civilizaciones. Ésta es nuestra contribución a la forja del mundo del siglo XXI, un mundo de interdependencia y entendimiento mutuo”.

**Aleksander Kwasniewski**

Presidente de la República de Polonia



# y diversidad cultural

## Ninguna civilización tiene la exclusiva



“Ninguna civilización puede presumir de representar a toda la humanidad, ni pretender que asume la total responsabilidad de ésta. Una civilización sola no puede reivindicar el derecho exclusivo a imponer una definición universal de cuál es el buen ser humano, ni la manera inteligente de vivir en nuestro mundo. Sólo podemos hallar respuestas a estas cuestiones mediante el diálogo – o el ‘polílogo’ – entre las civilizaciones.

Una civilización puede conocerse mejor a sí misma y someter sus valores fundamentales a un análisis crítico cuando participa en un ‘polílogo’ dinámico con otras civilizaciones. Éste es el único medio para contribuir a la salvaguardia del respeto mutuo, la tolerancia, la dignidad y la cooperación entre pueblos de experiencias culturales diferentes”.

## Valdas Adamkus

Presidente de la República de Lituania (1998-2003)



## Objetivos imperialistas

“La identidad y la alteridad no son temas exclusivamente filosóficos que sólo pueden tratar filósofos profesionales. De hecho, el problema teórico de definir la identidad de manera que no conduzca a la exclusión y la discriminación está vinculado a cuestiones prácticas más apremiantes. Por ejemplo, cabe preguntarse cómo es posible iniciar un verdadero diálogo, cuando la discriminación y la exclusión son realidades cotidianas. ¿Cómo podemos ignorar que el mundo contemporáneo tiene sus propias artes para erigir barreras entre los distintos grupos humanos, y que a veces se persiguen objetivos políticos imperialistas, describiendo de manera globalmente negativa a otras culturas y civilizaciones? ¿Cómo podríamos llegar a un auténtico diálogo entre las civilizaciones, cuando la ciencia y la tecnología siguen estando exclusivamente en manos de unos cuantos sectores poderosos de la humanidad?”.

## Seyyed Mohammad Jatami

Presidente de la República Islámica del Irán



© Dagmar Meyer/EPA/Sipa Press



## Diálogo entre las religiones

“En Ucrania se está desarrollando un diálogo complejo y excepcional entre las distintas religiones. Conviene recordar que el enriquecimiento mutuo entre las distintas confesiones religiosas del país tiene antecedentes históricos. Por ejemplo, en el siglo XVII el Colegio Ortodoxo de Kyiv-Mohyla utilizó deliberada y activamente los progresos de la teología católica. En la actualidad, nuestro país cuenta con unos 105 grupos religiosos. El diálogo entre todos ellos se efectúa en el marco de la Unión Ucraniana de Iglesias y Organizaciones Religiosas, un foro creado con vistas a resolver los posibles conflictos gracias a la colaboración conjunta del Estado y las comunidades religiosas”.

## Leonid Kuchma

Presidente de Ucrania



## Fuerzas de contrapeso

“Quisiera recordarles que Francia se formó con las aportaciones de numerosas civilizaciones y que incorpora con agrado a los que vienen de otras partes, beneficiándose de sus conocimientos y ofreciéndoles su ciudadanía como un pasaporte para la universalidad. Francia ha escogido Europa, sin por ello dejar de estar abierta al mundo y a su diversidad. Francia considera que la “Francofonía” constituye un diálogo ejemplar entre las culturas y es una de las fuerzas de contrapeso que muchos de nosotros creemos necesarias”.

## Jacques Chirac

Presidente de la República Francesa

tema central

51

## \* “Monocultura”

“A medida que se amplifican los intercambios internacionales, los ciudadanos tienen cada vez más la impresión de que se les ha confiscado la gestión del mundo y se les ha impuesto una ‘monocultura’. Cuando uno se ve confrontado a la pérdida de la capacidad de decidir, la pérdida de elementos de referencia y la pérdida de identidad, puede caer en la tentación del ensimismamiento y en la obsesión por los valores tranquilizadores del pasado, en una atmósfera de intolerancia a menudo rayana con el fanatismo, el odio y el rechazo del Otro. Si queremos evitar que la Guerra Fría de ayer se convierta en un conflicto cultural impulsado por los vastos movimientos migratorios internacionales, debemos democratizar – en la acepción más lata de este término – la mundialización, antes de que ésta desvirtúe la democracia”.

**Butros Butros-Ghali**

Secretario General de la Organización Internacional de la Francofonía

## \* La interacción de los migrantes

“Las culturas del mundo son producto de la interacción de las corrientes migratorias a lo largo de milenios. Contemplemos las grandes civilizaciones antiguas de Asia. La India y China siempre aceptaron a los extranjeros, creando sus culturas extraordinarias y seculares gracias a una mezcla de influencias exteriores, tanto religiosas y militares como económicas. Estas dos civilizaciones son un vivo ejemplo del poder de integración y asimilación de las culturas. Contemplemos también el mundo islámico, creado gracias a la expansión de una religión militante, cuyos prosélitos unificaron vastos territorios y numerosos grupos étnicos en torno a una idea todavía vigorosa y vigente. El Islam puede servir de ejemplo viviente del poder del multiculturalismo”.

**Branson McKinley**

Director General de la Organización Internacional para las Migraciones

# Valores derechos



© Sipapress, París

**Arriba: habitantes de Siedlce, en Polonia, agitan banderines en una reunión con el presidente de la Comisión Europea, Romano Prodi, el 19 de mayo de 2003.**

**A la derecha: marcha a favor de la paz y contra las acciones militares en Afganistán, celebrada en Madrid el 10 de octubre de 2001.**



# COMUNIDAD humanos

**Nueva Delhi, India, 9 y 10 de julio de 2003**  
**Conferencia Ministerial Internacional sobre el Diálogo  
entre las Civilizaciones**



<http://www.unesco.org/dialogue/delhi>

[http://www.unesco.org/dialogue/delhi/delhi\\_declaration.html](http://www.unesco.org/dialogue/delhi/delhi_declaration.html)

## \* Laicismo universal

“Si en todas las partes del mundo pueden hallarse encrucijadas de rutas comerciales, la India ha sido siempre el lugar donde se dieron cita las rutas de la fe. Además de albergar a todas las religiones que nacieron en su suelo, la India ha acogido a judíos, cristianos, católicos, zoroástricos, musulmanes y adeptos de otras religiones. La India se enorgullece de su adhesión inveterada al principio del *Sarva Pantha Samabhava*, es decir, al respeto de todas las religiones. Este principio de laicismo, inscrito en la Constitución de la India, debería ser aceptado por todos los países. La tolerancia tiene que ser un ideal mundial que contribuya a fomentar la comprensión, la cooperación y la paz entre los pueblos de distintas confesiones y culturas”.

**Shri Atal Bihari Vajpayee**

Primer Ministro de la India

## \* La amenaza del terrorismo

“La tragedia del 11 de septiembre ha puesto de manifiesto la amplitud de la amenaza terrorista y la necesidad de llevar a cabo una acción común para contrarrestarla a nivel mundial.

El terrorismo, en todas sus manifestaciones, es un problema universal que no conoce fronteras. No está vinculado a una religión, identidad étnica o cultura precisas. La insatisfacción de las necesidades básicas, la desigual distribución de la riqueza, el hambre, la marginación, la pobreza, el desempleo, la escasez y mal estado de las viviendas, el analfabetismo, la opresión, el totalitarismo, la violación de los derechos humanos, los problemas de las minorías, la corrupción y la falta de orden son factores que alimentan la violencia y el terror, aunque no puedan en modo alguno justificarlos. En la lucha contra el terrorismo es preciso tratar todos esos males con suma prioridad”.

**Recep Tayyip Erdogan**

Primer Ministro de la república de Turquía

## \* A favor del intercambio

“Todos los años China envía a más de cien mil universitarios a estudiar en otras naciones. En muchos países, los estudiantes chinos representan la proporción más importante de los estudiantes extranjeros. Por otra parte, con vistas a facilitar el mutuo aprendizaje, China acoge a miles de estudiantes de casi todos los países del mundo. Asimismo, China ha realizado esfuerzos considerables para actualizar la convalidación recíproca de títulos con otros países, y el gobierno central ha promulgado una nueva reglamentación sobre las escuelas cooperativas extranjeras. Estos programas masivos de intercambio ofrecen múltiples posibilidades para el diálogo entre estudiantes y universitarios de comunidades culturales diferentes. Una nueva concepción de los planes de estudios ofrece a los estudiantes contenidos plurilingües e interculturales. Se forma a los estudiantes con un doble objetivo: que se abran al mundo, teniendo conciencia de la importancia del diálogo intercultural y adquiriendo aptitudes para practicarlo; y que hagan todo cuanto esté a su alcance para contribuir a la paz y al desarrollo”.

**Zhang Xinsheng**

Viceministro de Educación de China



© Lyon Santiago/AP/Sipa Press, Paris

tema  
central

53

Cientos de mujeres liberianas participan en una manifestación pacífica a favor de un alto el fuego en el país y el inicio del diálogo.



© Flomoku Pewee/AP/Sipa Press, París

tema central

54

## La UNESCO, preparada para el diálogo



“La visión del diálogo entre las civilizaciones desde la perspectiva de la UNESCO me ha convencido de tres cuestiones importantes. La primera es la necesidad de arraigar los nuevos enfoques del diálogo no sólo en acuerdos de principios, sino también en expresiones concretas de la interacción humana. Tenemos que pasar del debate sobre el diálogo a la práctica del mismo en cuestiones tales como los intercambios culturales y el turismo, la administración de los recursos hídricos internacionales, la gestión de los problemas bioéticos, y la renovación de los planes de estudios y revisión de los manuales escolares.

La segunda cuestión es la mayor probabilidad de encontrar nuevos enfoques y modalidades en los ámbitos de la actividad humana donde cobra más importancia la interfaz entre el saber y la ignorancia, la comprensión y el prejuicio. Esa interfaz es especialmente evidente en los ámbitos de competencia de la UNESCO: la educación, la ciencia, la cultura y la comunicación. Aquí, las cuestiones éticas e intelectuales se armonizan en función del carácter y las necesidades del diálogo intercultural. Las interacciones más fecundas pueden producirse en la intersección entre esos ámbitos, por ejemplo entre la educación y la ciencia, la cultura y la tecnología, o las ciencias sociales y la comunicación.

La tercera cuestión importante estriba en la convicción de que la UNESCO es el organismo de las Naciones Unidas mejor situado para contribuir a que el diálogo entre las civilizaciones entre en una nueva fase, gracias a una amplia colaboración entre los Estados Miembros, los demás organismos del sistema de las Naciones Unidas, la sociedad civil, las comunidades científica, artística y universitaria, y otros interlocutores. La UNESCO está dispuesta a aportar un entorno apropiado para que surja un nuevo diálogo mundial”.

**Koichiro Matsuura**  
Director General de la UNESCO



## La cultura del diálogo

“Hemos de concentrar nuestros esfuerzos en elaborar un plan de estudios que permita a los alumnos llevar a sus hogares tres lecciones importantes aprendidas en la escuela: 1) la humanidad comparte un mismo impulso básico hacia el progreso y, por eso, la empresa humana se puede contemplar como una inmensa y pujante aventura hacia la autosuperación; 2) la humanidad tiende a rechazar la uniformidad y adopta una unidad que permite la diversidad cultural y la reseta; y 3) el futuro progreso de la especie humana está vinculado al desarrollo de una nueva ciencia y un nuevo arte de la convivencia, que exigen una adhesión a las reglas del provecho mutuo y la expresión pluralista, así como un rechazo paralelo del conflicto y la monotonía uniforme. La educación tiene que apuntar al fortalecimiento de los derechos humanos y los valores universales y democráticos de la humanidad. La educación es el instrumento más poderoso para preparar las mentes que promoverán la cultura del diálogo”.

**M.M. Jashi**

Ministro de Recursos Humanos del Gobierno de la India



## Un entendimiento común

“El mundo occidental se ve confrontado a una serie de preguntas esenciales que se plantean los musulmanes del mundo entero. ¿Los países occidentales aplican normas desiguales, a su conveniencia? ¿Invocan los derechos humanos para mejorar la vida de las poblaciones de otros países, o exclusivamente para presionarlos?

Nuestra respuesta a esas preguntas debe ser la intensificación del diálogo entre las civilizaciones, a todos los niveles, para renovar nuestro llamamiento y compromiso en favor de la tolerancia, del respeto mutuo y de una solución pacífica de las discrepancias. Tenemos fe en los principios de justicia y en el imperio de la ley. Cuanto más importante sea su papel en las instituciones internacionales, mayores serán los beneficios para la paz y la estabilidad. [...] Necesitamos buscar un entendimiento común sobre esos valores universales para que nos sirvan de guía en el siglo XXI. Un verdadero diálogo exige un consenso real sobre los valores y normas que poseemos en común”.

**Heimo Richter**

Embajador, Alemania



## Un proceso abierto

“El diálogo entre las civilizaciones es necesariamente un proceso continuo y abierto, al que se debe permitir que prosiga su camino libremente a través de las civilizaciones. No obstante, en el mundo actual el fenómeno inevitable de la mundialización





© Antonio Ribeiro/Gamma, París

Un grupo de turistas de viaje por la Amazonia, Brasil.

tema central

55

## La única esperanza

“El internacionalismo es compatible con la diversidad cultural y promueve el entendimiento entre las culturas. En cambio, el nacionalismo impide ese entendimiento. Empezar un diálogo entre las culturas equivale a celebrar el espíritu del internacionalismo. Hoy en día, cuando ese espíritu se ve afectado por los ataques terroristas indiscriminados,

afecta a la realización de este ideal. Este fenómeno histórico trasciende las fronteras económicas, comerciales y culturales, persiguiendo objetivos que a menudo van en contra de la promoción del diálogo intercultural y la comprensión entre los países. Por eso, tiene repercusiones inevitables e importantes en la interacción humana y en algo más importante todavía: la perdurabilidad y supervivencia de las culturas minoritarias”.

**Sonia Mendieta de Badaroux**

Embajadora, Honduras

la propagación de armas de destrucción masiva y la falta de cooperación internacional en los ámbitos de la energía nuclear, el medio ambiente y otros más, así como por el fenómeno aún más grave del resurgimiento de los egoísmos nacionales a escala mundial, resulta especialmente grato que se hayan reunido tantos delegados de tantos países diferentes para reafirmar su compromiso con el diálogo entre las civilizaciones. Este diálogo sólo puede reforzar el internacionalismo, que constituye la única esperanza de un porvenir seguro para la comunidad humana en su conjunto”.

**Akira Iriye**

Profesor de la Universidad de Harvard, Estados Unidos





© Tait Selwyn/Gamma, París

# La mirada

**París**, 30 de enero de 2003  
**Las civilizaciones en la mirada del Otro.**  
**Coloquio Internacional.**



<http://www.unesco.org/dialogue/regard2/>

**Arriba: pintadas en una pared de Johannesburgo dedicada a la memoria de las víctimas de la violencia.**

Todos pensamos de la misma manera



“Si me pusieran una pistola en la sien para que dijese cuál ha sido el mayor avance de la antropología en el siglo XX, respondería sin vacilar: haber desenmascarado la falacia de las tesis racistas. Ese desenmascaramiento se debe a los trabajos realizados por Franz Boas en Nueva York a principios de ese siglo. Boas demostró que en el plano mental no existe ninguna diferencia irreducible entre las distintas comunidades humanas y que todos pensamos esencialmente de la misma manera. En concreto, que no existe nada que se asemeje a un pensamiento primitivo. El supuesto ‘pensamiento del salvaje’ no existe. Todos somos primitivos por igual y todos somos también el producto de una evolución igual. Las diferencias entre las culturas con respecto a los hábitos mentales no se derivan de ningún factor determinante biológico innato, ni tampoco de un proceso histórico tipo. Somos nosotros quienes hemos construido nuestras propias diferencias culturales y podemos deshacernos de ellas, si así lo deseamos”.

**Felipe Fernández-Armesto**

Profesor de la Universidad de Londres



## \* ¿Quién escribe la historia del Otro?

“Es preciso admitir que el estudio y la enseñanza de la historia no sólo no contribuyen a una solución pacífica de los conflictos, sino que muy a menudo forman parte de los problemas que los provocan. Esto es así porque hay una historia que no educa, sino que imparte enseñanzas que contribuyen, de forma pasiva o deliberada, al surgimiento de conflictos y fomentan en muchos países la manipulación de las mentalidades a través de los manuales, así como la represión y la segregación, e incluso la guerra. Aceptar la mirada del Otro equivale admitir que la paz y el respeto de los derechos humanos exigen una puesta al día de los contenidos educativos, a fin de fomentar una educación de calidad que garantice la educación cívica y la enseñanza de valores universalmente compartidos con vistas a promover la paz.

Un dato aleccionador con respecto al estudio y la enseñanza de la historia nos lo proporciona el número de títulos de libros de historia y geografía que se publicaron en el mundo en 1994: Reino Unido, 10.781; Estados Unidos, 4.704; Francia, 4.363; Sudáfrica, 208; Marruecos, 51; Benin, 1. En estas condiciones, cabe preguntarse qué conocimiento de sus propias civilizaciones y culturas pueden tener los habitantes de Asia, África y América Latina. O quién escribe la historia del Otro, qué visión puede tener ese Otro y qué visión tenemos del Otro, es decir, qué visión tenemos de nosotros mismos. El diálogo entre las civilizaciones guarda relación con la lucha contra la pobreza y las desigualdades, que constituye una prioridad estratégica para la UNESCO”.

**Jean-Yves Le Saux**

Oficina de Planificación Estratégica de la UNESCO

## \* “Esencialización”

“En materia de diálogo entre las civilizaciones, no sería acertado pasar de una ‘esencialización’ a otra. La historia nos permite demostrar tanto la tolerancia de los musulmanes con respecto a los judíos, como la existencia de episodios violentos en los que algunos teólogos pidieron su exterminación en nombre de Dios. Es muy útil enseñar a los alumnos de secundaria lo que fue la Andalucía musulmana, pero sería falaz no mencionar acontecimientos como la matanza de judíos que tuvo lugar en Granada en 1066. En este contexto, también sería necesario explicitar la noción de tolerancia con toda la dosis de condescendencia que entrañaba a causa de la correlación de fuerzas existente. Situar los acontecimientos en su contexto histórico y resistirse a caer en el anacronismo no le restan fuerza alguna al modelo. Al contrario, este modo de proceder sitúa el modelo en la perspectiva adecuada y permite insertar con provecho las tensiones y conflictos actuales en ciclos o fases”.

**Jocelyne Dakhlia**

Directora de Investigación de la Escuela de Estudios Superiores en Ciencias Sociales (EHSS) de Francia

**Una niña palestina observa la respuesta de los tanques israelíes a un ataque palestino con morteros en el norte de la Franja de Gaza. 29 de julio de 2002.**



© Ismael Mohamad/Gamma, Paris

tema  
central

57

Ohrid, Macedonia, 29 y 30 de agosto de 2003  
Foro Regional sobre el Diálogo entre las Civilizaciones



<http://www.unesco.org/dialogue/ohrid>

# Las lecciones de la his

tema  
central

58



## El vector más poderoso

“La educación es el vector más poderoso para promover la tolerancia, la comprensión, el diálogo, el respeto de la diversidad, los derechos humanos y los principios democráticos. El conjunto de estos valores y aspectos forman lo que la UNESCO entiende por ‘calidad de la educación’, que suele exigir una profunda revisión de los manuales escolares, sobre todo por lo que respecta a una presentación crítica de la historia de las relaciones entre las culturas y con los países vecinos. Fortalecer la cooperación en el ámbito de la enseñanza superior significa, en el caso concreto de esta región, introducir y consolidar esos cambios y contribuir al surgimiento de una nueva generación de docentes y administradores de un sistema educativo moderno.

Las políticas educativas deben lograr que la diversidad cultural se convierta en el vector de la cohesión social. El esfuerzo sistemático de los sistemas educativos para consolidar el civismo democrático y el respeto de los derechos humanos es una parte integrante esencial de ese vector. De esta manera, la educación para el pluralismo se convierte en un importante elemento asociado a la acción política en pro del pluralismo”.

**Keichiro Matsukura**

Director General de la UNESCO



## Convención internacional

“En la próxima Conferencia General de la UNESCO se nos invitará a pronunciarnos sobre la oportunidad de que se elabore en el seno de la Organización una convención internacional destinada a proteger y promover la diversidad cultural. Suiza considera que es importante aprovechar esa ocasión y tiene previsto pronunciarse a favor de esa iniciativa. En efecto, por su mandato cultural que se remonta a mucho tiempo atrás, y también por su experiencia en materia de diversidad cultural y su carácter universal, la UNESCO es el foro más legítimo y adecuado para elaborar una convención de ese tipo”.

**David Streiff**

Director de la Oficina Federal de Cultura, Suiza



## Un crisol de culturas

“Todos sabemos que la antigua cultura árabe fue una síntesis que nació de los prodigios de Mesopotamia y Egipto y fue incorporando pacientemente los misterios de la India y el Extremo Oriente, las hazañas de los fenicios, la intrepidez de los cartagineses y la sabiduría de griegos y romanos. Lo más adecuado sería definirla como un crisol de culturas sumamente espirituales, en las que el alma humana, completamente purificada, ha sido capaz de abrirse al Absoluto y recibir un mensaje del Cielo.

Dios escogió nuestra tierra – primero Ur, y luego Egipto, Palestina y Arabia – como lugar de la revelación divina. Abraham, padre de todos los profetas, Moisés, Jesús y Mahoma transmitieron todos el mismo mensaje: no hagas al prójimo lo que no quieras que te hagan a ti, y ámalos como a ti mismo”.

**Mongi Busnina**

Director General de Organización Árabe para la Educación, la Cultura y las Ciencias



## Un nuevo mosaico cultural

“Bosnia y Herzegovina es un país que reúne características particulares para la promoción del diálogo entre las distintas religiones, culturas y civilizaciones. Basándose en los principios fundamentales de la tolerancia, atendiendo a su propia identidad religiosa, cultural y nacional, y aceptando las diferencias mutuas, los pueblos de Bosnia y Herzegovina tratan de hacer posible la coexistencia de los diferentes medios culturales y agrupar sus distintos elementos para que formen un nuevo mosaico de cultura común.

En un país que está curando todavía las heridas, traumas y padecimientos de una cruel contienda, y que permanecerá marcado mucho tiempo por las secuelas trágicas de la última guerra, tratamos de recurrir a las conversaciones y al diálogo directo sobre todos los temas, incluso los más dolorosos, para buscar la reconciliación y el perdón”.

**Dragan Covic**

Miembro de la Presidencia Colegial Tripartita de Bosnia y Herzegovina





© Laurent van der Stockt/Gamma, Paris

## \* Rutas culturales

“Hace algunos años, por iniciativa del Comité Nacional Búlgaro del Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS), se creó un equipo internacional que agrupó a todos los países del sureste de Europa. Este equipo elaboró una metodología común y dibujó un mapa de cada Estado señalando el patrimonio secular, cultural e histórico de éste. Luego, un equipo más reducido agrupó todos los mapas nacionales y elaboró un mapa general del patrimonio común de Europa Sudoriental.

El resultado fue impresionante. Se pudo comprobar que a lo largo de centenas y miles de años se habían ido formando itinerarios culturales e históricos perfectamente visibles en nuestros territorios, que no sólo han subsistido hasta nuestros días como memoria de las civilizaciones de nuestra región, sino que además forman parte de los vínculos más poderosos que unen a nuestros pueblos.

Esos itinerarios culturales e históricos no conocen fronteras. Unos empiezan en el Adriático y, después de atravesar varios países, van a parar a las costas del Mar Negro. Otros parten del Mediterráneo y llegan hasta los Cárpatos. Otros, por último, siguen el curso del Danubio. Estos itinerarios, que los estudiosos denominan ‘rutas culturales e históricas’, datan de periodos diferentes y pertenecen a civilizaciones distintas edificadas por nuestros antepasados. Sus huellas están presentes en nuestros territorios y constituyen nuestro más preciado patrimonio, gracias al cual podemos – y debemos – presentarnos ante el mundo como una de las cunas de la civilización mundial”.

**Georgi Parvanov**  
 Presidente de la República de Bulgaria

## \* Un modelo para otras regiones

“Es importante señalar que desde la Edad Media hasta finales del siglo XIX la hostilidad a causa de la religión era mucho más frecuente en Europa Occidental que en nuestra región. Cuando la creación de una administración inspirada en el modelo francés se convirtió en un objetivo principal, los políticos de la región se hallaron ante un dilema que todavía subsiste en nuestros días: ¿Es más importante edificar un Estado unificado y homogéneo, o preservar la cultura polifacética de todos los habitantes? Seguimos sin haber encontrado una respuesta satisfactoria a este interrogante, y hemos de decir que este dilema fue el causante de todos los sufrimientos y tragedias que padecieron los pueblos de la región en el decenio de 1990.

Si quisiéramos asignar a la presente reunión un solo objetivo, tendría que ser el de agrupar los valores de la diversidad cultural y religiosa contra las aspiraciones de hegemonía y uniformismo.

La UNESCO puede desempeñar un papel activo en la promoción de la estabilidad de la región si, después de haber adoptado la Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural, elabora una convención para contribuir a su aplicación. El reto importante que se nos plantea a todos es proteger la autonomía del individuo contra concepciones ideológicas ya superadas”.

**Ferenc Madl**  
 Presidente de la República de Hungría



© Katia Christodoulou/EPA/Sipa Press, París

tema  
central

66

### \* La prioridad de la cuestión

“Dialogar implica preguntarse antes por la propia naturaleza. Si no aceptamos que el planteamiento de esta pregunta es previo y prioritario a la respuesta, no podremos dialogar verdaderamente, ni llegar a un nuevo entendimiento, ni adquirir un nuevo saber”.

**Ahmed Jalali**

República Islámica del Irán,  
Presidente de la Conferencia General de la UNESCO (2001-2003)

### \* Vivir en la encrucijada

“Iglesias, mezquitas, sinagogas y sitios antiguos se yerguen yuxtapuestos bajo un mismo cielo. Aquí se han cruzado las rutas principales que unían Oriente y Occidente. Vivir en la encrucijada de varias civilizaciones no es una maldición ni un destino desafortunado, sino una ventaja y un tesoro. Por haber entendido esto, nuestro pueblo ha conseguido edificar una vida común y relaciones permanentes de respeto mutuo, pese a todas las tentativas de manipulación de los sentimientos nacionales o religiosos. La manera en que la República de Macedonia afrontó ese reto en 2001 demostró que sólo había un medio: el diálogo. La cultura del diálogo es uno de los valores más arraigados en nuestro país. Con ese espíritu de diálogo y comprensión, el gobierno de la República de Macedonia ha adoptado las medidas necesarias, no sólo para preparar el futuro en un país que sea patrimonio común de todos los ciudadanos, sino también para restañar las heridas de su pasado, concediendo una especial importancia a la renovación de los monumentos cristianos y musulmanes deteriorados durante las operaciones militares de 2001”.

**Ilinka Mitreva**

Ministra de Relaciones Exteriores, ex República Yugoslava de Macedonia

Una mujer grecochipriota y su tío, turcochipriota, se reúnen en Nicosia tras 30 años de separación. Julio de 2003.

### Coalición internacional contra el terrorismo



“Somos testigos de que los conflictos más importantes de la región y del mundo no son los surgidos por motivos étnicos o religiosos, sino a causa de la pugna entre los valores de libertad y democracia propios de sociedades emancipadas, por un lado, y los valores contrarios del totalitarismo, el fanatismo extremo y el terrorismo, por otro lado. Cuando Albania se unió a la coalición internacional antiterrorista dirigida por Estados Unidos lo hizo con la intención de contribuir a la protección de esos valores esenciales de la civilización actual. Tenemos la convicción de que se trata de una contribución fundamental a la preservación de la paz y al desarrollo”.

**Alfred Moisiu**

Presidente de la República de Albania



### Una ventana

“Hace muy poco se ha recibido a Chipre en la familia europea. Sin embargo, nuestro país sigue abierto a la diversidad en su propio seno. Debido a la coyuntura política, estos últimos meses se han intensificado los esfuerzos para crear un conducto de comunicación seguro entre las dos comunidades que coexisten en la isla. Este importante proceso de contacto intercultural ha empezado a quebrar los prejuicios que durante años han aprisionado las mentes de los chipriotas, erigiendo un importante obstáculo contra el diálogo intercultural y facilitando la injerencia externa en los asuntos internos de la República de Chipre. Nuestro objetivo es adoptar todas las medidas necesarias para promover la cooperación y crear condiciones para la prosperidad y el desarrollo pacífico del país y de toda su población. Sin embargo, somos conscientes de que sólo hemos abierto una ventana y de que queda mucho por hacer antes de abrir realmente la puerta y reunificar la isla”.

**Petros M. Kareklas**

Secretario Permanente del Ministerio de Educación y Cultura, República de Chipre



### Los arrabales de Europa

“El destino y el éxito tanto de la nueva Europa como de la Unión Europea estarán supeditados a la manera en que se construyan las relaciones entre los países del continente, así como a la forma en que se integren en la Unión Europea los países y naciones que durante mucho tiempo se han considerado meros arrabales de Europa”.

**Stipe Mesic**

Presidente de la República de Croacia





Cartel publicitario de la ONU en Pristina, Kosovo, a favor de la paz y la convivencia.

© Noel Quidu/Gamma, París

## MENSAJE DE OHRID

Aprobado por el Foro Regional sobre el Diálogo entre Civilizaciones, Ohrid, 29 y 30 de agosto de 2003

### EXTRACTOS

**El perdón ayudará a la región** a superar los prejuicios y las ignorancias del pasado. Una nueva generación de dirigentes democráticamente elegidos en la región augura un futuro más pacífico gracias a su afán de diálogo y de auténtica cooperación. Estamos resueltos a demostrar que la región, mediante sus propias estrategias y medios eficaces de diálogo y compromiso, puede convertirse en un espacio dinámico donde los pueblos descubrirán juntos la estimulante riqueza de las diferencias, los intercambios culturales y la interacción, así como sus identidades múltiples.

**Las sociedades libres sólo** pueden estar basadas en la existencia de individuos libres, capaces de elegir soberanamente su condición política y buscar sus propias vías de desarrollo económico, social y cultural.

**Reafirmamos la igualdad** de todas las tradiciones culturales y reconocemos el valor de cada experiencia de civilización como parte integrante e inestimable de una experiencia humana común [...] En efecto, la diversidad no es una amenaza..

**Tenemos la convicción** de que el diálogo representa un nuevo paradigma de seguridad, especialmente en un contexto de mundialización.

**Estimamos que el sector privado** puede y debe contribuir activamente a fomentar el desarrollo económico de la región.

**La educación** sigue siendo la base fundamental de la promoción de la tolerancia, el entendimiento, el diálogo, el respeto

de la diversidad, los derechos humanos y los principios democráticos. Estos valores y dimensiones constituyen lo que se llama "educación de calidad", que a menudo supone una revisión de los programas y textos escolares.

**La cooperación científica y tecnológica** es un ámbito importante en el que se debe y puede avanzar, en particular mediante la reconstrucción de las redes e infraestructuras científicas.

**Si el respeto por el patrimonio cultural** permite a las comunidades entenderse a sí mismas, puede ser también la clave que les permita comprender a los demás [...] Por ello, es imperativo fomentar una cultura de la conservación y la preservación, que contribuirá a evitar que el patrimonio cultural se convierta en blanco simbólico de la agresión y la destrucción intencional.

**El Foro de Ohrid acoge favorablemente** el proyecto Rutas Culturales en Europa Sudoriental.

**Los sistemas educativos** deben adaptarse para crear una nueva generación familiarizada con la informática.

**El fomento de los medios** de comunicación independientes y de su profesionalismo, la defensa de la libertad de prensa y de expresión, así como del derecho al acceso de la información y el conocimiento son problemas de primer orden a los que debe hacer frente la región de Europa Sudoriental.

**Aprendiendo de la historia**, coincidimos en que la reconciliación es la senda para nuestro futuro común.

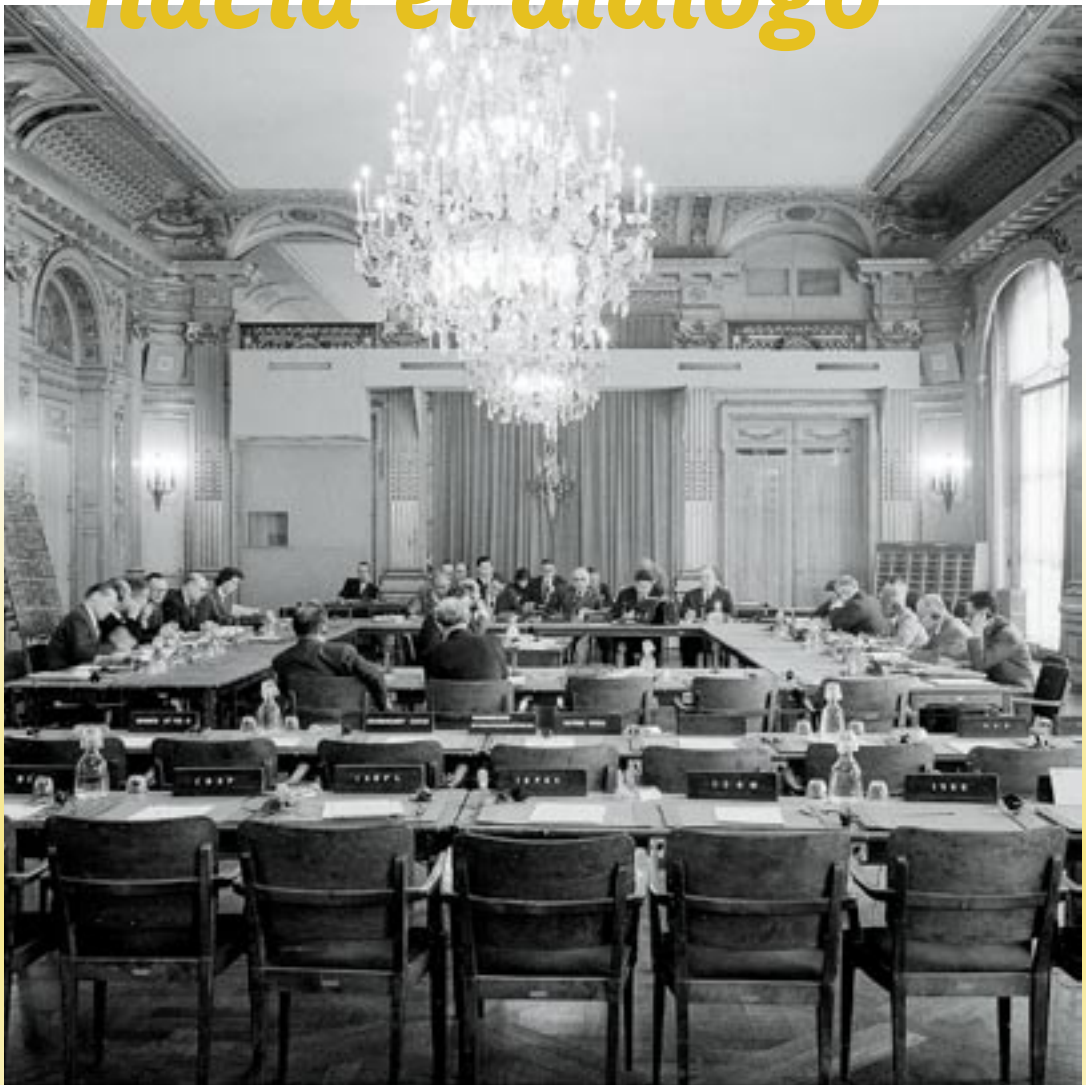
Texto íntegro:

[www.unesco.org/dialogue2001/ohrid/message.htm](http://www.unesco.org/dialogue2001/ohrid/message.htm)

tema central

61

# El largo camino hacia el diálogo



© UNESCO

**Primera sesión del Comité para el Proyecto principal relativo a la apreciación mutua de los valores culturales de Oriente y Occidente. París, 10 de abril de 1957.**

*“Pluralismo”, “diversidad” o “dimensión intercultural” son términos que a lo largo de los años han expresado una convicción de la UNESCO: que el diálogo es esencial para la paz.*

La promoción de la mutua comprensión entre los pueblos fue ya uno de los objetivos de la entidad predecesora de la UNESCO, el Instituto Internacional de Cooperación Intelectual (1925-1946), cuyos archivos forman parte de los de la Organización. Este Instituto, que contó con intelectuales de primer orden como Albert Einstein o la poetisa chilena Gabriela Mistral (Premio Nobel de Literatura en 1945), fue el que acuñó la famosa frase que figura en el preámbulo de la Constitución de la UNESCO aprobada en 1945: “es en la mente de los hombres donde deben erigirse los baluartes de la paz”.

Desde 1949, la UNESCO realizó una serie de estudios y encuestas sobre “la originalidad de



las culturas y su función en el entendimiento internacional”, entre los que figuraban *Reflexiones sobre la cultura china*, *La situación de la cultura española*, *Notas sobre la cultura de los Estados Unidos de América* y *La unidad fundamental subyacente a la diversidad de las culturas*. Un comité de expertos creado por la Organización publicó por ese entonces una declaración sobre *El humanismo del mañana y la diversidad de las culturas*. En 1950 se iniciaron los trabajos de la célebre *Historia de la Humanidad* de la UNESCO, que se fue publicando entre 1963 y 1976 y ha sido reeditada recientemente (véase página 76).

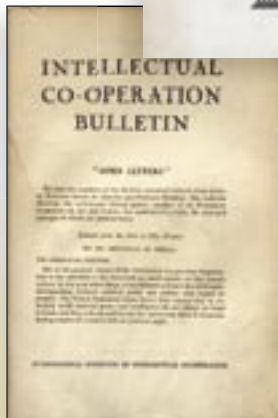
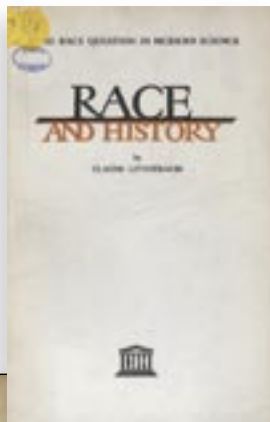
También en 1950, la UNESCO publicó una primera declaración sobre la cuestión de la raza, que decía: “En realidad, la raza no es tanto un fenómeno biológico como un mito social. Este mito ha costado innumerables vidas y causado sufrimientos incalculables”. El antropólogo francés Claude Lévi-Strauss, que formó parte del grupo de expertos de la UNESCO para tratar ese tema, publicó algo más tarde en las Ediciones de la UNESCO *Raza e historia* (1952) y *Raza y civilización* (1971).

El “Proyecto principal relativo a la apreciación mutua de los valores culturales de Oriente y Occidente”, realizado entre 1957 y 1966, suscitó estudios y trabajos de investigación fundamentales, se plasmó en actividades destinadas a sensibilizar a la juventud e informar al público en general, y dio lugar al programa de traducción literaria “Colección UNESCO de Obras Representativas”.

En los decenios de 1960 y 1970, la acción de la UNESCO se centró en la cooperación cultural internacional y culminó más tarde en la Conferencia MONDIACULT (1982) con la adopción de la *Declaración de México sobre las Políticas Culturales*, que es todavía hoy un texto de referencia en la materia. Posteriormente, en el contexto del Decenio Mundial para el Desarrollo Cultural (1988-1997), los jalones sucesivos en el camino hacia la comprensión internacional fueron los proyectos “Las Rutas de la Seda” y “La Ruta del Esclavo”, junto con el programa “Cultura de Paz”. Hoy en día, la mundialización representa un nuevo reto al que la UNESCO ha aportado una primera respuesta con su *Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural*, aprobada en 2001.

Con el correr de los años la terminología de los programas de la Organización ha ido evolucionando, pero independientemente de que éstos hablen de “pluralismo”, “diversidad” o “dimensión intercultural”, la profunda convicción subyacente sigue siendo la misma: el diálogo con el Otro es esencial para la paz.

Jens Boel



Abajo: Mesa Redonda sobre las relaciones entre Oriente y Occidente. Colonia (Alemania), 23 de septiembre de 1958.

Abajo a la izquierda: niños de visita en la exposición de la UNESCO sobre el proyecto Oriente-Occidente. 1958.



63

© UNESCO/Alexis N. Vorontzoff



© UNESCO



DaimlerChrysler

## Mondialogo



© DR

La compañía automovilística germano-estadounidense DaimlerChrysler y la UNESCO se unieron para fomentar el intercambio intercultural y la tolerancia. Este acuerdo de cooperación, denominado Mondialogo, tiene como ejes principales un concurso escolar y un premio de ingeniería. El concurso escolar está abierto a estudiantes de secundaria de 15 a 18 años. Cada escuela debe crear un programa de cooperación sobre el diálogo intercultural y vincularlo con

una escuela de otro continente. Las escuelas pueden, por ejemplo, inventar un juego, componer música, crear obras artísticas, grabar un vídeo, tomar fotografías, escribir una historia o un poema, diseñar vestidos o crear una página internet. Dos delegados de cada uno de los 25 equipos seleccionados serán invitados al Simposio Internacional Mondialogo que se realizará en Barcelona (España) en septiembre de 2004. Los tres primeros equipos recibirán premios de 1.500, 1.000 y 500 euros.

El propósito del *Mondialogo Engineering Award* es poner a trabajar juntos a estudiantes universitarios de países desarrollados y en desarrollo en proyectos de desarrollo sostenible. En marzo de 2005, un jurado internacional distribuirá 20 premios de 15.000 euros cada uno.

[www.mondialogo.org](http://www.mondialogo.org)



© UNESCO/Michel Ravassard

### Princesa de Hanóver

## Embajadora de Buena Voluntad

Más conocida por el nombre de Carolina de Mónaco, la princesa de Hanóver fue nombrada el pasado 2 de diciembre Embajadora de Buena Voluntad de la UNESCO para la educación de las niñas y las mujeres. Entre los proyectos que tendrá a su

cargo destaca uno de educación no formal, que incluye formación profesional y concesión de microcréditos. Este programa se desarrollará en varios países del sur de Asia y del África Subsahariana.

### África

## La cultura en red

¿Quién ganó la beca 2003 para la promoción internacional de una película de habla francesa realizada en un país del Sur? ¿Qué resultados se esperan del Cuarto Festival en el Desierto, que tendrá lugar en enero de 2004 en el oasis de Esakan (Tombuctú, Malí)? ¿Cuáles son los objetivos de la Asociación para el Desarrollo y la Promoción de Actividades Culturales de Djibuti? ¿Qué son la Escuela del Patrimonio Africano (EPA), la organización *Feminist Africa* o el servicio *African Journals On-Line* (AJOL)? En el boletín electrónico del Observatorio de Políticas Culturales en África se pueden hallar las respuestas a todas estas preguntas y otras muchas más. Creado en 2002 con el apoyo de la UNESCO, la Unión Africana y la Fundación Ford, su finalidad es promover la cultura y contribuir a la reflexión de los países africanos sobre las políticas culturales.

<http://www.imo.hr/ocpa/>

Contacto: [ocpa@tvcabo.co.mz](mailto:ocpa@tvcabo.co.mz)



© UNESCO/Cyril Bailleur



© UNESCO/Cyril Bailleur

### Earthsavers Dreams (Filipinas)

## Artistas para la Paz

El conjunto Earthsavers DREAMS es una célebre compañía teatral de Filipinas formada por actores minusválidos de todas las edades, que proceden de familias desfavorecidas y de comunidades indígenas y que han representado con éxito sus espectáculos en todo el mundo.

El pasado 29 de septiembre, sus miembros fueron nombrados Artistas para la Paz de la UNESCO por su contribución a la promoción del mensaje de paz, tolerancia y esperanza de la Organización.



# Odisea artística por la paz

Apenas lo vieron en el puerto de Mostaganem (Argelia), los niños corrieron al encuentro del Constanta. Hay que decir que este buque de guerra no es para nada como sus congéneres: con 140 tripulantes y sesenta artistas a bordo es un verdadero escenario flotante. Al anochecer, mimos, cantantes, actores, pintores y pirotécnicos ocupan el puente para gran alegría del público local.

Este porta-helicópteros prestado por la marina rumana zarpó el 2 de junio de Constanza y, hasta el 20 de julio, ancló en 17 puertos del Mediterráneo, desde Varna (Bulgaria), a Hamammet (Túnez), pasando por Marsella (Francia) y Valencia (España)... Fue Richard Martin, director del teatro Toursky, en Marsella, quien soñó con un barco desde el que artistas y saltimbanquis podrían promover la paz y el diálogo en el Mediterráneo con espectáculos inspirados en la cultura de los países

ribereños. Esta utopía, bautizada "Odisea" fue una realidad en 2001 y en 2003, gracias sobre todo al Instituto Internacional del Teatro Mediterráneo (IITM), asociado al Programa Mediterráneo de la UNESCO. Para José Monleón, fundador del IITM, "se trata de un viaje ético. En un contexto donde prima la creciente degradación de las relaciones entre Oriente y Occidente, la idea es que el diálogo sustituya la confrontación".

De puerto en puerto, las influencias se entrecruzan, las culturas se responden y con frecuencia, se descubren unas a otras: "Me di cuenta de que la gente no sabe nada de

mi cultura, ni tampoco de la situación en Serbia", reconoce el actor Vladan Brkovic. En Tánger (Marruecos), la sarda Marina Pittau cantó a las montañas de su isla, mientras que en Trípoli (Libia) causó sensación la evocación del cantante Léo Ferré. En Tesalónica (Grecia) se proyectó una película de los búlgaros Kovacheva y Stefanoff en la que varios actores leen fragmentos de *La Odisea* en sus idiomas respectivos. A bordo y en tierra firme todos conversan en ruso, rumano, árabe, inglés, francés, italiano o español. Y cuando las palabras no bastan, música, danza, gestos y miradas de complicidad hacen el resto.

Maya Blanc



© William Daniels/, París



65



© William Daniels/, París



© William Daniels/, París

## Universidad de Columbia

# Alianza entre ciudades

Los habitantes de las ciudades del Norte sueñan con tener casas de campo, en tanto que en los países en desarrollo los campesinos pobres desearían instalarse en ciudades. Se calcula que en 2030, dos tercios de la población mundial vivirá en ciudades. Pero, ¿naturaleza y ciudad son nociones excluyentes? No forzosamente, respondieron los participantes en el encuentro “Biosfera urbana y sociedad: la alianza entre ciudades”, organizado en la Academia de Ciencias de Nueva York (Estados Unidos). Científicos, urbanistas y arquitectos conversaron con los alcaldes de ciudades como El Cabo, Chicago, Dar Es-Salaam, México, Nueva York, Roma, Seúl y São Paulo y compararon sus experiencias para

lograr que las ciudades puedan ser lugares de vida que preserven además la diversidad cultural y natural. Porque las ciudades no sólo tienen sus propios ecosistemas, sino que además pueden albergar especies de plantas y animales que han desaparecido en estado salvaje. Quizá algún día estas ciudades se conviertan en sitios urbanos de la biosfera inscritos en la lista mundial de la UNESCO, pero esa cuestión quedó sin respuesta. El encuentro contó con el patrocinio de CUBES (Programa Común Universidad de Columbia-UNESCO sobre Biosfera y Sociedad) y UN-Habitat. **► Más información:** <http://www.earthinstitute.columbia.edu/cubes/events/ubs102903.html>



© UNESCO/Peter Coles



© Amii Omara-Otunnu/University of Connecticut

## Universidad de Connecticut (Estados Unidos)

### Estudio comparativo de derechos humanos

La primera Cátedra UNESCO en Estados Unidos se creó en 2001 en la Universidad de Connecticut (UConn) bajo el nombre de “Cátedra UNESCO e Instituto de Derechos Humanos Comparados”. Esta iniciativa fue lanzada por el titular de la Cátedra, el ugandés Amii Omara-Otunnu, profesor de UConn desde 1988. Obligado a abandonar su país por razones políticas, Amii Omara-Otunnu ha estudiado filosofía, ciencias políticas e historia en prestigiosas universidades occidentales. Creó también el Centro de Estudios Africanos Comparados y estableció un programa de cooperación entre UConn y el Congreso Nacional Africano.

La Cátedra desarrolló lazos estrechos con Fort Hare, la histórica universidad de los negros en Sudáfrica, y con la provincia oriental del Cabo

(lo que dio pie además a un convenio de cooperación entre esa provincia y el estado de Connecticut), organizando intercambios entre las dos universidades y recibiendo como profesor invitado a Dumisa Ntsebeza, ex miembro de la Comisión Verdad y Reconciliación. En la Cátedra los estudiantes de UConn también han sido formados para desempeñarse como Embajadores de derechos humanos.

Amii Omara-Otunnu es un hombre de convicciones profundas: “En el fomento de los derechos humanos, creo que hay que adoptar una visión comparativa y no excluyente para evitar dos riesgos: el de imponer un punto de vista hegemónico y etnocentrista y el de caer en el relativismo cultural.”

<http://www.unescochair.uconn.edu/>

## El maestro Valéry Guerguiev

### Artista de la UNESCO para la paz

Valéry Guerguiev no es solamente un director de Orquesta de fama internacional. El director del Teatro Mariinsky de San Petersburgo (Rusia) también es Artista de la UNESCO para la paz y el diálogo entre las culturas y las civilizaciones. Nacido en 1953 en Moscú de padres osetios, Valéry Guerguiev fue distinguido por su consagración a los ideales de la UNESCO, su compromiso en favor de la paz y su contribución a la preservación de la ópera y la danza clásicas.





## Escuelas Asociadas y Comisión alemana para la UNESCO

# El agua, fuente de diálogo

Reunir a jóvenes israelíes y palestinos en torno a una misma mesa no es una tarea imposible: un centenar de estudiantes y profesores procedentes de siete países de Oriente Medio y Europa, en su mayoría alumnos de escuelas asociadas de la UNESCO, se reunieron en agosto pasado en Schelklingen (Alemania) para estudiar las diferentes maneras de introducir el tema del agua en el plan de estudios escolar. En realidad, se trataba también de potenciar el diálogo entre jóvenes procedentes de horizontes diversos, o incluso de regiones en conflicto, a partir de un tema sensible.

Este curso de verano, organizado por la Comisión Nacional Alemana para la UNESCO, el Central College de Galilea (Israel) y la Urspringschule de Schelklingen, recibió la visita de expertos y responsables de política hídrica y sus resultados fueron muy concretos. La cuestión del agua, en sus dimensiones científica, política, económica y cultural, figurará así en el programa de treinta escuelas de Israel, los Territorios Autónomos Palestinos, Jordania, Grecia, Chipre, Gran Bretaña y Alemania. Además, la reflexión podrá extenderse a

la Red de Escuelas Asociadas en su conjunto.



### Para saber más:

- Sobre el curso de verano: [coord@asp.unesco.de](mailto:coord@asp.unesco.de)
- Sobre el programa de diálogo euro-árabe: <http://www.unesco.de>



## Universidad de Ginebra (Suiza) y Escuela Práctica de Altos Estudios (Francia)

### Cómo informar sobre las religiones

Desde septiembre de 2003, unos doscientos estudiantes, periodistas y profesionales de la comunicación asisten a un curso de formación continua en la Universidad de Ginebra sobre historia de las religiones y comunicación. El objetivo del programa es ofrecer elementos no sólo para comprender los fenómenos religiosos y sus manifestaciones, sino también para tratar estos temas de forma imparcial en los medios de comunicación. Los cursos son impartidos por profesores de teología y de historia de las religiones, así como por periodistas. Este programa ha sido creado en cooperación con la Sección de historia de las religiones de la Escuela Práctica de Altos Estudios de París. También cuenta con el respaldo del

programa Diálogo interreligioso de la UNESCO, de la Comisión Nacional de Suiza para la UNESCO, así como de asociaciones universitarias francesas y del Consejo de Europa.

[info@formcont.unige.ch](mailto:info@formcont.unige.ch)  
[www.unige.ch/formcont](http://www.unige.ch/formcont)



© Comisión Nacional Alemana para la UNESCO



© CPP/Ciric, París

# Antes de que sea demasiado tarde



68

*Fotos de la vida tradicional de algunos pueblos tomadas por los ganadores del concurso Humanity Photo Award 2002, creado en 1998 por la Asociación China de Folklore Fotográfico (CFPA) bajo los auspicios de la UNESCO.*

En República Dominicana el Carnaval se celebra en febrero. Los campesinos llegan a la ciudad con la piel cubierta de barro o aceite, tal como hacían los primeros inmigrantes procedentes de África en el siglo XVI. ▲  
**Jesús Rodríguez, República Dominicana. Cuarto premio en la categoría "Festividades".**





**F**estival Chaomos de la minoría Kalash, en el valle de Rumbur, en Pakistán. El Jefe "Khazi" (protector de las tradiciones religiosas) y otros kalash entonan cantos religiosos en el templo.

2001. ▲

**Christoph Lingg (Austria), Tercer premio en la categoría "Festividades".**

**L**a espera justo antes del comienzo de los funerales tradicionales, en Rumania. 1999. ▶

**Jan Van Ljken (Países Bajos)). Segundo premio en la categoría "Vida cotidiana".**



Créditos de las fotografías de las páginas 68 a 73:  
© Asociación China de Folklore Fotográfico (CFPA)



El Viejo Oeste. Oregón,  
Estados Unidos,  
2001, ▲  
Patrick W.C. Siu (Canadá).  
Nominado.

## Memorias de la humanidad

**Estas fotos** proceden de *Memorias de la Humanidad* (*Memories of Mankind*), un álbum que reúne las imágenes premiadas en 2002 en el concurso Humanity Photo Award, que recompensa a fotógrafos que retratan la diversidad del mundo. Esta competición internacional, creada en 1998 con el patrocinio de la UNESCO por Shen Che, fundador de la Asociación China de Folklore Fotográfico (CFPA) reúne hoy imágenes captadas en 120 países.

**En 1980, el fotógrafo Shen Che** decidió recorrer China en bicicleta e inmortalizar con cámara las regiones habitadas por minorías étnicas. A su regreso, contaba con un voluminoso reportaje gráfico sobre sus tradiciones y modos de vida. Aunque la historia podría haber terminado ahí, consciente de la fragilidad de este legado en un mundo en rápida evolución, Shen Che juzgó que se trataba de un testimonio insuficiente y decidió fundar la asociación en 1993 con la idea de que otros fotógrafos continuaran su trabajo. Hoy, la CFPA tiene más de 20.000 miembros en China y su misión es conservar improntas concretas del patrimonio cultural.





Mujeres de la tribu  
*himba*. Namibia,  
1997. ◀

**Alastair McNaughton**  
(Reino Unido), Tercer  
premio en la categoría  
"Retratos e Indumentaria"

Los *malabri*, que viven  
en los bosques de  
la RDP Lao y Tailandia,  
forman una de las últimas  
tribus del mundo de  
cazadores nómadas. Hoy  
en día son menos de un  
centenar, y los etnólogos  
prevén que dentro de  
10 o 20 años habrán  
desaparecido. Tailandia,  
2000. ▲

**Patrick Aventurier**  
(Francia), Premio de  
documental en la categoría  
"Vida Cotidiana".





Oración en las  
montañas  
tibetanas. ▲

**Huang Huiying (China),  
Nominado en la categoría  
"Vida Cotidiana".**

A Idea de Scanno, situada  
en pleno centro de la  
región de los Abruzzos (Italia).  
Sólo las mujeres de edad  
avanzada siguen vistiendo el  
traje típico local. ►

**Claudio Marozzi (Italia),  
Primer premio en la categoría  
"Vida Cotidiana".**







Boda en una de las Aldeas limítrofes del volcán Popocatepetl (México), considerado uno de los más peligrosos del mundo. Los campesinos de la región se niegan a dejar las tierras donde ya vivían sus antepasados, los aztecas. ▲

**Felicia Webb (Reino Unido), Primer premio en la categoría "Vida Cotidiana".**

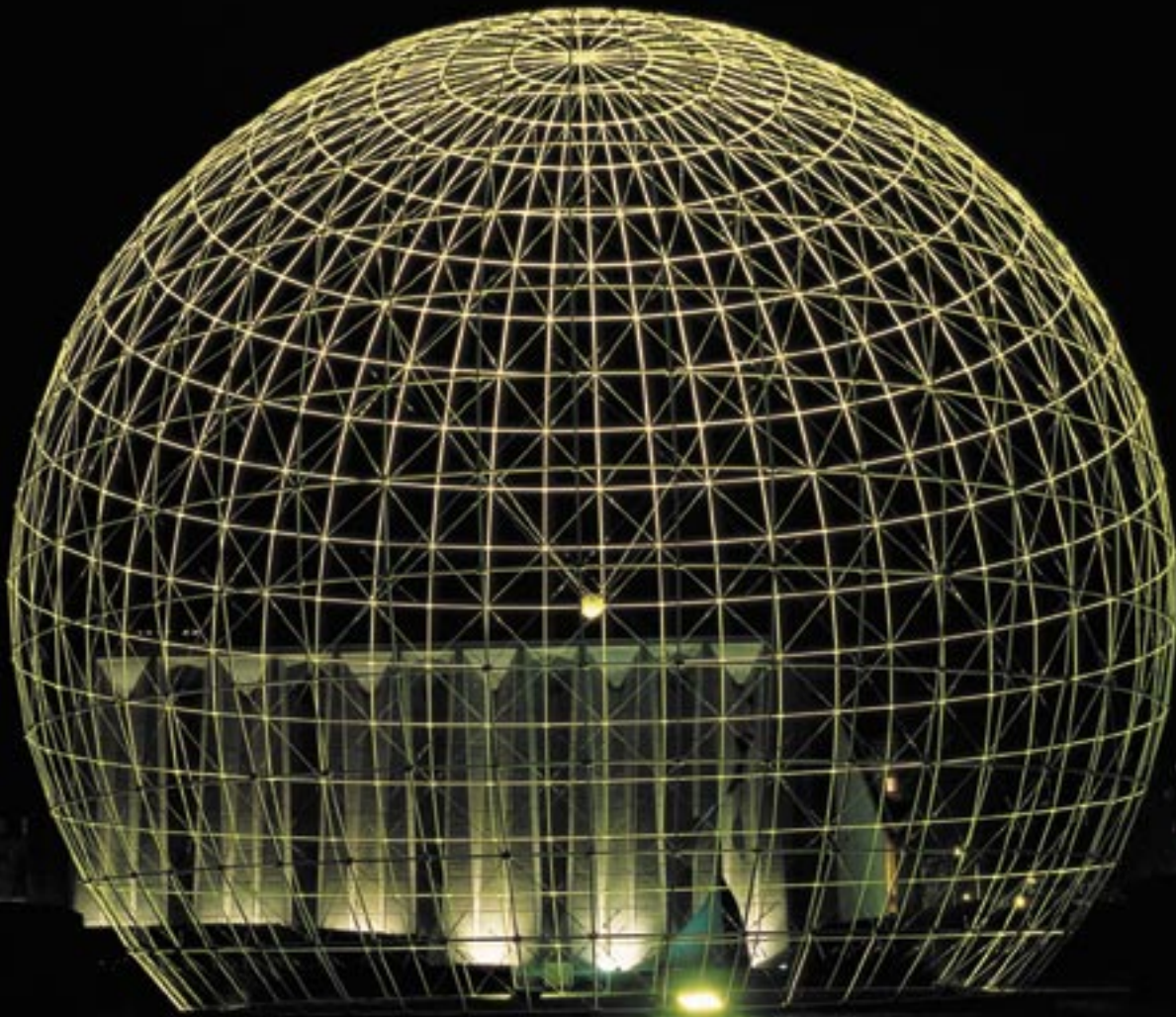
Clausura de los festejos del carnaval Pulikali en el estado de Kerala (India). Los hombres del distrito de Thrisur recorren las calles disfrazados de tigres. ◀

**Saibal Das (India), Primer premio en la categoría "Festividades".**

# El Globo simbólico de Erik Reitzel



74



**“El Globo simbólico concretiza la reunión de lo funcional y lo estético.”**





© Erik Reitzel

**Amplio y ligero, el *Globo* adorna los jardines de la UNESCO, en París.**

**Abajo a la izquierda, Eric Reitzel, creador del *Globo*.**



© UNESCO/Niamh Burke



© Erik Reitzel



© Nordfoto/Eva Seider

**E**l *Globo* de Erik Reitzel, dispuesto en el centro de un arco rodeado por las banderas flameantes de los 190 Estados Miembros de la UNESCO, es simbólico tanto por su forma y montaje como por su lugar de destino y las circunstancias de su creación.

Esta estructura esférica que recuerda al emblema de las Naciones Unidas, contiene, suspendida en su centro, otra esfera pequeña, maciza y dorada. Fue creada por el ingeniero danés Reitzel con motivo de la Cumbre Mundial para el Desarrollo Social celebrada en Copenhague en marzo de 1995. Construida con 10.000 varillas de aluminio, fue ensamblada en seis días con el concurso de los delegados de la Cumbre en un movimiento solidario que subrayaba el

compromiso de los Estados con el desarrollo en la diversidad y el diálogo. El gobierno danés la puso a disposición de la UNESCO con motivo del quincuagésimo aniversario de la Organización, conmemorado en noviembre del mismo año.

La inmensa estructura, fijada al suelo mediante cables de acero tensado, mide 15 metros de diámetro y pesa cuatro toneladas. La obra ilustra el trabajo de Eric Reitzel y la correlación que éste establece entre la ruptura y la forma. Desde comienzos de los años 70 desarrolló su teoría de la identidad de las ecuaciones

que rigen la forma de la ruptura y la forma minimalista. Sus investigaciones se centran en las estructuras funcionales que utilizan un número mínimo de materiales y la combinación de éstos en los nuevos métodos de construcción.

El *Globo simbólico* concretiza la reunión de lo funcional y lo estético, una alianza posible tanto en el ámbito de la vida pública como en la privada, porque puede aplicarse a todo tipo de construcciones, desde los grandes edificios a las más pequeñas estructuras.

Marie Renault

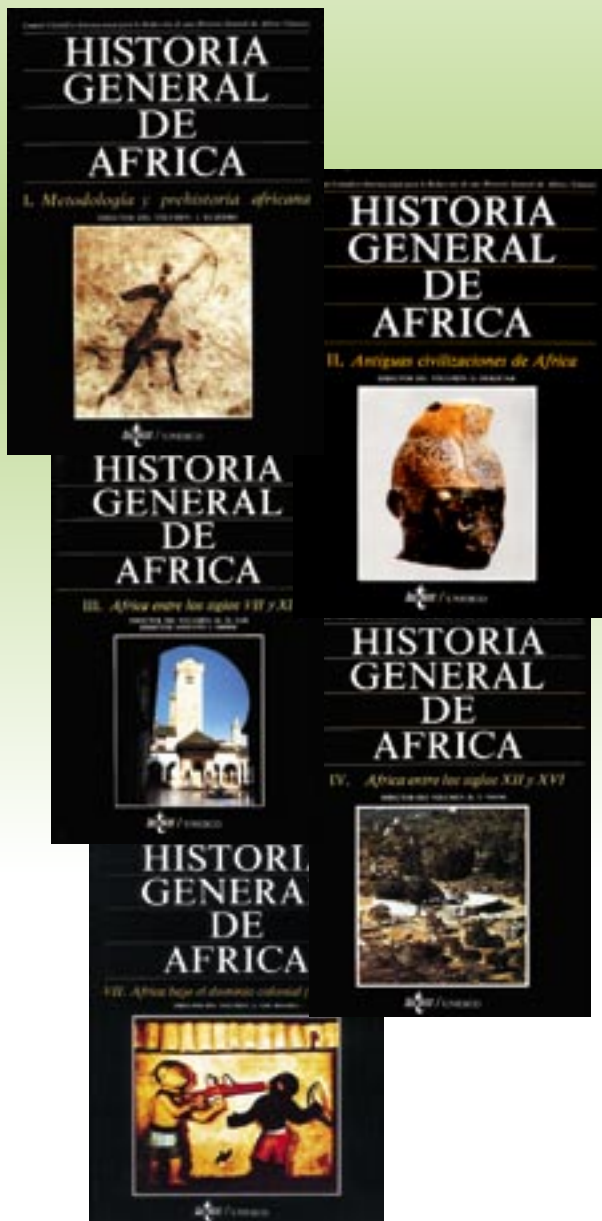


# Los pueblos cuentan su propia historia

La UNESCO emprendió muy pronto la labor de publicar las historias de las grandes regiones del mundo. Esta serie de obras colectivas tenía como primera ambición trascender las historias nacionales para estudiar áreas más vastas de la civilización humana. En este sentido, la duración permite aprehender la evolución de las sociedades, la expansión de las culturas, las grandes corrientes de intercambio y las relaciones entre las diferentes partes del mundo.

El segundo objetivo al que tratan de responder estas colecciones es la de ofrecer puntos de vista pertinentes. Por eso adoptan el prisma de las poblaciones concernidas, poblaciones cuyo pasado a menudo ha permanecido oculto, o poco valorado, o se ha considerado periférico en relación con la historia de los colonizadores y las naciones dominantes, en una palabra de los que suelen escribir la Historia. Las Historias Generales aspiran por lo tanto a desvelar la conciencia de los pueblos y la visión que éstos tienen de su propio destino. Por eso, entre sus autores hay una importante proporción de especialistas locales de reconocido prestigio académico.

Solange Belin



## Historia General de África

Obra pionera y única en su género, esta colección, coeditada por la UNESCO y la editorial española Tecnos, arroja luz sobre la historia del continente africano, cuna de la humanidad. Uno de sus méritos es precisamente insertar el destino de África en el de la humanidad, poniendo de relieve sus relaciones con otros continentes y el papel de los africanos en el diálogo entre civilizaciones. La Historia General de África comienza con la aparición del hombre y narra los primeros estadios de su evolución, con la aparición de la agricultura y de la expresión artística (Volumen I). Impulsada por las civilizaciones del Norte (Egipto y Etiopía) y también

de las más australes (en particular las del Índico), el África antigua fue construyéndose con toda su riqueza desde el Neolítico hasta el siglo VII de la era cristiana (Volumen II). Hacia el año 1000, la historia del continente se caracterizó por la propagación del islam en el norte y de la civilización bantú en el sur (Volumen III). Entre los siglos XII y XVI, África conoció el desarrollo de los intercambios internacionales, sobre todo con Europa y vivió la constitución de grandes imperios y reinos regionales, como los de Malí y Songhay y el formado por los almohades (Volumen IV). Aunque los volúmenes V y VI no han sido editados en español (existen en inglés y



**Volúmenes publicados:**

**VOLUMEN I:  
METODOLOGÍA Y  
PREHISTORIA AFRICANA**

Director del volumen: J. Ki-Zerbo  
1982 - 852 p., ISBN 92-3-301707-9

**VOLUMEN II:  
ANTIGUAS CIVILIZACIONES  
DE ÁFRICA**

Director del volumen: G. Mokhtar  
1984 - 836 p., ISBN 92-3-301708-7

**VOLUMEN III:  
ÁFRICA ENTRE LOS SIGLOS  
VII Y XI**

Director del volumen: M. El Fasi.  
Director adjunto: I. Hrbek  
1992 - 888 p., ISBN 92-3-301709-5

**VOLUMEN IV:  
ÁFRICA ENTRE LOS SIGLOS  
XII Y XVI**

Director del volumen: D. T. Niane  
1986 - 772 p., ISBN 92-3-301710-9

**VOLUMEN VII:  
ÁFRICA BAJO EL DOMINIO  
COLONIAL (1880-1935)**

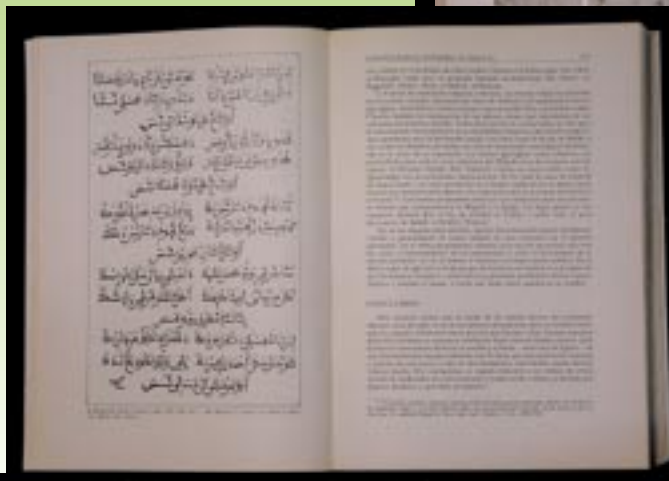
Director del volumen: A. Adu Boahen  
1987 - 924 p., ISBN 92-3-301713-3

**La publicación en castellano  
de los volúmenes siguientes  
no está programada por el  
momento.**

**VOLUMEN V:  
ÁFRICA ENTRE LOS SIGLOS  
XVI Y XVIII**

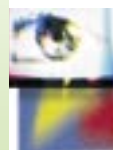
**VOLUMEN VI:  
ÁFRICA EN EL SIGLO XIX  
HASTA 1880**

**VOLUMEN VIII:  
ÁFRICA DESDE 1935**



francés), dada su importancia histórica, el periodo colonial sí que es objeto de un tomo en español. El Volumen VII relata pues las profundas modificaciones operadas en África cuando ésta estaba bajo dominio europeo, así como el posterior auge del nacionalismo africano y de los movimientos anticolonialistas.

Ediciones UNESCO / Tecnos  
Formato : 16 x 24 cm, encuadernado,  
ilustraciones y mapas  
Precio de cada volumen: 45,73 €



# Historia General de América Latina

América Latina abarca una inmensa extensión de 22 millones de km<sup>2</sup>, desde el Río Grande, situado en la frontera entre los Estados Unidos y México, hasta la Tierra del Fuego próxima al Polo Sur. La variedad de su naturaleza formada por bosques espesos, desiertos, altas cordilleras y pampas, así como su poblamiento en oleadas sucesivas y la interpenetración de sus acontecimientos históricos contrastados, constituyen un motivo para tomar en consideración la diversidad de situaciones de este espacio geocultural, aunque su unidad sea también un elemento muy destacado.

Unos 240 historiadores y especialistas han contribuido, y siguen contribuyendo, a la publicación de la Historia General de América Latina, una obra de excepcional envergadura. Hasta la fecha se han publicado en español cinco de los ocho volúmenes previstos (Ediciones UNESCO/Trotta).

En esta obra se analiza minuciosamente el proceso de poblamiento primigenio de América y la organización de las sociedades originarias en Centroamérica y Sudamérica (Volumen I). Tras la llegada de Cristóbal Colón, la colonización trastoca por completo las sociedades locales con la grave alteración de la evolución demográfica, la extensión de las epidemias, la evangelización y la introducción de la población de origen africano. Es la época de los conquistadores y del inicio de la formación de la sociedad



criolla (Volumen II). Desde mediados del siglo XVI hasta la mitad del XVIII, el sistema colonial se consolida con los intercambios cada vez más importantes con la península ibérica y una nueva estructuración de la sociedad, provocando una evolución de los comportamientos, la cultura y las artes (Volumen III). Las políticas coloniales de España y Portugal introducen reformas que, paradójicamente, van a conducir al debilitamiento de sus imperios. La participación de los

## I. LAS SOCIEDADES ORIGINARIAS

Director: Teresa Rojas Rabiela  
Codirector: John V. Murra  
1999 - 660 págs., ISBN 92-3-303150-0

## II. EL PRIMER CONTACTO Y LA FORMACIÓN DE NUEVAS SOCIEDADES

Director: Franklin Pease  
Codirector: Frank Moya Pons  
2000 - 556 págs., ISBN 92-3-303151-9

## III. CONSOLIDACIÓN DEL ORDEN COLONIAL

Director: Alfredo Castillero Calvo  
Codirector: Allan Kuethe  
Tomo 1, 2001 - 406 págs., ISBN 92-3-303152-7  
Tomo 2, 2001 - 920 págs., ISBN 92-3-303793-2

## IV. PROCESOS AMERICANOS HACIA LA REDEFINICIÓN COLONIAL

Director: Enrique Tandeter  
Codirector: Jorge Hildalgo Lehuédé  
2002 - 672 págs. ISBN 92-3-303839-4

## V. LA CRISIS ESTRUCTURAL DE LAS SOCIEDADES IMPLANTADAS

Director: Germán Carrera Damas  
Codirector: John V. Lombardi  
2003 - 576 págs., ISBN 92-3-303154-3

criollos en esas reformas y la actitud de los demás protagonistas sociales ponen ya de relieve numerosos rasgos de la edificación de la América Latina contemporánea (Volumen IV). En el siglo XIX estallan por todo el subcontinente conflictos por la independencia, que enfrentan a los dos componentes del poder colonial: el criollo y el metropolitano. Se plantea el interrogante de la verdadera naturaleza de esos conflictos: ¿guerra internacional, contienda civil, revolución o mera disputa? (Volumen V).

Los tres volúmenes que quedan por publicar tratarán sucesivamente estos temas: la edificación de las naciones latinoamericanas; los proyectos nacionales y su estructuración entre 1870 y 1930; y la metodología del conjunto de la obra.

Edición encuadernada e ilustrada con fotografías y mapas.  
Formato: 17 x 25 cm.  
Precio de cada tomo: 35,06 €





# Historia General del Caribe

La historia de las islas del mar Caribe, al este de América Central, comprende seis volúmenes. En estas tierras se enfrentaron, soportaron, cohabitaron y unieron las poblaciones autóctonas amerindias con españoles, británicos, franceses y holandeses, además de los africanos víctimas de la trata negrera. Hasta ahora se han publicado en inglés cuatro de los seis tomos, en coedición con Macmillan. El volumen I narra la vida de las sociedades autóctonas hasta la llegada de los europeos, una historia que, según hallazgos arqueológicos recientes, tiene casi 10.000 años. A lo largo de todo el



siglo XVI, las conquistas coloniales fueron creando una sociedad nueva, una cultura criolla y un sistema económico al servicio de las metrópolis europeas (Volumen II). El tercer volumen detalla los aspectos demográficos, sociales y culturales del sistema esclavista que rigió entre los siglos XVII y XIX, y el volumen VI expone la metodología empleada para

realizar toda la colección. Los futuros volúmenes cubrirán el siglo XIX, con la abolición de la esclavitud, y el XX, con la descolonización, que no siempre significó el fin de la dependencia respecto al mundo occidental.

Edición encuadernada e ilustrada.  
Formato: 15,5 x 23,5 cm  
Precio de cada volumen: 24,95 €

## I. AUTOCHTHONOUS SOCIETIES

Director: J. Sued-Badillo  
2003 - 442 p. ISBN 92-3-103832-X

## II. NEW SOCIETIES : THE CARIBBEAN IN THE LONG SIXTEENTH CENTURY

Directores: P. C. Emmer et G. Carrera Damas  
1999 - 344 p. ISBN 92-3-103357-3

## III. SLAVE SOCIETIES OF THE CARIBBEAN

Dirigido por Franklin W. Knight  
1997 - 380 p. ISBN 92-3-103146-5

## VI. METHODOLOGY AND HISTORIOGRAPHY OF THE CARIBBEAN

Dirigido por B.W. Higman  
1999 - 950 p. ISBN 92-3-103360-3

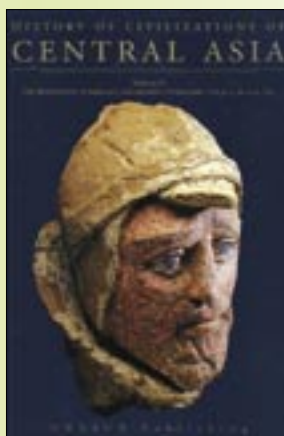
De próxima publicación:  
**IV. The 'long' Nineteenth Century : Nineteenth-Century Transformations**  
**V. The Caribbean in the Twentieth Century**

# Historia de las civilizaciones del Asia Central

La Historia de las civilizaciones del Asia Central estudia la encrucijada de civilizaciones que engloba Afganistán, el noreste de Irán, el norte de India, el oeste de China, Mongolia, Kazajistán, Kirguistán, Tayikistán, Turkmenistán y Uzbekistán. La obra, en inglés, consta de seis volúmenes. El volumen I describe las primeras sociedades y pueblos nómadas desde el Paleolítico hasta el 700 a. de C. En los mil años siguientes se constituyeron numerosos imperios y reinos y se desarrolló el comercio en torno a la Ruta de la Seda (Volumen II). Entre los siglos III y VIII, en Asia Central coexistían fieles de Buda,

Zoroastro, Mani y Jesucristo a los que se unieron chamanes y musulmanes (Volumen III). Los siete siglos que siguieron (hasta finales del XV) estuvieron marcados por la expansión del islam. El Volumen V (1500-1850), narra el crepúsculo de los imperios y los inicios de la gesta colonial. También se produjo el declive del nomadismo y, en el plano religioso, el triunfo del chiísmo en Irán, la conversión de los mongoles al budismo y la expansión de la religión sij en el noroeste de India. El sexto volumen todavía no se ha publicado.

Formato: 17 x 24 cm, ilustrado con fotos y mapas.  
Precio de cada volumen: 45,73 €



## I. THE DAWN OF CIVILIZATION: EARLIEST TIMES TO 700 B.C.

Directores: H. Dani y V. M. Masson  
1992, 536 p. ISBN 92-3-102719-0

## II. THE DEVELOPMENT OF SEDENTARY AND NOMADIC CIVILIZATIONS: 700 B.C. TO A.D. 250

Directores: János Harmatta con B.N. Puri y G. F. Etemadi  
1994, 574 p. ISBN 92-3-102846-4

## III. THE CROSSROADS OF CIVILIZATION: A.D. 250 TO 750

Dirigido por B. Litvinsky con Zhang Guand-da y R. Shabani Samghabadi  
1996, 570 p. ISBN 92-3-103211-9

## IV. THE AGE OF ACHIEVEMENT: A.D. 750 TO THE END OF THE FIFTEENTH CENTURY

Dirigido por M. S. Asimov y C. E. Bosworth  
Tomo 1: **The Historical, Social and Economic Setting**, 1998- 486 p. ISBN 92-3-103467-7  
Tomo 2: **The achievements**, 2000- 704 p. ISBN 92-3-103654-8

## V. DEVELOPMENT IN CONTRAST: FROM THE SIXTEENTH CENTURY TO THE MID-NINETEENTH CENTURY

Dirección: C. Adle, I. Habib y K. M. Baipakov  
2003 - 934 p. ISBN 92-3-103876-1

De próxima publicación:  
**VI. TOWARDS CONTEMPORARY CIVILIZATION :FROM THE MID-NINETEENTH CENTURY TO THE PRESENT TIME**

# Los diferentes aspectos de la cultura islámica

Los tres volúmenes de esta serie (publicados en árabe y/o inglés y francés) acercan al lector a diversas facetas de la cultura islámica, desde la vida del individuo en sociedad hasta la ciencia, la tecnología, la cultura y la educación en el islam. La vida social en el islam, descrita en el Volumen II, está centrada en el concepto conocido como *fiqh*, es decir, la definición de lo lícito y lo ilícito según la doctrina del Corán. Para los autores, esta jurisprudencia determina tanto actitudes colectivas como conductas individuales, por lo que el libro de cabida a cuestiones más contemporáneas, tales como la emancipación de las

mujeres, los anticonceptivos, los derechos humanos o el estatuto de las minorías.

El volumen dedicado a la ciencia y la tecnología (nº IV) estudia, además de las matemáticas, la astronomía y la física, la tecnología y la medicina, haciendo también un repaso a los avances científicos musulmanes en materia de cosmología,

geología, mineralogía, zoología y botánica. El Volumen V, más cultural, reseña el arte, las ciencias humanas, la filosofía, el misticismo y, por supuesto, la lengua y la literatura islámicas.

Volúmenes encuadernados,  
Formato: 24 X 17  
Precio unitario: 45,73 €  
Ediciones UNESCO

## II. L'INDIVIDU ET LA SOCIÉTÉ EN ISLAM

Dirigido por A. Bouhdiba y M. Ma'aruf al-Dawalibi  
1994, 480 p., ISBN 92-3-202742-9.

## IV. SCIENCE AND TECHNOLOGY IN ISLAM

Editado por A. Y. al-Hassan con M. Ahmed y A. Z. Iskandar  
**Parte I: The Exact and Natural Sciences**, 2002, 528 p., ISBN 92-3-103830-3  
**Parte II: Technology and Applied Sciences**, 2002, 726 p., ISBN 92-3-103831-1

## V. CULTURE AND LEARNING IN ISLAM

Editado por Ekmeleddine Íhsanođlu  
2003, 924 p., ISBN 92-3-103909-1



# Historia de la Humanidad



Escrita por los mejores especialistas, la *Historia de la Humanidad* es un extraordinario viaje en el tiempo de la especie humana, desde sus primeros balbuceos hace tres millones de años. Todas las culturas y su diversidad tienen cabida en esta obra monumental, cuyo primer volumen cubre la prehistoria. Este periodo, que se cuenta en millones de años, representa 99,80% del pasado de la humanidad, desde la aparición de los primeros seres del género Homo, hasta la invención de la escritura y el nacimiento de los primeros Estados, hace unos cinco mil años. Este primer

volumen estudia la prehistoria dividiéndola en dos grandes partes, separadas en el momento en que surge la producción de alimentos. Algunos de sus capítulos presentan una visión global, en tanto que otros son estudios regionales. El desarrollo de las ciencias prehistóricas y sus métodos es también objeto de un capítulo.

El periodo estudiado en el segundo volumen (de 3000 a 7000 a. de C.) conoció el nacimiento de los Estados, de la ciencia, de las grandes religiones, de la arquitectura, así como el crecimiento urbano



# Otzi, el hombre helado de los Alpes

Se llama *Otzi*, nombre del valle alpino donde fue descubierto en 1991 por unos turistas. Es un cuerpo momificado por el hielo de un cazador muerto hace 5.300 años. En estos momentos reposa en una sala del museo Bolsano (Italia). De pequeña estatura (1,64 m), pero bien proporcionado, de unos 40 años, sufría de artrosis y de triquina, un parásito intestinal, pero llevaba consigo un hongo para tratarlo. Antes de morir, ingirió

una papilla hecha con carne y trigo. Estaba vestido con pieles de cabra amarradas con tendones de animales, un gorro de piel de oso pardo y botines de piel de ciervo. Su capa de hierbas le servía como sábana para dormir. Llevaba en la cintura una bolsa donde guardaba yesca y un percutor de pirita para encender fuego. Cerca de él, tenía un hacha de cobre, un puñal de sílex, una red para cazar, un arco de madera, flechas y un cesto.

“La visión de este cuerpo, donde cada detalle está unido milagrosamente a la vida prehistórica, nos transporta a la verdad y a la realidad de la humanidad mítica que funda nuestras sociedades” escribe Jean-Pierre Mohen en el prefacio del volumen II de la *Historia de la Humanidad*.



Archivo del CeSMAP, Centro Studi e Museo d'Arte Preistorica, Pinerolo, Italia; Foto: Mauro Cinquetti; Modelización: Museo de Tende.

y los intercambios. Además, la aparición de la escritura, un fenómeno esencial para el desarrollo de las civilizaciones, permite conocer las ideas filosóficas, los pensamientos poéticos y los mitos del hombre antiguo. El volumen está dividido en tres partes temáticas; la primera expone el nacimiento del pensamiento científico y de la medida del tiempo, la invención de la metalurgia, la constitución de grandes imperios, el desarrollo del comercio a distancia y las primeras formas de escritura y el surgimiento de la religión, la arquitectura y el arte.

La segunda parte estudia las regiones sobre las que disponemos de testimonios escritos y la tercera aquéllas para las que sólo tenemos datos arqueológicos y antropológicos. Cada continente está además subdividido en regiones de extraordinaria diversidad.

La *Historia de la Humanidad* consta en total de siete volúmenes. En inglés se han publicado los cinco primeros y en francés tan sólo los dos primeros. En castellano, la totalidad de la obra será publicada en colaboración con la editorial Planeta DeAgostini.



## I. DE LA PRÉHISTOIRE AUX DÉBUTS DE LA CIVILISATION

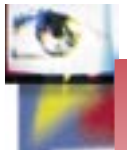
Dirigido por S. J. de Laet con A. H. Dani, J. L. Lorenzo y R. B. Nunoo. Prefacio de J. P. Mohen. 2000. 1658 p., ill., ISBN 92-3-202810-7

## II. 3000 À 700 AV.J.-C.

Dirigido por A. H. Dani y J. P. Mohen con J. L. Lorenzo, V. M. Masson, T. Obenga, M. B. Sakellariou, B. K. Thapar y Zhang Changshou. Consultor: S. J. De Laet. 2001, 1406 p., ill., ISBN 92-3-202811-5

Volúmenes encuadernados, 12,5 x 19 cm, 25,61 €. Ediciones UNESCO / EDICEF (versión en francés).

De próxima publicación:  
**III. VII<sup>e</sup> SIÈCLE AV. J.-C. AU VII<sup>e</sup> SIÈCLE DE L'ÈRE CHRÉTIENNE**  
**IV. 600 – 1492**  
**V. 1492 – 1789**  
**VI. 1789 – 1914**  
**VII. DE 1914 À NOS JOURS**





Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

7, place de Fontenoy  
75352 Paris 07 SP  
Francia

Tel. +33 1 45 68 10 00

Internet:

[www.unesco.org](http://www.unesco.org)

## Centros de documentación

### Archivos (BSS/AM)

☎ (33-1) 45 68 19 50/55  
Fax: (33-1) 45 68 56 17  
E-mail: [archives@unesco.org](mailto:archives@unesco.org)

### Zonas Costeras y Pequeñas Islas

☎ (33-1) 45 68 39 34  
Fax: (33-1) 45 68 58 08  
E-mail: [c.nollet@unesco.org](mailto:c.nollet@unesco.org)

### Comunicación

☎ (33-1) 45 68 42 67  
Fax: (33-1) 45 68 55 82  
E-mail: [n.nguyen-van@unesco.org](mailto:n.nguyen-van@unesco.org)

### Cultura

☎ (33-1) 45 68 43 43  
Fax: (33-1) 45 68 55 74  
E-mail: [culture.doc@unesco.org](mailto:culture.doc@unesco.org)

### Educación

☎ (33-1) 45 68 10 29  
Fax: (33-1) 45 68 56 24  
E-mail: [sdi@unesco.org](mailto:sdi@unesco.org)

### Información e Informática

☎ (33-1) 45 68 43 99  
Fax: (33-1) 45 68 55 82  
E-mail: [g.mensah@unesco.org](mailto:g.mensah@unesco.org)

### Información sobre la UNESCO

☎ (33-1) 01 45 68 16 81  
Fax: (33-1) 45 68 56 57  
E-mail: [p.morel-vasquez@unesco.org](mailto:p.morel-vasquez@unesco.org)

### Biblioteca

☎ (33-1) 45 68 03 56  
Fax: (33-1) 45 68 56 98  
E-mail: [library@unesco.org](mailto:library@unesco.org)

### MAB – El Hombre y la Biosfera

☎ (33-1) 45 68 40 59  
Fax: (33-1) 45 68 58 04  
E-mail: [mab@unesco.org](mailto:mab@unesco.org)

### Ciencias Naturales

☎ (33-1) 45 68 40 17  
Fax: (33-1) 45 68 58 23  
E-mail: [p.murugaiyan@unesco.org](mailto:p.murugaiyan@unesco.org)

### Oceanografía

☎ (33-1) 45 68 39 82  
Fax: (33-1) 45 68 58 12  
E-mail: [p.boned@unesco.org](mailto:p.boned@unesco.org)

### Fototeca

☎ (33-1) 45 68 16 91  
Fax: (33-1) 45 68 56 55  
E-mail: [photobank@unesco.org](mailto:photobank@unesco.org)

### Estudio de radio y TV, Archivo Audiovisual

☎ (33-1) 45 68 00 68  
Fax: (33-1) 45 68 56 56  
E-mail: [studio@unesco.org](mailto:studio@unesco.org)

### Ciencias Sociales y Humanas

☎ (33-1) 45 68 39 06,  
45 68 38 07  
Fax: (33-1) 45 68 56 77  
E-mail: [dare@unesco.org](mailto:dare@unesco.org)

### Estadística

☎ (1-514) 343 68 80  
Fax: (1-514) 343 68 82  
E-mail: [stelb@unesco.org](mailto:stelb@unesco.org)

### Ciencias del Agua

☎ (33-1) 45 68 40 04  
Fax: (33-1) 45 68 58 11  
E-mail: [ihp@unesco.org](mailto:ihp@unesco.org)

### Patrimonio Mundial

☎ (33-1) 45 68 18 76  
Fax: (33-1) 45 68 55 70  
E-mail: [wh-info@unesco.org](mailto:wh-info@unesco.org)

### Coordinación Juvenil

☎ (33-1) 45 68 16 54  
Fax: (33-1) 45 68 57 90  
E-mail: [ucj@unesco.org](mailto:ucj@unesco.org)

## Oficinas de la UNESCO

### Afganistán

UN Compound, Kabul  
☎ 9251 221 4522  
Fax: 00873 763 468 836 241  
36902  
E-mail: [fazel.wasit@undpaifg.org.pk](mailto:fazel.wasit@undpaifg.org.pk)

### Bangladesh

Idb Bhaban (piso 16)  
E/8-A Rokeya Sharan  
Sher-e-Banglanagar, Dacca  
☎ (880-2) 912 34 69/6522  
Fax: (880-2) 912 34 68  
E-mail: [dhaka@unesco.org](mailto:dhaka@unesco.org)

### Bolivia

Edificio del B.B.A, piso 10  
Avenida Camacho n° 1413, La Paz  
☎ (591-2) 20 40 09  
Fax: (591-2) 20 40 29  
E-mail: [unesco.la-paz@unesco.org](mailto:unesco.la-paz@unesco.org)

### Bosnia y Herzegovina

Titova, 48, Sarajevo  
☎ (387) 459 281, 459 370, 459 435  
Fax: (387) 459 522  
E-mail: [colin.kaiser@unmibh.org](mailto:colin.kaiser@unmibh.org)

### Brasil

SAS Quadra 5 Bloco H Lote 6  
Edificio CNPQ/IBICT/UNESCO  
9° andar, 70070-914 Brasilia D.F.  
☎ (55-61)321 35 25  
Fax: (55-61) 322 42 61  
E-mail: [brasil@unesco.org](mailto:brasil@unesco.org)

### Burundi

Avenida de Luxemburgo,  
Bujumbura  
☎ (257) 21 53 82/84  
Fax: (257) 21 53 83  
E-mail: [bujumbura@unesco.org](mailto:bujumbura@unesco.org)

### Cambodia

P.O. Box 29, Phnom Penh  
House 38, Samdech Sothearos  
blvd, Phnom Penh  
☎ (855-23) 42 62 99, 42 67 26  
Fax: (855-23) 42 61 63, 42 69 45  
E-mail: [phnompenh@unesco.org](mailto:phnompenh@unesco.org)

### Camerún

Edificio Stamatiades, 2° piso  
Avenida de la Independencia,  
Yaoundé  
☎ (237) 22 257 63  
Fax: (237) 22 263 89  
E-mail: [yaounde@unesco.org](mailto:yaounde@unesco.org)

### Chile

Calle Enrique Delpiano, 2058  
Providencia, 3187 Santiago  
☎ (56-2) 655 10 50  
Fax: (56-2) 655 10 46, 655 10 47  
E-mail: [santiago@unesco.org](mailto:santiago@unesco.org)

### China

Jianguomenwai 5-15-3  
Waijiao Gongyu, Beijing 100600  
☎ (86-10) 65 32 64 69, 65 32 28 28  
Fax: (86-10) 65 32 48 54  
E-mail: [beijing@unesco.org](mailto:beijing@unesco.org)

### Congo

134, bd du Maréchal Lyautey,  
Brazzaville  
☎ (242) 81 18 29  
Fax: (242) 81 17 80  
E-mail: [brazzaville@unesco.org](mailto:brazzaville@unesco.org)

### Costa Rica

Paseo Colón, ave 1 bis, calle 28,  
casa esquinera, 2810 San José  
☎ (506) 258 76 25, 258 72 46  
Fax: (506) 258 74 58, 258 76 41  
E-mail: [san-jose@unesco.org](mailto:san-jose@unesco.org)

### Cuba

Oficina Regional de la UNESCO  
para la Cultura  
Calzada 551 – Esq. a D  
Vedado, La Habana  
☎ (53-7), 32 76 38  
Fax: (53-7) 33 31 44  
E-mail: [habana@unesco.org](mailto:habana@unesco.org)

### Ecuador

Oficina Regional de la UNESCO  
para la Ciencia  
Juan León Merca 130 y Ave  
Pattia,  
Edificio CFN 6° piso, Quito  
☎ (593-2) 529085 / 562327  
Fax: (593-2) 50 44 35  
E-mail: [quito@unesco.org](mailto:quito@unesco.org)

### Egipto

Oficina Regional de la UNESCO  
para la Ciencia  
8 Abdel-Rahman  
Fahmy Street, Garden City,  
El Cairo 115141  
☎ (202) 79 50424  
Fax: (202) 79 45 296  
E-mail: [cairo@unesco.org](mailto:cairo@unesco.org)

### Estados Unidos

2, United Nations Plaza, Suite  
900  
Nueva York, N.Y. 10017  
☎ (1-212) 963 59 95, 963 59 78  
Fax: (1-212) 963 80 14  
E-mail: [newyork@unesco.org](mailto:newyork@unesco.org)

### Etiopía

ECA Building, Menelik Avenue,  
Addis Abeba  
☎ (251-1) 51 39 53  
Fax: (251-1) 51 14 14

### Federación de Rusia

Bolshoi Levshinsky per. 15/28,  
blg. 2,  
119034 Moscú  
☎ (7-095) 202 80 97  
Satélite: (7-503) 220 23 01  
Fax: (7-095) 202 0568  
E-mail: [moscow@unesco.org](mailto:moscow@unesco.org)

### Gabón

Cité de la Démocratie  
Bâtiment n° 6 B.P. 2,  
Libreville  
☎ (241) 76 28 79  
Fax: (241) 76 28 14  
E-mail: [unesclbv@inet.ga](mailto:unesclbv@inet.ga)

### Ghana

32, Nortei Ababio Street, Airport,  
Residencial Area, Accra  
☎ (233-21) 765 497, 765 499  
Fax: (233-21) 21 765 498  
E-mail: [accra@unesco.org](mailto:accra@unesco.org)

### Guatemala

Edificio Etisa, Ofic. 7 «A»  
Plaza España, Zona 9,  
Ciudad de Guatemala  
☎ (502) 360 87 17, 360 87 27  
Fax: (502) 360 87 19  
E-mail: [guatemala@unesco.org](mailto:guatemala@unesco.org)



82



**Haití**

19, Delmas 60, Musseau  
par Bourdon, Pétion Ville  
☎ (509) 511 04 60, 511 04  
61, 511 04 62  
Fax: (509) 2578158  
E-mail:  
unescohaiti@hainet.net

**India**

B 5/ 29 Safdarjung Enclave  
Nueva Delhi 110 029  
☎ (91-11) 6713000  
Fax: (91-11) 6713001 / 02  
E-mail:  
newdelhi@unesco.org

**Indonesia**

UNESCO House, Jalan Galuh  
(II) n° 5, Kebayo Baru  
Yakarta Selatan, Yakarta 12110  
☎ (62-21) 7399818  
Fax: (62-21) 72796489  
E-mail: jakarta@unesco.org

**Jordania**

Wadi Saqra Street,  
Ammán 11181  
☎ (962-6) 551 42 34  
Fax: (962-6) 553 21 83  
E-mail: registry@unesco.org

**Kazajstán**

UN Building, 4th Floor  
67, Tole Bi Street, Almaty  
☎ (7-3272) 58 26 37/38  
Fax: (7-3272) 69 58 63  
E-mail: almaty@unesco.org

**Kenya**

United Nations Offices  
Gigiri Block C. UNited Nations  
Avenue, Gigiri, Nairobi  
☎ (254-2) 62 1234  
Fax: (254-2) 622750  
E-mail: nairobi@unesco.org

**Libano**

Cité Sportive av., Beirut  
☎ (961-1) 85 00 13  
Fax: (961-1) 82 48 54  
E-mail: beirut@unesco.org

**Mozambique**

515, av Frederick Engels,  
Maputo  
☎ (258-1) 49 44 50, 49 34 34  
Fax: (258-1) 49 34 31  
E-mail: maputo@unesco.org

**Namibia**

Oppenheimer House, 5,  
Brahms St., Windhoek  
☎ (264-61) 2917220  
Fax: (264-61) 2917000  
E-mail:  
windhoek@unesco.org

**Nepal**

Rayamajhi House, Ring Road-  
Bansbari  
P.O. Box 14391, Katmandú  
☎ (977-1) 43740409  
Fax: (977-1) 437 30 04  
E-mail:  
kathmandu@unesco.org

**Palestina (Autoridad)**

17, Ahilyah College  
St. West Bank via Israel,  
Ramala  
☎ (972-2) 995 97 40  
Fax: (972-2) 995 97 41  
E-mail: unesco@palnet.com

**Perú**

Avenida Javier Parado Este  
2465- 8° piso, Museo de la  
Nación, San Borja, Lima  
☎ (51-1) 476 98 71  
Fax: (51-1) 476 98 72  
E-mail: unescape@amauta.r  
ch.net.pe

**Qatar**

57, Al-Jazira Al-Arabia St.,  
Doha  
☎ (974) 486 77 07, 77 08  
Fax: (974) 86 76 44  
E-mail: doha@unesco.org

**República Dominicana**

Apartado Postal 25350  
(Hotel El Embajador), Santo  
Domingo  
☎ (1-809) 221-4575, 221-4577  
Fax: (1-809) 221-4581  
E-mail: santo-domingo@  
unesco.org

**República Democrática de Congo**

P.O. Box 7248, Kinshasa  
☎ (243) 1233 424 125  
Fax: (243) 884 36 75  
E-mail:  
kinshasa@unesco.org

**Rumania**

Centro Europeo de la UNESCO  
para la Enseñanza Superior  
39, Stirbei Vodà Str., Bucarest  
☎ (40-1) 315 99 56,  
Fax: (40-1) 312 35 67  
E-mail: bucares@unesco.org

**Rwanda**

Mineduc Compound, Kigali  
☎ (250) 813845  
Fax: (250) 51 3844  
E-mail: kigali@unesco.org

**Samoa**

P.O. Box 5766  
Matautu-uta Post Office, Apia  
☎ (685) 242 76  
Fax: (685) 222 53  
E-mail: apia@unesco.org

**Senegal**

Oficina Regional de la  
UNESCO para la Educación  
12, av. L.S. Senghor, Dakar  
☎ (221) 849 23 23  
Fax: (221) 823 83 93  
E-mail: dakar@unesco.org

**Sudáfrica**

P.O. Box 11667  
The Tramshed, Pretoria 0126  
☎ (271-2) 338 53 02  
Fax: (271-2) 320 77 38  
E-mail: pretoria@unesco.org

**Suiza**

Villa «Les Feuillantines»  
CH-1211 Ginebra 10  
• (41-22) 917 33 81  
Fax: (41-22) 917 00 64

**Tanzania (República Unida de)**

Oyster Bah, Uganda Av.,  
Plot n° 197A, Dar es  
Salaam  
☎ (255-22) 2666623  
Fax: (255-22) 266927  
E-mail: dar-es-  
salaam@unesco.org

**Tailandia**

920 Suhumvit Rd.,  
Bangkok 10110  
☎ (662) 391 05 77  
Fax: (662) 391 08 66  
E-mail:  
bangkok@unesco.org

**Uruguay**

Oficina Regional de la  
UNESCO para la Ciencia  
Edificio del Mercosur,  
Calle Dr. Luis Piera 1992,  
Montevideo,  
☎ (598-2) 4132075 /  
Fax: (598-2) 4132094  
E-mail:  
montevideo@unesco.org

**Uzbekistán**

95, Amir Temur Str.,  
Tashkent  
☎ (998-71) 12 07 116  
Fax: (998-71) 13 21 382  
E-mail:  
tashkent@unesco.org

**Venezuela**

Instituto Internacional de la  
UNESCO para la Enseñanza  
Superior en América Latina  
y el Caribe (IESALC)  
Av. Los Chorros con Calle  
Acueducto, Edif. Asovincar,  
Altos de Sebuacán,  
Caracas  
☎ + (58-2) 283 14 11  
Fax: + (58-2) 283 14 54

**Viet Nam**

23 Cao Ba Quat, Hanoi  
☎ (84-4) 747 0275/6  
Fax: (84-4) 747 0274  
E-mail:  
r.durand@netnam.vn

**Zimbabue**

8, Kenilworth Rd.,  
Newlands, Harare  
☎ (263-4) 77 6116  
Fax: (263-4) 77 60 55  
E-mail: harare@unesco.org



© UNESCO/Niamh Burke

**Irán (República Islámica del)**

No. 1076 Enghelab Avenue  
Teherán - 11338  
☎ (98-21) 67 28 242  
Fax: (98-21) 67 28 244  
E-mail: teheran@unesco.org

**Italia**

Palazzo Zorzi, Castello 4930  
Venecia  
☎ (39-041) 2601511  
Fax: (39-041) 5289995  
E-mail: venezia@unesco.org

**Jamaica**

The Towers, 25 Dominica  
Drive,  
3rd Floor, Kingston 5  
☎ (1-816) 929 70 87, 929  
70 89  
Fax: (1-816) 929 84 68  
E-mail:  
kingston@unesco.org

**Mali**

Badalabougou Est  
B.P. E 1763, Bamako  
☎ (223) 23 34 92, 23 34 93  
Fax: (223) 23 34 94  
E-mail: bamako@unesco.org

**Marruecos**

35, Av. du 16 novembre  
Agdal, Rabat 1777  
☎ (212-37) 67 03 72, 67 03 74  
Fax: (212-37) 67 03 75  
E-mail: rabat@unesco.org

**México**

Pte Masaryk n.° 526, 3er piso  
Colonia Polanco, 11560  
México, D.F.  
☎ (52-55) 230 76 00  
Fax: (52-55) 230 76 02  
E-mail: mexico@unesco.org

**Nigeria**

Street Plot 777,  
Bouake Street, off Herbert  
Maccaulay Way  
Wuse Zone 6, Abuja  
☎ (234-9) 52 37 088  
Fax: (234-9) 52 38 094  
E-mail: abuja@unesco.org

**Pakistán**

Saudi-Pak Tower, First Floor,  
Blue Area, Jinnah Avenue,  
Islamabad 44000  
☎ (92-51) 28 00083  
Fax: (92-51) 28 00056  
E-mail:  
islamabad@unesco.org

**el nuevo Correo**

de la UNESCO está impreso  
en papel 100% reciclado  
CyclusOffset.